叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 头骨里的老鼠(rat In The Skull) 000001

2. 头骨里的老鼠(rat In The Skull) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

头骨里的老鼠(Rat in the Skull)
第1/2页

[ræt] [ɪn] [ðə; ði] [skʌl]
RAT IN THE SKULL
鼠 在 这 颅骨

头骨里的老鼠

[baɪ] [rɔdʒ] ['fɪlɪps]
BY ROG PHILLIPS
经过 ROG 菲利普斯

作者：罗格·菲利普斯

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɑ:kt] [baɪ] [ðɪs] ['stɔ:ri] .
Some people will be shocked by this story .
一些 人们 将要 是 震惊 经过 这 故事 .

有些人听到这个故事会感到震惊。

['ʌðər] [wɪl] [bi:; bi] ['di:pli] [mu:vd] .
Others will be deeply moved .
其他的 将要 是 深 已搬 .

其他人则会深受感动。

['evriwʌn] [hu:] [ri:dz]
Everyone who reads
每个人 WHO 阅读

所有读者

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
it will be talking about it .
它 将要 是 说 关于 它 .

它会谈论这件事。

[ri:d] [ðə; ði] [fɜ:rst]
Read the first
读 这 第一的

阅读第一篇

[fɔ:r] ['peɪdʒɪz] : [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
four pages : then put it down if you can .
四 页面 : 然后 放 它 向下 如果 你 能 .

四页：如果可以的话，就把它放下吧。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sembər] - .
Worlds of If Science Fiction , December 1958 .
世界 的 如果 科学 小说 , 十二月 - .

《如果世界》科幻小说，1958 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][wʌn] [wʊd]

Dr	.	Joseph	MacNare	was	not	the	sort	of	person	one	would
博士	.	约瑟夫	-	曾是	不是	这	种类	的	人	一	会

[ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] .

expect	him	to	be	in	the	light	of	what	happened	.
预计	他	到	是	在	这	光	的	什么	发生	.

鉴于所发生的事情，约瑟夫·麦克纳雷博士并不是人们想象中的那种人。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] "

Indeed	,	it	is	safe	to	say	that	until	the	summer	of	1955	he	was	more	"
的确	,	它	是	安全的	到	说	那	直到	这	夏天	的	-	他	曾是	更多的	"

['nɔːrm(ə)l] " ,

normal	"	,
普通的	"	,

的确，可以肯定地说，直到 1955 年夏天，他都比较"正常"。

['betər] [ə'dʒʌstɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] .

better	adjusted	,	than	the	average	college	professor	.
更好的	调整	,	比	这	平均的	大学	教授	.

比一般大学教授适应能力更强。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ,

And	we	have	every	reason	to	believe	that	he	remained	so	,
和	我们	有	每一个	原因	到	相信	那	他	剩余	所以	,

我们有充分的理由相信他始终如此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [fiːld] .

in	spite	of	having	stepped	out	of	his	chosen	field	.
在	尽管如此	的	拥有	步	出去	的	他的	选定	场地	.

尽管他已经离开了自己选择的领域。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['tekstbʊk] [ɑːn]

At	the	age	of	thirty	-	four	,	he	had	to	his	credit	a	college	textbook	on
在	这	年龄	的	三十	-	四	,	他	有	到	他的	信用	一个	大学	教科书	在

[əd'vænst] ['kælkjələs] ,

advanced	calculus	,
先进的	结石	,

三十四岁时，他已经拥有了一本大学高等微积分教材的著作。

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['fɪzɪks] , [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [tuː] ['pepərz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['veriəs]

an	introductory	physics	,	and	seventy	-	two	papers	that	had	appeared	in	various
一个	引言	物理	,	和	七十	-	二	文件	那	有	出现	在	各种各样的

['dʒɜːrnəlz] ,

journals	,
期刊	,

一本物理学入门教材，以及发表在各种期刊上的72篇论文，

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [niːt] ['ɔːrdər][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ɪn]

copies	of	which	were	in	neat	order	in	a	special	section	of	the	bookcase	in
副本	的	哪个	是	在	整洁的	命令	在	一个	特别的	部分	的	这	书柜	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

his	office	at	the	university	,
他的	办公室	在	这	大学	,

这些文件的副本整齐地摆放在他大学办公室书柜的一个特殊区域里。

[ænd; ənd] ['du:plɪkeɪt] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['i:kwəli] [ni:t] ['ɔ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [æt; ət]

and	duplicate	copies	of	which	were	in	equally	neat	order	in	his	office	at
和	复制	副本	的	哪个	是	在	同样地	整洁的	命令	在	他的	办公室	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

他的办公室里也整齐地存放着这些文件的副本。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [saɪ'kɑ:lədʒi] ,

None	of	these	were	in	the	field	of	psychology	,
没有任何	的	这些	是	在	这	场地	的	心理学	,

这些都不是心理学领域的研究。

[ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] — [ɔ:r] ['ɪnfəməs] .

the	field	in	which	he	was	shortly	to	become	famous	—	or	infamous	.
这	场地	在	哪个	他	曾是	不久	到	变得	著名的	—	或者	臭名昭著的	.

他即将在这个领域成名——或者说臭名昭著。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [hu:] ['stʌdiz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [mʌst; məst]

But	anyone	who	studies	the	published	writings	of	Dr	.	MacNare	must
但	任何人	WHO	研究	这	已发布	著作	的	博士	.	-	必须

[ɪn'evɪtəbli] [kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ,

inevitably	conclude	that	he	was	a	competent	,
不可避免地	结束	那	他	曾是	一个	胜任的	,

但任何研究过麦克纳尔博士已发表著作的人都必然会得出这样的结论：他是一位称职的.....

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['saɪəntɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:rm] [bɪ'li:vər] [ɪn] [ˌɪnstɪ'tu:ʃənl] ['ri:sɜ:rtʃ] , ['ri:sɜ:rtʃ] [baɪ]

responsible	scientist	,	and	a	firm	believer	in	institutional	research	,	research	by
负责任的	科学家	,	和	一个	公司	信徒	在	机构	研究	,	研究	经过

[ti:mz] ,

teams	,
团队	,

一位负责任的科学家，也是机构研究和团队研究的坚定拥护者。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] ['praɪvət] ['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd][goʊ] - [ˌaɪ 'ti:] - [ə'loʊn] ['si:krəsi] , [ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi]

rather	than	in	private	research	and	go	-	it	-	alone	secrecy	,	the	course	he
相当	比	在	私人的	研究	和	去	-	它	-	独自的	保密	,	这	课程	他

[ɪ'ventʃuəli] ['fɑ:loʊd] .

eventually	followed	.
最终	随后	.

而不是像他最终那样，进行私人研究和独自秘密行动。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	fact	,	there	is	every	reason	to	believe	he	followed	this	course	with	the
在	事实	,	那里	是	每一个	原因	到	相信	他	随后	这	课程	和	这

['gretɪst] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] ,

greatest	of	reluctance	,
最	的	不情愿	,

事实上，我们完全有理由相信他是极不情愿地选择了这条路。

[ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['pɪtfɔ:lz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ðæt] [wʌz; wəz]['hju:mənli]

aware	of	its	pitfalls	,	and	that	he	took	every	precaution	that	was	humanly
意识到的	的	它是	陷阱	,	和	那	他	采取	每一个	预防	那	曾是	人道地

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他意识到其中的陷阱，并采取了一切可能的预防措施。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [leɪt] ['ɔːgəst] , - , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvər]
Certainly , on that day in late August , 1955 , at the little cabin on the Russian River
当然 , 在 那 天 在 晚的 八月 , - , 在 这 小的 舱 在 这 俄语 河
,
,
,

当然，就在1955年8月下旬的那一天，在俄罗斯河畔的小木屋里，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['ʌpsteɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
a hundred miles upstate from the university ,
一个 百 英里 纽约州北部 从 这 大学 ,

距离大学一百英里，位于北部地区。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ɑːn][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]
when Dr . MacNare completed his paper on An Experimental Approach to
什么时候 博士 . - 完全的 他的 纸 在 一个 实验 方法 到
[ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
the Psychological Phenomena of Verification ,
这 心理 现象 的 确认 ,

当麦克纳尔博士完成他的论文《验证心理现象的实验方法》时，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['slaɪtəst] [θɔːt] [ʌv; əv] " ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
he had no slightest thought of " going it alone .
他 有 不 丝毫 想法 的 " 去 它 独自的 .

他丝毫没有想过"单干"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] .
" It was mid - afternoon .
" 它 曾是 中 - 下午 .

当时是下午。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['ælɪs] , [wʌz; wəz]['doʊzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][smɔːl] [dɑːk] [ðæt] [stretʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
His wife , Alice , was dozing on the small dock that stretched out into the water ,
他的 妻子 , 爱丽丝 , 曾是 打盹 在 这 小的 码头 那 拉伸 出去 进入 这 水 ,

他的妻子爱丽丝正在伸入水中的小码头上打盹儿。

[hɜːr; hər][slɪm] ['fɪgjər] [tænd] [ə; eɪ] [smuːð] [braʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['laɪtər] [ðæn; ðən]
her slim figure tanned a smooth brown that was just a shade lighter than
她 苗条的 数字 晒黑的 一个 光滑的 棕色的 那 曾是 只是 一个 阴影 打火机 比
[hɜːr; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .

她纤细的身材晒成了光滑的棕色，比她的头发颜色略浅一些。

[ðer; ðər] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] , [pɔːl] , [wʌz; wəz] ['fɪfti] [jaːdz] [ˌʌp'striːm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
Their eight - year - old son , Paul , was fifty yards upstream playing with some
他们的 八 - 年 - 老的 儿子 , 保罗 , 曾是 五十 码 上游 玩耍 和 一些
['ʌðər] [bɔɪz] ,
other boys ,
其他 男孩们 ,

他们八岁的儿子保罗当时正在上游五十码处和其他男孩玩耍。

[ðer; ðər] [ʃaʊts] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd]
their shouts the only sound except for the whisper of rushing water and
他们的 喊叫 这 仅有的 声音 除了 为了 这 耳语 的 匆忙 水 和
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
the sound of wind in the trees .
这 声音 的 风 在 这 树木 .

除了潺潺流水声和风吹树叶的声音，只有他们的喊叫声。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ɪn] [swɪm] [trʌŋks] , [hɪz; ɪz] [liːn] ['mʌskjələr] ['bɑːdi] ['hɑːrdli] [tænd] [æt; ət] [ɔːl] ,

Dr	**.**	**MacNare**	**,**	**in**	**swim**	**trunks**	**,**	**his**	**lean**	**muscular**	**body**	**hardly**	**tanned**	**at**	**all**	**,**
博士	.	-	,	在	游泳	树干	,	他的	倾斜	肌肉发达的	身体	几乎	晒黑的	在	全部	,

麦克纳尔博士穿着泳裤，他精瘦健壮的身体几乎没有晒黑。

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːk] .

emerged	**from**	**the**	**cabin**	**and**	**came**	**out**	**on**	**the**	**dock**	**.**
出现	从	这	舱	和	来了	出去	在	这	码头	.

他走出船舱，来到码头上。

" [weɪk] [ʌp] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['nʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	**Wake**	**up**	**,**	**Alice**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**nudging**	**her**	**with**	**his**	**foot**	**.**
"	唤醒	向上	,	爱丽丝	,	"	他	说	,	轻推	她	和	他的	脚	.

"醒醒，爱丽丝，"他一边说着，一边用脚轻轻踢了踢她。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ə'gen] . "

"	**You**	**have**	**a**	**husband**	**again**	**.**	**"**
"	你	有	一个	丈夫	再次	.	"

你又结婚了。

" [wel] , [its] [ə'baʊt] [taɪm] , " ['ælɪs] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

"	**Well**	**,**	**it's**	**about**	**time**	**,**	**"**	**Alice**	**said**	**,**	**turning**	**over**	**on**	**her**	**back**	**and**	**looking**	**up**
"	出色地	,	它是	关于	时间	,	"	爱丽丝	说	,	转弯	超过	在	她	后退	和	寻找	向上

[æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

at	**him**	**,**
在	他	,

"嗯，也差不多了，"爱丽丝说着，翻了个身，仰面躺着，看着他。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [grɪn] .

smiling	**in**	**answer**	**to**	**his**	**happy**	**grin**	**.**
微笑	在	回答	到	他的	快乐的	咧嘴笑	.

回应他灿烂的笑容，我也露出了笑容。

[hiː; hi] [stept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [bɔːrd] , ['liːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

He	**stepped**	**over**	**her**	**and**	**went**	**out**	**on**	**the**	**diving**	**board**	**,**	**leaping**	**up**	**and**
他	步	超过	她	和	去	出去	在	这	潜水	木板	,	跳跃	向上	和

[daʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

down	**on**	**it**	**,**
向下	在	它	,

他跨过她，走到跳板上，在上面上下跳跃。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [iːtʃ] [taɪm] , [ɪn] [smuːð] , [ðen] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wʌn]

higher	**and**	**higher**	**each**	**time**	**,**	**in**	**smooth**	**coördination**	**,**	**then**	**went**	**into**	**a**	**one**
更高	和	更高	每个	时间	,	在	光滑的	协调	,	然后	去	进入	一个	一

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['geɪnər] ,

and	**a**	**half**	**gainer**	**,**
和	一个	一半	增重者	,

每次都越升越高，动作流畅协调，然后进入了一个半增益状态。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [splæʃ] .

his	**body**	**cutting**	**into**	**the**	**water**	**with**	**a**	**minimum**	**of**	**splash**	**.**
他的	身体	切割	进入	这	水	和	一个	最低限度	的	溅	.

他的身体切入水中，几乎没有溅起水花。

[hɪz; ɪz] [hed] [broʊk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

His	**head**	**broke**	**the**	**surface**	**.**
他的	头	打破	这	表面	.

他的头露出了水面。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv]

He	looked	up	at	his	wife	,	and	laughed	in	the	sheer	pleasure	of	being	alive
他	看起来	向上	在	他的	妻子	,	和	笑了	在	这	透明	乐趣	的	存在	活

.

:

.

他抬头看着妻子，因活着而感到无比快乐，不禁笑了起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [stroʊks] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

A	few	swift	strokes	brought	him	to	the	foot	of	the	ladder	.
一个	很少	迅速	笔画	带来	他	到	这	脚	的	这	梯子	.

几下迅捷的挥杆，他就到了梯子脚下。

[hiː; hi] [klaɪmd] , ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] , [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	climbed	,	dripping	water	,	to	the	dock	,	then	sat	down	by	his	wife	.
他	攀登	,	滴落	水	,	到	这	码头	,	然后	卫星	向下	经过	他的	妻子	.

他浑身湿透地爬上码头，然后坐在妻子身边。

" [jep] , [its] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yep	,	it's	done	,	"	he	said	.
"	是的	,	它是	完毕	,	"	他	说	.

"是的，完成了，"他说。

" [haʊ] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][veɪ'keɪʃ(ə)n][left] ?

"	How	many	days	of	our	vacation	left	?
"	如何	许多	天	的	我们的	假期	左边	?

"我们还剩几天假期？"

[tuː] ?

Two	?
二	?

二?

[ðæts] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæn] .

That's	time	enough	for	me	to	get	a	little	tan	.
那就是	时间	足够的	为了	我	到	得到	一个	小的	棕褐色	.

这段时间足够我晒黑一点了。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Might	as	well	make	the	most	of	it	.
可能	作为	出色地	制作	这	最多	的	它	.

既然如此，不如好好利用它。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] ['hɑːrdər] [ðɪs] ['wɪntər][ðæn; ðən][aɪ]['evər][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] . "

I'm	going	to	be	working	harder	this	winter	than	I	ever	did	in	my	life	.	"
我是	去	到	是	在职的	更难	这	冬天	比	我	曾经	做过	在	我的	生活	.	"

这个冬天，我要比以往任何时候都更加努力地工作。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər]['peɪpər][wʌz; wəz] [dʌn] ! "

"	But	I	thought	you	said	your	paper	was	done	!	"
"	但	我	想法	你	说	你的	纸	曾是	完毕	!	"

"可是你不是说你的论文已经写完了吗！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

"这是。

[bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	that's	only	the	beginning	.
但	那就是	仅有的	这	开始	.

但这仅仅是个开始。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][səb'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

Instead	**of**	**sending**	**it**	**in**	**for**	**publication**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**submit**	**it**	**to**	**the**
反而	的	发送	它	在	为了	发布	,	我是	去	到	提交	它	到	这

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ,

directors	**,**
导演	,

我不打算投稿发表，而是提交给导演们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [fə'sɪlətiz] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'nel] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ]

with	**a**	**request**	**for**	**facilities**	**and**	**personnel**	**to**	**conduct**	**a**	**line**	**of**	**research**
和	一个	要求	为了	设施	和	人员	到	执行	一个	线	的	研究

[beɪst] [ɑːn]['peɪdʒɪz] ['twenti] - ['sev(ə)n][tuː; tə]['θɜːrti] - [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] . "

based	**on**	**pages**	**twenty**	**-**	**seven**	**to**	**thirty**	**-**	**two**	**of**	**the**	**paper**	**.**	**"**
基于	在	页面	二十	-	七	到	三十	-	二	的	这	纸	.	"

并请求提供设施和人员，以便根据论文第27页至32页的内容开展一系列研究。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [grænt][jʊr; jər] [rɪ'kwest] ? "

"	**And**	**you**	**think**	**they'll**	**grant**	**your**	**request**	**?**	**"**
"	和	你	思考	他们会	授予	你的	要求	?	"

“你觉得他们会批准你的请求吗？”

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['kwestʃən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	**There's**	**no**	**question**	**about**	**it**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**MacNare**	**said**	**,**	**smiling**	**confidently**	**.**
"	有	不	问题	关于	它	,	"	博士	.	-	说	,	微笑	自信地	.

“毫无疑问，”麦克纳尔博士自信地笑着说。

" [its] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][laɪn][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ['evər]['oʊpənd][ʌp][tuː; tə][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]

"	**It's**	**the**	**most**	**important**	**line**	**of**	**research**	**ever**	**opened**	**up**	**to**	**experimental**
"	它是	这	最多	重要的	线	的	研究	曾经	打开	向上	到	实验

[saɪ'kɑːlədʒi] .

psychology	**.**
心理学	.

“这是实验心理学有史以来最重要的研究方向。”

[ðeɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][grænt][maɪ] [rɪ'kwest] .

They'll	**be**	**forced**	**to**	**grant**	**my**	**request**	**.**
他们会	是	强制	到	授予	我的	要求	.

他们将被迫满足我的请求。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɑːn][ðə; ði][mæp] !

It	**will**	**put**	**the**	**university**	**on**	**the**	**map**	**!**
它	将要	放	这	大学	在	这	地图	!

这将使这所大学名扬四海！

" ['ælɪs] [læft] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	**Alice**	**laughed**	**,**	**and**	**sat**	**up**	**and**	**kissed**	**him**	**.**
"	爱丽丝	笑了	,	和	卫星	向上	和	亲吻	他	.

爱丽丝笑了，坐起身来吻了他。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Maybe**	**they**	**won't**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	或许	他们	惯于	同意	和	你	,	"	她	说	.

“也许他们不会同意你的观点，”她说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ? "

"	**Is**	**it**	**all**	**right**	**for**	**me**	**to**	**read**	**the**	**paper**	**?**	**"**
"	是	它	全部	正确的	为了	我	到	读	这	纸	?	"

我可以看报纸吗？

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**wish**	**you**	**would**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	希望	你	会	,	"	他	说	.

“我希望你能这么做，”他说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ?

"	Where's	that	son	of	mine	?
"	在哪里?	那	儿子	的	矿	?

我的儿子在哪里?

[ˌʌp'striːm] ?

Upstream	?
上游	?

上游?

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [bɔːrd] [ə'gen] .

"	He	leaped	to	his	feet	and	went	to	the	diving	board	again	.
"	他	跳跃	到	他的	脚	和	去	到	这	潜水	木板	再次	.

他猛地站起身，再次走向跳板。

" ['betər] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋk] , [dʒoʊ] .

"	Better	walk	along	the	bank	,	Joe	.
"	更好的	走	沿着	这	银行	,	乔	.

"乔，最好沿着河岸走。"

[ðə; ði] [striːm] [ɪz] [tuː] [swɪft] . "

The	stream	is	too	swift	.	"
这	溪流	是	也	迅速	.	"

水流太急了。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .

"	Dr	.	MacNare	said	.
"	博士	.	-	说	.

麦克纳尔博士说。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃæloʊ] [daɪv] ,

He	made	a	long	shallow	dive	,
他	制成	一个	长的	浅的	潜水	,

他进行了一次长时间的浅潜，

[ðen] [bɪ'gæn] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [krɔːl] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'striːm] ['sloʊli] .

then	began	swimming	in	a	powerful	crawl	that	took	him	upstream	slowly	.
然后	开始	游泳	在	一个	强大的	爬行	那	采取	他	上游	缓慢地	.

然后他开始用强劲的自由泳，缓慢地逆流而上。

['ælɪs] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Alice	stood	on	the	dock	watching	him	until	he	was	lost	to	sight	around	the
爱丽丝	站立	在	这	码头	观看	他	直到	他	曾是	丢失的	到	视线	大约	这

[bend] ,

bend	,
弯曲	,

爱丽丝站在码头上望着他，直到他消失在拐弯处的视线中。

[ðen] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

then	went	into	the	cabin	.
然后	去	进入	这	舱	.

然后进入了船舱。

[ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] ['peɪpər] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] .

The	completed	paper	lay	beside	the	typewriter	.
这	完全的	纸	躺	旁	这	打字机	.

写好的论文放在打字机旁边。

['ælɪs] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [dauts] .

Alice	**had**	**her**	**doubts**	**.**
爱丽丝	有	她	疑虑	.

爱丽丝心存疑虑。

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [bɔ:rd] [wɪl] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I'm**	**not**	**so**	**sure**	**the**	**board**	**will**	**approve**	**of**	**this**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我是	不是	所以	当然	这	木板	将要	批准	的	这	,	"	她	说	.

"我不太确定董事会是否会批准这项提议,"她说。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , ['sʌmwʌt] [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [sed] , " [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?

Dr	**.**	**MacNare**	**,**	**somewhat**	**exasperated**	**,**	**said**	**,**	**"**	**What**	**makes**	**you**	**think**	**that**	**?**
博士	.	-	,	有些	恼怒	,	说	,	"	什么	制作	你	思考	那	?

麦克纳尔博士有些恼火地问道："你为什么会这么想？"

['pa:vlɔf] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] , [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

Pavlov	**experimented**	**with**	**his**	**dog**	**,**	**physiological**
巴甫洛夫	实验	和	他的	狗	,	生理

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪð; wɪθ] [ræts] , ['ræbəts] ,

experiments	**with**	**rats**	**,**	**rabbits**	**,**
实验	和	老鼠	,	兔子	,

巴甫洛夫用他的狗做了实验，用老鼠和兔子做了生理实验。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [goʊ] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

and	**other**	**animals**	**go**	**on**	**all**	**the**	**time**	**.**
和	其他	动物	去	在	全部	这	时间	.

其他动物也一直在这样做。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['kru:əl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

There's	**nothing**	**cruel**	**about**	**it**	**.**	**"**
有	没有什么	残忍的	关于	它	.	"

这其中并没有什么残忍之处。

" [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] . . . .

"	**Just**	**the**	**same**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	只是	这	相同的	.	.	.	.

"即便如此....."

" ['ælɪs] [sed] .

"	**Alice**	**said**	**.**
"	爱丽丝	说	.

"爱丽丝说。"

[soʊ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['kɔ:ʃəsli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt]

So	**Dr**	**.**	**MacNare**	**cautiously**	**resisted**	**the**	**impulse**	**to**	**talk**	**about**
所以	博士	.	-	谨慎地	抵抗	这	冲动	到	讲话	关于

[hɪz; ɪz]['peɪpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [prə'fesəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst][ɪn'telɪdʒənt] ['stjʊdnts] .

his	**paper**	**with**	**his**	**fellow**	**professors**	**and**	**his**	**most**	**intelligent**	**students**	**.**
他的	纸	和	他的	同伴	教授们	和	他的	最多	聪明的	学生	.

因此，麦克纳雷博士谨慎地克制住了与同事教授和最聪明的学生谈论他的论文的冲动。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] ['mɪrli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [bɔ:rd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜ:rliɪst]

Instead	**,**	**he**	**merely**	**turned**	**his**	**paper**	**in**	**to**	**the**	**board**	**at**	**the**	**earliest**
反而	,	他	仅仅	转向	他的	纸	在	到	这	木板	在	这	最早

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [kept] ['saɪlənt] ,

opportunity	**and**	**kept**	**silent**	**,**
机会	和	保留	沉默的	,

相反，他只是在第一时间把论文交给了董事会，保持沉默。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

waiting	**for**	**their**	**decision**	**.**
等待	为了	他们的	决定	.

等待他们的决定。

[hiː; hi]['hædnt] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] .

He	hadn't	long	to	wait	.
他	之前没有	长的	到	等待	.

他没等多久。

[ɑːn][ðə; ði][læst]['fraɪdeɪ][ʌv; əv] [sep'tembər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][noʊt][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪz; ɪz]

On	the	last	Friday	of	September	he	received	a	note	requesting	his
在	这	最后的	星期五	的	九月	他	已收到	一个	笔记	请求	他的

['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] [ruːm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

presence	in	the	board	room	at	three	o'clock	on	Monday	.
在场	在	这	木板	房间	在	三	点钟	在	周一	.

九月的最后一个星期五，他收到一张便条，要求他于星期一下午三点到会议室出席。

[hiː; hi] [rʌʃt] [hoʊm]['æftər][hɪz; ɪz][læst] [klæs] [ænd; ənd][toʊld] ['ælɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He	rushed	home	after	his	last	class	and	told	Alice	about	it	.
他	匆忙	家	后	他的	最后的	班级	和	讲述	爱丽丝	关于	它	.

他下课后匆匆赶回家，把这件事告诉了爱丽丝。

" [lets] [hoʊp][ðer; ðər][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz] ['feɪvərəbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let's	hope	their	decision	is	favorable	,	"	she	said	.
"	我们来吧	希望	他们的	决定	是	有利	,	"	她	说	.

“希望他们的决定对我们有利，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	It	has	to	be	,	"	Dr	.	MacNare	answered	with	conviction	.
"	它	有	到	是	,	"	博士	.	-	回答	和	定罪	.

“一定是这样，”麦克纳尔博士坚定地回答道。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [wiːk] - [end] ['meɪkɪŋ] [plænz] .

He	spent	the	week	-	end	making	plans	.
他	花费	这	星期	-	结尾	制作	计划	.

他整个周末都在做计划。

" [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [ə'saɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mə'ʃiːnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ɪˌlek'trɑːnɪks]['ekspɜːrts]

"	They'll	probably	assign	me	a	machinist	and	a	couple	of	electronics	experts
"	他们会	大概	分配	我	一个	机械师	和	一个	夫妻	的	电子学	专家

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,

from	the	hill	,
从	这	爬坡道	,

“他们可能会从山上给我指派一名机械师和几名电子专家。”

" [hiː; hi][toʊld] ['ælɪs] .

"	he	told	Alice	.
"	他	讲述	爱丽丝	.

“他告诉爱丽丝。”

" [aɪ][kæn; kən][juːz]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['stjʊdnts] [fɔːr; fər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

"	I	can	use	graduate	students	for	work	with	the	animals	.
"	我	能	使用	毕业	学生	为了	工作	和	这	动物	.

“我可以利用研究生来从事动物方面的工作。”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mjuːnɪts][frʌm; frəm] [saɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'sʌltənt] ,

I	hope	they	give	me	Dr	.	Munitz	from	Psych	as	a	consultant	,
我	希望	他们	给	我	博士	.	穆尼茨	从	心理学	作为	一个	顾问	,

我希望他们能请《灵异妙探》里的穆尼茨博士来做我的顾问。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] - .

because	I	like	him	much	better	than	Veerhof	.
因为	我	喜欢	他	很多	更好的	比	-	.

因为我更喜欢他而不是维尔霍夫。

[baɪ] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɪŋz] ['roʊlɪŋ] .
By **early** **spring** **we** **should** **have** **things** **rolling** **.**
经过 早期的 春天 我们 应该 有 事物 滚动 .

到早春时节，各项工作应该就能步入正轨了。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði][dɑːt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [nɑːkt] [ɑːn]
" **Monday** **at** **three** **o'clock** **on** **the** **dot** **,** **Dr** **.** **MacNare** **knocked** **on**
" 周一 在 三 点钟 在 这 点 , 博士 . - 敲门 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ruːm] ,
the **door** **of** **the** **board** **room** **,**
这 门 的 这 木板 房间 ,

“星期一下午三点整，麦克纳尔博士敲响了会议室的门，

[ænd; ənd] ['entərd] .
and **entered** **.**
和 进入 .

然后进入。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mæsɪv]
He **was** **not** **unfamiliar** **with** **it** **,** **nor** **with** **the** **faces** **around** **the** **massive**
他 曾是 不是 陌生 和 它 , 也不 和 这 面孔 大约 这 大量的
['wɔːlnʌt] ['kɑːnfərəns] ['teɪbl] .
walnut **conference** **table** **.**
核桃 会议 桌子 .

他对这里并不陌生，对围坐在巨大的胡桃木会议桌旁的人们的面孔也不陌生。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] — [ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [fɔːr; fər]
Always **before** **he** **had** **known** **what** **to** **expect** **—** **a** **brief** **commendation** **for**
总是 前 他 有 已知 什么 到 预计 — 一个 简短的 表彰 为了
[ðə; ði] [riː'vɪʒənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tekstbʊk] [ɑːn]['kælkjələs][fɔːr; fər][ɪts] [fɪfθ] ['prɪntɪŋ] ,
the **revisions** **in** **his** **textbook** **on** **calculus** **for** **its** **fifth** **printing** **,**
这 修订 在 他的 教科书 在 结石 为了 它是 第五 印刷 ,

他总是事先不知道会发生什么——只是因为他的微积分教科书第五次印刷时进行了修订，而得到了简短的表扬。

[ə; eɪ][naɪs] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prezɪdənt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ]['preljuːd][tuː; tə]
a **nice** **speech** **from** **the** **president** **about** **his** **good** **work** **as** **a** **prelude** **to**
一个 好的 演讲 从 这 总统 关于 他的 好的 工作 作为 一个 序幕 到
[ə; eɪ]['sæləri] [reɪz] — ['kwaɪət] ,
a **salary** **raise** **—** **quiet** **,**
一个 薪水 增加 — 安静的 ,

总统发表了一篇关于他出色工作的精彩演讲，作为加薪的序幕——平静地，

[ɪk'spektɪd] [θɪŋz] .
expected **things** **.**
预期的 事物 .

意料之中的事。

['nʌθɪŋ] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd][hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [hɪr] .
Nothing **unanticipated** **had** **ever** **happened** **here** **.**
没有什么 意外 有 曾经 发生 这里 .

这里从未发生过任何意料之外的事情。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [hiː; hi] [senst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
Now **,** **as** **he** **entered** **,** **he** **sensed** **a** **difference** **.**
现在 , 作为 他 进入 , 他 感觉到的 一个 不同之处 .

这时，他一进来就感觉到了不同。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] ['frendlinəs] .
All **eyes** **were** **fixed** **on** **him** **,** **but** **not** **with** **admiration** **or** **friendliness** **.**
全部 眼睛 是 固定的 在 他 , 但 不是 和 钦佩 或者 友善 .

所有人的目光都集中在他身上，但并非出于钦佩或友善。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrestərə'tɜːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

They	were	fixed	more	in	the	manner	of	a	restaurateur	watching	the	approach
他们	是	固定的	更多的	在	这	方式	的	一个	餐馆老板	观看	这	方法

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːkroʊtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .

of	a	cockroach	along	the	surface	of	the	counter	.
的	一个	蟑螂	沿着	这	表面	的	这	柜台	.

他们的注意力更像是餐馆老板盯着柜台上蟑螂爬过来一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [hɑːt][ænd; ənd] ['stʌfi] .

Suddenly	the	room	seemed	hot	and	stuffy	.
突然	这	房间	似乎	热的	和	闷	.

突然间，房间变得又热又闷。

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

The	confidence	in	Dr	.	MacNare's	expression	evaporated	.
这	信心	在	博士	.	-	表达	蒸发	.

麦克纳尔博士脸上的自信瞬间消失殆尽。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

He	glanced	back	toward	the	door	as	though	wishing	to	escape	.
他	瞥了一眼	后退	朝向	这	门	作为	尽管	祝	到	逃脱	.

他回头瞥了一眼门口，仿佛想要逃走。

" [soʊ] [its] [juː; jʊ] !

"	So	it's	you	!
"	所以	它是	你	!

“原来是你啊！”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

"	the	president	said	,	setting	the	tone	of	what	followed	.
"	这	总统	说	,	环境	这	语气	的	什么	随后	.

总统说道，为接下来的谈话定下了基调。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] ?

"	This	is	yours	?
"	这	是	你的	?

这是你的吗?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ædɪd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['niːtli] [taɪpt] ['mænjuskrɪpt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	the	president	added	,	picking	up	the	neatly	typed	manuscript	,	glancing	at	it	,
"	这	总统	额外	,	挑选	向上	这	整齐地	打字	手稿	,	瞥了一眼	在	它	,

总统说着，拿起那份打印整齐的手稿，瞥了一眼。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'kliːn] .

and	dropping	it	back	on	the	table	as	though	it	were	something	unclean	.
和	下降	它	后退	在	这	桌子	作为	尽管	它	是	某物	不洁	.

然后把它扔回桌子上，好像它是什么不干净的东西一样。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə] [seɪ] [jes] ,

Dr	.	MacNare	nodded	,	and	cleared	his	throat	nervously	to	say	yes	,
博士	.	-	点头	,	和	已清除	他的	喉	紧张地	到	说	是的	,

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] [tʃæns] .

but	didn't	get	the	chance	.
但	没有	得到	这	机会	.

麦克纳尔博士点了点头，紧张地清了清嗓子想说“是”，但没来得及开口。

" [wiː; wi] — [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] — [ɑːr; ər] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] .

"	We	—	all	of	us	—	are	amazed	and	shocked	,	"	the	president	said	.
"	我们	—	全部	的	我们	—	是	惊叹	和	震惊	,	"	这	总统	说	.

总统说：“我们所有人——都感到惊讶和震惊。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [fiːld] ,
" Of course , we understand that psychology is not your field ,
" 的 课程 , 我们 理解 那 心理学 是 不是 你的 场地 ,

"当然，我们明白心理学不是你的专业领域。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['vjuːpɔɪnt] .
and you probably were thinking only from the mathematical viewpoint .
和 你 大概 是 思维 仅有的 从 这 数学 观点 .

你可能只是从数学角度考虑问题。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'griːd] [ɑːn] [ðæt] .
We are agreed on that .
我们 是 同意 在 那 .

我们对此达成共识。

[wʌt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] , [ðoʊ] . . . .
What you propose , though . . . .
什么 你 提出 , 尽管 . . . .

不过，你提出的方案是……

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" He shook his head slowly .
" 他 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他缓缓地摇了摇头。

" [its] [nɑːt] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" It's not only out of the question ,
" 它是 不是 仅有的 出去 的 这 问题 ,

"这不仅完全不可能，

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
but I'm afraid I'm going to have to request that you forget the whole thing
但 我是 害怕的 我是 去 到 有 到 要求 那 你 忘记 这 所有的 事物
— [pʊt] [ðɪs] ['peɪpər] [wer] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
— put this paper where no one can see it ,
— 放 这 纸 在哪里 不 一 能 看 它 ,

但我恐怕不得不请求你把整件事都忘掉——把这张纸放在谁都看不到的地方。

['prefrəbli] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
preferably destroy it .
最好 破坏 它 .

最好销毁它。

[aɪm] ['sɑːri] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,
I'm sorry , Dr . MacNare ,
我是 对不起 , 博士 . - ,

对不起，麦克纳尔医生。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
but the university simply cannot afford to be associated with such a thing
但 这 大学 简单地 不能 买得起 到 是 联系 和 这样的 一个 事物
['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] .
even remotely .
甚至 远程 .

但大学绝对不能与这种事情有任何瓜葛。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fiːl] ['strɔːŋli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I'll put it bluntly because I feel strongly about it ,
患病的 放 它 直截了当地 因为 我 感觉 强烈 关于 它 ,

我会直言不讳，因为我对此感触很深。

[æz; əz][duː][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .
as **do** **the** **other** **members** **of** **the** **Board** **.**
作为 做 这 其他 成员 的 这 木板 .

董事会的其他成员也持相同观点。

[ɪf] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [kʌmz] [tuː; tə] [laɪt] ,
If **this** **paper** **is** **published** **or** **in** **any** **way** **comes** **to** **light** **,**
如果 这 纸 是 已发布 或者 在 任何 方式 来 到 光 ,

如果这篇论文发表或以任何方式曝光，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [jʊr; jər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['fæk(ə)lti] . "
we **will** **be** **forced** **to** **request** **your** **resignation** **from** **the** **faculty** **.** **"**
我们 将要 是 强制 到 要求 你的 辞职 从 这 学院 . "

我们将不得不要求你辞去教职。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But** **why** **?**
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [æskt] [ɪn] [kəm'pliːt] [bɪ'wɪldərmənt] .
" **Dr** **.** **MacNare** **asked** **in** **complete** **bewilderment** **.**
" 博士 . - 问 在 完全的 困惑 .

“麦克纳尔博士一脸困惑地问道。”

" [waɪ] ? " [ə'nʌðər] [bɔːrd] ['membər] [ɪk'sploʊdɪd] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Why** **?** **"** **another** **board** **member** **exploded** **,** **slapping** **the** **table** **.**
" 为什么 ? " 其他 木板 成员 爆炸了 , 拍打 这 桌子 .

“为什么？”另一名董事会成员怒吼道，猛地拍了一下桌子。

" [its] [ðə; ði][moʊst][ɪn'hjuːmən] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
" **It's** **the** **most** **inhuman** **thing** **I** **ever** **heard** **of** **,**
" 它是 这 最多 不人道 事物 我 曾经 听到 的 ,

“这是我听过的最不人道的事情。”

['stræpɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] ['ænɪm(ə)l]['ɑːntə][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ɪts] [legz][tuː; tə]
strapping **a** **newborn** **animal** **onto** **some** **kind** **of** **frame** **and** **tying** **its** **legs** **to**
捆绑 一个 新生 动物 到 一些 种类 的 框架 和 捆绑 它是 腿 到
[kən'troʊl]['levərz] ,
control **levers** **,**
控制 杠杆 ,

将新生动物绑在某种框架上，并将其双腿绑在控制杆上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['nevər] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] .
with **the** **intention** **of** **never** **letting** **it** **free** **.**
和 这 意图 的 绝不 出租 它 自由的 .

意图永远不放它自由。

[ðə; ði][moʊst] ['fiːndɪʃ] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] ['tɔːrtʃər] [ɪ'mædʒɪnəbl] !
The **most** **fiendish** **and** **inhuman** **torture** **imaginable** **!**
这 最多 邪恶的 和 不人道 酷刑 可以想象的 !

你能想象到的最残忍、最不人道的酷刑!

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [dɪ'mændɪŋ]
If **you** **didn't** **have** **such** **an** **outstanding** **record** **I** **would** **be** **for** **demanding**
如果 你 没有 有 这样的 一个 杰出的 记录 我 会 是 为了 要求
[jʊr; jər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] . "
your **resignation** **at** **once** **.** **"**
你的 辞职 在 一次 . "

如果你没有如此出色的业绩，我会立即要求你辞职。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [truː] !
" But that's not true !
" 但 那就是 不是 真的 !

但事实并非如此!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .
" Dr . MacNare said .
" 博士 . - 说 .

麦克纳雷博士说。

" [its] [nɑːt] ['tɔːrtʃər] !
" It's not torture !
" 它是 不是 酷刑 !

"这不是酷刑!"

[nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] !
Not in any way !
不是 在 任何 方式 !

绝对不是!

['dɪdnt] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ?
Didn't you read the paper ?
没有 你 读 这 纸 ?

你没看报纸吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] — "
Didn't you understand that — "
没有 你 理解 那 — "

你难道不明白吗——"

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" I read it , " the man said .
" 我 读 它 , " 这 男人 说 .

"我读过了,"那人说。

" [wiː; wi][ɔːl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" We all read it .
" 我们 全部 读 它 .

我们都读过。

['evri] [wɜːrd] . "
Every word . "
每一个 单词 . "

每一个字。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] — " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .
" Then you should have understood — " Dr . MacNare said .
" 然后 你 应该 有 理解 — " 博士 . - 说 .

"那你应该明白——"麦克纳雷博士说。

" [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'piːtɪd] ,
" We read it , " the man repeated ,
" 我们 读 它 , " 这 男人 重复 ,

"我们读过了,"那人重复道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌst] [sʌm; səm]['æspekts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wɪ'ðaʊt]
" and we discussed some aspects of it with Dr . Veerhof without
" 和 我们 讨论 一些 方面 的 它 和 博士 . - 没有
['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər]['peɪpər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
bringing your paper into it ,
带来 你的 纸 进入 它 ,

"我们和维尔霍夫博士讨论过其中的一些方面，但没有提到你的论文。"

[nɔːr][jʊr; jər] [neɪm] . "
nor your name . "
也不 你的 姓名 . "

也不是你的名字。

" [oʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .
" Oh , " Dr . MacNare said .
" 哦 , " 博士 . - 说 .

"哦,"麦克纳尔博士说。

" - . . . . "
" Veerhof . . . . "
" - . . . . "

"维尔霍夫....."

" [hiː; hi] [sez] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , ['veri] ['kerf(ə)l]
" He says experiments , very careful
" 他 说道 实验 , 非常 小心
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
experiments ,
实验 ,

他说，要做实验，非常谨慎的实验，

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][laɪnz][ʌv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][tuː; tə]
have already been conducted along the lines of getting an animal to
有 已经 到过 实施 沿着 这 线条 的 获得 一个 动物 到
[ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] .
understand a symbol system and it can't be done .
理解 一个 象征 系统 和 它 不能 是 完毕 .

已经有人尝试让动物理解符号系统，但都失败了。

[ðə; ðɪ] [nɜːrv] [pæðz] [ɑːnt] [ðer; ðər] .
The nerve paths aren't there .
这 神经 路径 不是 那里 .

神经通路不存在。

[jʊr; jər][laɪn][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪnh'juːmənlɪ]['kruːəl] , [wʊd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] . "
Your line of research , besides being inhumanly cruel , would accomplish nothing . "
你的 线 的 研究 , 除了 存在 毫无人性 残忍的 , 会 完成 没有什么 . "

你的研究方法不仅残忍至极，而且毫无意义。

" [oʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" Oh , " Dr . MacNare said , his eyes flashing .
" 哦 , " 博士 . - 说 , 他的 眼睛 闪烁 .

"哦,"麦克纳尔博士说道，眼睛闪闪发光。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt][ɪn][æn; ən][ˌʌn'traɪd] [fiːld]
" So you know all about the results of an experiment in an untried field
" 所以 你 知道 全部 关于 这 结果 的 一个 实验 在 一个 未经尝试 场地
[wɪ'ðaʊt] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ! "
without performing the experiments ! "
没有 表演 这 实验 ! "

"所以你根本没做实验，就对一个未经尝试的领域的实验结果了如指掌！"

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ðæt] [fiːld] [ɪz][nɑːt][ˌʌn'traɪd][bʌt; bət]['ræðər] [wel] [ɪks'plɔːd]
" According to Dr . Veerhof that field is not untried but rather well explored
" 根据 到 博士 . - 那 场地 是 不是 未经尝试 但 相当 出色地 探索
,
,
,

"维尔霍夫博士认为，这个领域并非未经尝试，而是已被充分探索。"

" [ðə; ði] [bɔːrd] ['membər] [sed] .
" the board member said .
" 这 木板 成员 说 .

"董事会成员说道。"

" ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] ['voʊk(ə)l] [saʊndz] [wʊd] [nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]
" Giving an animal the means to make vocal sounds would not enable it
" 给予 一个 动物 这 方法 到 制作 声乐 声音 会 不是 使能够 它
[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ['sɪstəm] . "
to form a symbol system . "
到 形式 一个 象征 系统 . "

"赋予动物发出声音的能力并不能使它形成符号系统。"

" [aɪ] [ˌdɪsə'griː] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] , ['siːðɪŋ] .
" I disagree , " Dr . MacNare said , seething .
" 我 不同意 , " 博士 . - 说 , 沸腾 .

"我不同意，"麦克纳尔博士怒气冲冲地说。

" [maɪ] ['stʌdiz] ['ɪndɪkeɪt] ['klɪrli] — "
" My studies indicate clearly — "
" 我的 研究 表明 清楚地 — "

我的研究表明——"

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ðæt] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [flɔːr] ,
" I think , " the president said with a firmness that demanded the floor ,
" 我 思考 , " 这 总统 说 和 一个 硬度 那 要求 这 地面 ,

"我认为，"总统语气坚定地说，仿佛要掌控发言权。

" ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['veri] [klɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" our position has been made very clear , Dr . MacNare .
" 我们的 位置 有 到过 制成 非常 清除 , 博士 . - .

"我们的立场已经非常明确了，麦克纳雷博士。"

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [naʊ] [kloʊzd] .
The matter is now closed .
这 事情 是 现在 关闭 .

此事到此结束。

['pɜːrmənəntli] .
Permanently .
永久的 .

永久的。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [tɜːrm] ,
I hope you will have the good sense , if I may use such a strong term ,
我 希望 你 将要 有 这 好的 感觉 , 如果 我 可能 使用 这样的 一个 强的 学期 ,

我希望你能有良好的判断力，如果我可以用这么强烈的词语的话。

[tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
to forget the whole thing .
到 忘记 这 所有的 事物 .

忘记这一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['veri] [naɪs] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] .
For the good of your career and your very nice wife and son .
为了 这 好的 的 你的 职业 和 你的 非常 好的 妻子 和 儿子 .

为了你的事业，也为了你优秀的妻子和儿子。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

" [hiː; hi][held][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [tɔːrd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" He held the manuscript toward Dr . MacNare .
" 他 握住 这 手稿 朝向 博士 . - .

他把手稿递给了麦克纳尔博士。

" [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] !
" I can't understand their attitude !
" 我 不能 理解 他们的 态度 !

我无法理解他们的态度!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Dr . MacNare said to Alice when he told her about it .
" 博士 . - 说 到 爱丽丝 什么时候 他 讲述 她 关于 它 .

"麦克纳尔医生告诉爱丽丝这件事时说道。"

" ['pɑːsəbli] [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [dʒoʊ] , " ['ælɪs] [sed]
" Possibly I can understand it a little better than you , Joe , " Alice said
" 可能 我 能 理解 它 一个 小的 更好的 比 你 , 乔 , " 爱丽丝 说
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

"或许我比你更能理解一些，乔，"爱丽丝若有所思地说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [fiːl] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [riːd] [jʊr; jər]['peɪpər] .
" I had a little of what I think they feel , when I first read your paper .
" 我 有 一个 小的 的 什么 我 思考 他们 感觉 , 什么时候 我 第一的 读 你的 纸 .

"当我第一次读到你的文章时，我多少体会到了他们的一些感受。"

[ə; eɪ] — [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
A — a prejudice against the idea of it , is as closely as I can
一个 — 一个 偏见 反对 这 主意 的 它 , 是 作为 密切 作为 我 能
[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
describe it .
描述 它 .

A——对这种想法的偏见，这是我能想到的最贴切的描述。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['neɪtʃər] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ][soʊl] , [ɪn]
Like it would be violating the order of nature , giving an animal a soul , in
喜欢 它 会 是 违反 这 命令 的 自然 , 给予 一个 动物 一个 灵魂 , 在
[ə; eɪ] [wei] . "
a way . "
一个 方式 . "

就好像赋予动物灵魂，某种程度上来说，这违背了自然秩序。"

" [ðen] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ?
" Then you feel as they do ?
" 然后 你 感觉 作为 他们 做 ?

"那么你的感受和他们一样吗？"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .
" Dr . MacNare said .
" 博士 . - 说 .

麦克纳尔博士说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , [dʒoʊ] .
" I didn't say that , Joe .
" 我 没有 说 那 , 乔 .

"我没说过那样的话，乔。"

" ['ælɪs] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .
" Alice put her arms around her husband and kissed him fiercely .
" 爱丽丝 放 她 武器 大约 她 丈夫 和 亲吻 他 激烈地 .

"爱丽丝搂住丈夫，热烈地吻了他。"

" ['meɪbi] [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ,
" **Maybe** **I** **feel** **just** **the** **opposite** **,**
" 或许 我 感觉 只是 这 对面的 ,

"也许我的感觉恰恰相反，"

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ][soʊl] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
that **if** **there** **is** **some** **way** **to** **give** **an** **animal** **a** **soul** **,** **we** **should** **do** **it** **.**
那 如果 那里 是 一些 方式 到 给 一个 动物 一个 灵魂 , 我们 应该 做 它 .

如果有什么方法可以赋予动物灵魂，我们就应该去做。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['tʃʌkld] .
" **Dr** **.** **MacNare** **chuckled** **.**
" 博士 . - 轻笑 .

麦克纳尔博士轻笑了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][kwaɪt] [ðæt] ['kɑːzmɪk] .
" **It** **wouldn't** **be** **quite** **that** **cosmic** **.**
" 它 不会 是 相当 那 宇宙 .

"这不会是那么惊天动地。"

[æn; ən]['ænɪm(ə)l][kɑːnt][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] .
An **animal** **can't** **be** **given** **something** **it** **doesn't** **have** **already** **.**
一个 动物 不能 是 给定 某物 它 不 有 已经 .

你不能给动物喂它原本没有的东西。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['fʊli] ['kæpɪtəlaɪz][ɑːn] [wʌt]
All **that** **can** **be** **done** **is** **to** **give** **it** **the** **means** **to** **fully** **capitalize** **on** **what**
全部 那 能 是 完毕 是 到 给 它 这 方法 到 完全 资本化 在 什么
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
it **has** **.**
它 有 .

我们所能做的就是赋予它充分利用自身优势的手段。

['ænɪmlz] — [mæn][ɪn'kluːdɪd] — [kæn; kən]['oʊnli][duː][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
Animals **—** **man** **included** **—** **can** **only** **do** **by** **observing** **the** **results** **.**
动物 — 男人 包括 — 能 仅有的 做 经过 观察 这 结果 .

动物（包括人类）只能通过观察结果来做出判断。

[wen] [juː; jʊ] [muːv] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ,
When **you** **move** **a** **finger** **,**
什么时候 你 移动 一个 手指 ,

当你移动手指时，

[wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][ɪz][send][ə; eɪ] ['nʊrəl] ['ɪmpʌls] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn] [ə'lɔːŋ] [wʌn]
what **you** **really** **do** **is** **send** **a** **neural** **impulse** **out** **from** **the** **brain** **along** **one**
什么 你 真的 做 是 发送 一个 神经 冲动 出去 从 这 脑 沿着 一
[pər'tɪkjələr] [nɜːrv] [ɔːr][wʌn][pər'tɪkjələr][set][ʌv; əv] [nəːvs] ,
particular **nerve** **or** **one** **particular** **set** **of** **nerves** **,**
特别的 神经 或者 一 特别的 放 的 神经 ,

你实际做的是沿着某一条或某一组特定的神经，从大脑发出神经冲动。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [lɜːrn] [ðæt] , [nɔːr][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][duː] .
but **you** **can** **never** **learn** **that** **,** **nor** **just** **what** **it** **is** **you** **do** **.**
但 你 能 绝不 学习 那 , 也不 只是 什么 它 是 你 做 .

但你永远无法学会这些，也无法确切地知道你正在做什么。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][duː][ə; eɪ] ['defɪnət] ['sʌmθɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz]
All **that** **you** **can** **know** **is** **that** **when** **you** **do** **a** **definite** **something** **your** **eyes**
全部 那 你 能 知道 是 那 什么时候 你 做 一个 定 某物 你的 眼睛
[ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər]['fɪŋgər] [muːvd] .
and **sense** **of** **touch** **bring** **you** **the** **information** **that** **your** **finger** **moved** **.**
和 感觉 的 触碰 带来 你 这 信息 那 你的 手指 已搬 .

你所能知道的是，当你做某件确定的事情时，你的眼睛和触觉会告诉你你的手指移动了什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['fɪŋgər][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] ['elɪmənt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɑː] ,

But	if	that	finger	were	attached	to	a	voice	element	that	made	the	sound	ah	,
但	如果	那	手指	是	随附的	到	一个	嗓音	元素	那	制成	这	声音	啊	,

但如果那根手指连接到发出"啊"这个声音的发声元件上，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [siː] [jʊr; jər]['fɪŋgər] ,

and	you	could	never	see	your	finger	,
和	你	可以	绝不	看	你的	手指	,

你根本看不到自己的手指。

[ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]

all	you	could	ever	know	is	that	when	you	did	that	particular	something	you	made	a
全部	你	可以	曾经	知道	是	那	什么时候	你	做过	那	特别的	某物	你	制成	一个

['sɜːrt(ə)n]['voʊk(ə)l] [saʊnd] .

certain	vocal	sound	.
肯定	声乐	声音	.

你所能知道的只是，当你做那件特定的事情时，你发出了某种特定的声音。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [kə'mændz] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [θɪŋz] ['nɔːrməli]

Changing	the	resultant	effect	of	mental	commands	to	include	things	normally
变化	这	结果	影响	的	精神的	命令	到	包括	事物	通常情况下

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spænd][ðə; ði][pə'tenʃ(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ,

impossible	to	you	may	expand	the	potential	of	your	mind	,
不可能的	到	你	可能	扩张	这	潜在的	的	你的	头脑	,

改变精神指令的最终效果，使其包含通常不可能发生的事情，或许可以拓展你的思维潜能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [soʊl] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . "

but	it	won't	give	you	a	soul	if	you	don't	have	one	to	begin	with	.	"
但	它	惯于	给	你	一个	灵魂	如果	你	不	有	一	到	开始	和	.	"

但如果你原本就没有灵魂，它也不会给你灵魂。

" [jʊə(r)] ['juːzɪŋ] - ['ɑːrgjuːmənts][ɑːn][ˌem 'iː] , " ['ælɪs] [sed] .

"	You're	using	Veerhof's	arguments	on	me	,	"	Alice	said	.
"	你是	使用	-	论点	在	我	,	"	爱丽丝	说	.

"你这是在用维尔霍夫的论点来反驳我，"爱丽丝说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)]['ɑːrgjuːɪŋ][frʌm; frəm] ['seprət] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] .

"	And	I	think	we're	arguing	from	separate	definitions	of	a	soul	.
"	和	我	思考	是	争论	从	分离	定义	的	一个	灵魂	.

我认为我们对灵魂的定义是不同的。

[aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ] .

I'm	afraid	of	it	,	Joe	.
我是	害怕的	的	它	,	乔	.

我害怕，乔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['trædʒədi] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] — [ə; eɪ][ræt] , ['meɪbi] —

It	would	be	a	tragedy	,	I	think	,	to	give	some	animal	—	a	rat	,	maybe	—
它	会	是	一个	悲剧	,	我	思考	,	到	给	一些	动物	—	一个	鼠	,	或许	—

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,

the	soul	of	a	poet	,
这	灵魂	的	一个	诗人	,

我认为，把诗人的灵魂赋予某种动物——比如老鼠——会是一场悲剧。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][ræt] . "

and	then	have	it	discover	that	it	is	only	a	rat	.	"
和	然后	有	它	发现	那	它	是	仅有的	一个	鼠	.	"

然后让它发现自己只不过是一只老鼠。

" [oʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .

"	Oh	,	"	Dr	.	MacNare	said	.
"	哦	,	"	博士	.	-	说	.

"哦，"麦克纳尔博士说。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][soʊl] .
" That kind of soul .
" 那 种类 的 灵魂 .

“那种灵魂。”

[noʊ] , [aɪm][nɑ:t] [ðæt] [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
No , I'm not that optimistic about the results .
不 , 我是 不是 那 乐观的 关于 这 结果 .

不，我对结果并不乐观。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:d] [bi:; bi] ['lʌki] [tu:; tə][get] ['eni] [rɪ'zʌlts] [æt; ət][ɔ:l] ,
I think we'd be lucky to get any results at all ,
我 思考 我们会 是 幸运的 到 得到 任何 结果 在 全部 ,

我觉得我们能取得任何结果都算幸运了。

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wʊd] [ju:z] ['mi:nɪŋfəli] .
a limited vocabulary that the animal would use meaningfully .
一个 有限的 词汇 那 这 动物 会 使用 有意义地 .

动物能够有意义地使用的有限词汇。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] [wi:d] [get] [ðæt] . "
But I do think we'd get that . "
但 我 做 思考 我们会 得到 那 . "

但我认为我们能做到。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] . "
" It would take a lot of time and patience . "
" 它 会 拿 一个 很多 的 时间 和 耐心 . "

“这需要大量的时间和耐心。”

" [ænd; ənd] [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['si:krət][frʌm; frəm] ['evriwʌn] , "
" And we'd have to keep the whole thing secret from everyone , "
" 和 我们会 有 到 保持 这 所有的 事物 秘密 从 每个人 , "
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [sed] .
Dr . MacNare said .
博士 . - 说 .

“而且我们必须对所有人保密，”麦克纳雷博士说。

" [wi:; wi] ['kudnt] ['i:v(ə)n][let] [pɔ:l] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" We couldn't even let Paul have an inkling of it ,
" 我们 不能 甚至 让 保罗 有 一个 暗示 的 它 ,

“我们甚至不能让保罗知道一点点。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] ,
because he might say something to one of his playmates ,
因为 他 可能 说 某物 到 一 的 他的 玩伴 ,

因为他可能会跟他的某个玩伴说些什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [get] [bæk] [tu:; tə][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .
and it would get back to some member of the board .
和 它 会 得到 后退 到 一些 成员 的 这 木板 .

然后它会传到董事会的某个成员那里。

[haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['si:krət][frʌm; frəm] [pɔ:l] ? "
How could we keep it secret from Paul ? "
如何 可以 我们 保持 它 秘密 从 保罗 ? "

我们怎么能瞒过保罗呢?

" [pɔ:l] [noʊz] ['hi:z][nɑ:t] [ə'laʊd] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌdi] , " ['ælɪs] [sed] .
" Paul knows he's not allowed in your study , " Alice said .
" 保罗 知道 他是 不是 允许 在 你的 学习 , " 爱丽丝 说 .

“保罗知道他不能进你的书房，”爱丽丝说。

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [ki:p] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [dɔ:r] [lɔkt] . "

"	We	could	keep	everything	there	—	and	keep	the	door	locked	.	"
"	我们	可以	保持	一切	那里	—	和	保持	这	门	已锁定	.	"

“我们可以把所有东西都放在那里——然后把门锁上。”

" [ðen] [its] ['setld] ? "

"	Then	it's	settled	?	"
"	然后	它是	定居	?	"

“那就这么定了？”

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

"	Wasn't	it	,	from	the	very	beginning	?
"	不是	它	,	从	这	非常	开始	?

难道不是从一开始就是这样吗?

" ['ælɪs] [pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr]

"	Alice	put	her	arms	around	her	husband	and	her	cheek	against	his	ear
"	爱丽丝	放	她	武器	大约	她	丈夫	和	她	脸颊	反对	他的	耳朵

[tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] ['wɜ:rid] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

to	hide	her	worried	expression	.
到	隐藏	她	担心	表达	.

“爱丽丝搂住丈夫，脸颊贴着他的耳朵，掩饰自己担忧的表情。”

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [dʒoʊ] .

"	I	love	you	,	Joe	.
"	我	爱	你	,	乔	.

“我爱你，乔。”

[aɪl] [help][ju:; jʊ][ɪn]['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] .

I'll	help	you	in	any	way	I	can	.
患病的	帮助	你	在	任何	方式	我	能	.

我会尽我所能帮助你。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ə'kaʊnt] , [ðeəz; ðəz]['ɔ:lweɪz] [wʌt] ['mʌðər]

And	if	we	haven't	enough	in	the	savings	account	,	there's	always	what	Mother
和	如果	我们	还没有	足够的	在	这	节省	帐户	,	有	总是	什么	母亲

[left][ˌem 'i:] . "

left	me	.	"
左边	我	.	"

如果存款不够，还有母亲留给我的遗产。

" [aɪ][hoʊp][wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][ju:z]['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['swi:thɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	hope	we	won't	have	to	use	any	of	it	,	sweetheart	,	"	he	said	.
"	我	希望	我们	惯于	有	到	使用	任何	的	它	,	亲爱的	,	"	他	说	.

“亲爱的，我希望我们永远都用不上这些东西，”他说。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [leɪt] ['kʌmɪŋ]

The	following	day	Dr	.	MacNare	was	an	hour	and	a	half	late	coming
这	下列的	天	博士	.	-	曾是	一个	小时	和	一个	一半	晚的	未来

[hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæmpəs] .

home	from	the	campus	.
家	从	这	校园	.

第二天，麦克纳尔博士从校园回家晚了一个半小时。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['kæʒuəli] , [tu:; tə][ə; eɪ][pet] [stɔ:r] .

He	had	been	,	he	announced	casually	,	to	a	pet	store	.
他	有	到过	,	他	宣布	随意地	,	到	一个	宠物	店铺	.

他漫不经心地宣布，他去过一家宠物店。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] ['hɜ:ri] , " [sed] ['ælɪs] .

"	We'll	have	to	hurry	,	"	said	Alice	.
"	出色地	有	到	匆忙	,	"	说	爱丽丝	.

“我们得抓紧时间了，”爱丽丝说。

" [pɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [hoʊm] ['eni] ['mɪnɪt] .
" **Paul will be home any minute .**
" 保罗 将要 是 家 任何 分钟 .

保罗随时都到家了。

" [ʃi:; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .
" **She helped him carry the packages from the car to the study .**
" 她 帮助 他 携带 这 包裹 从 这 车 到 这 学习 .

她帮他把包裹从车里搬到书房。

[tə'geðər] [ðeɪ] [mu:vd] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [nu:] ['keɪdʒɪz]
Together they moved things around to make room for the gleaming new cages
一起 他们 已搬 事物 大约 到 制作 房间 为了 这 闪闪发光 新的 笼子
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [ræts][ænd; ənd]['hæmstəz][ænd; ənd] ['gɪni] [pɪgz] .
with their white rats and hamsters and guinea pigs .
和 他们的 白色的 老鼠 和 仓鼠 和 几内亚 猪 .

他们一起搬动东西，腾出空间来放置闪闪发光的新笼子，里面装着他们的白鼠、仓鼠和豚鼠。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] [stʊd] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] ['vju:ɪŋ] [ðer; ðər] [nu:] [pə'zeʃn] .
When it was done they stood arm in arm viewing their new possession .
什么时候 它 曾是 完毕 他们 站立 手臂 在 手臂 观看 他们的 新的 拥有 .

完成后，他们手挽着手，一起欣赏他们的新财产。

[tu:; tə] ['ælɪs] - ,
To Alice MacNare ,
到 爱丽丝 - ,

致爱丽丝·麦克纳尔

[dʒʌst][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['stʌdi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ]
just the presence of the animals in her husband's study brought the research
只是 这 在场 的 这 动物 在 她 丈夫的 学习 带来 这 研究
['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['ɪntu:] [ri'æləti] .
project into reality .
项目 进入 现实 .

她丈夫书房里动物的出现，使得这项研究项目得以实现。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] ['fi:lɪŋ] [bɪ'keɪm] [fækt] .
As the days passed that romantic feeling became fact .
作为 这 天 通过了 那 浪漫的 感觉 成为 事实 .

随着时间的流逝，那份浪漫的感觉变成了现实。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:] [tə'geðər] ,
" **We're going to have to do together ,**
" 是 去 到 有 到 做 一起 ,

我们必须一起做，

" [dʒoʊ] - [toʊld][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] ,
" **Joe MacNare told her at the end of the first week ,**
" 乔 - 讲述 她 在 这 结尾 的 这 第一的 星期 ,

“乔·麦克纳尔在第一周结束时告诉她，

" [wʌt] [ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['seprət] [fi:ldz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['du:ɪŋ] .
" **what a team of a dozen specialists in separate fields should be doing .**
" 什么 一个 团队 的 一个 打 专家 在 分离 字段 应该 是 正在做 .

“一个由十几位不同领域的专家组成的团队应该做些什么。”

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][dʒɑ:b] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [els] ,
Our first job , before we can do anything else ,
我们的 第一的 工作 , 前 我们 能 做 任何事物 别的 ,

我们做的第一件事，在我们能做其他任何事之前，

[ɪz][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

is	to	study	the	natural	movements	of	each	species	and	translate	them	into
是	到	学习	这	自然的	移动	的	每个	物种	和	翻译	他们	进入

['pætərn] [ʌv; əv]['roʊbɑːt] [dɪ'rektɪvz] . "

patterns	of	robot	directives	.	"
图案	的	机器人	指令	.	"

目的是研究每种物种的自然运动方式，并将其转化为机器人指令模式。

" ['roʊbɑːt] [dɪ'rektɪvz] ? "

"	Robot	directives	?	"
"	机器人	指令	?	"

“机器人指令？”

" [aɪ] ['vɪʒuəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .

"	I	visualize	it	this	way	,	"	Dr	.	MacNare	said	.
"	我	可视化	它	这	方式	,	"	博士	.	-	说	.

“我是这样想象的，”麦克纳雷博士说。

" [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [stræpt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [soʊ] [ðæt] [ɪts]['bɑːdi][kɑːnt]

"	The	animal	will	be	strapped	comfortably	in	a	frame	so	that	its	body	can't
"	这	动物	将要	是	绑带	舒适地	在	一个	框架	所以	那	它是	身体	不能

[muːv] [bʌt; bət][ɪts][legz][kæn; kən] .

move	but	its	legs	can	.
移动	但	它是	腿	能	.

“这只动物将被舒适地固定在框架上，这样它的身体就不能移动，但腿可以活动。”

[ɪts] [legz] [wɪl] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [fɔːr] ['seprət] ,

Its	legs	will	be	attached	to	four	separate	,
它是	腿	将要	是	随附的	到	四	分离	,

它的腿将连接到四个独立的.....

[friː] - ['muːvɪŋ] ['levərz] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪ'lektrɪkl] ['kɑːntækt][fɔːr; fər] ['evri] [pə'zɪʃ(ə)n] .

free	-	moving	levers	which	make	a	different	electrical	contact	for	every	position	.
自由的	-	移动	杠杆	哪个	制作	一个	不同的	电气	接触	为了	每一个	位置	.

自由移动的杠杆，每个位置都能产生不同的电接触。

[iːtʃ] [ɪ'lektrɪkl] ['kɑːntækt] , [ɔːr][kən'troʊl] [swɪtʃ] , [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði]['roʊbɑːt]['bɑːdi][tuː; tə][duː][wʌn]

Each	electrical	contact	,	or	control	switch	,	will	cause	the	robot	body	to	do	one
每个	电气	接触	,	或者	控制	转变	,	将要	原因	这	机器人	身体	到	做	一

[spə'sɪfɪk] [θɪŋ] ,

specific	thing	,
具体的	事物	,

每个电触点或控制开关都会使机器人本体执行一个特定的动作。

[sʌtʃ] [æz; əz] [muːv] [ə; eɪ][leg] , ['ʌtər] [sʌm; səm][pər'tɪkjələr] [saʊnd] [θruː] [ɪts] [vɔɪs] [bɑːks] ,

such	as	move	a	leg	,	utter	some	particular	sound	through	its	voice	box	,
这样的	作为	移动	一个	腿	,	说出	一些	特别的	声音	通过	它是	嗓音	盒子	,

例如移动一条腿，通过声带发出某种特定的声音，

[ɔːr] [muːv] [dʒʌst][wʌn]['fɪŋgər] .

or	move	just	one	finger	.
或者	移动	只是	一	手指	.

或者只动一根手指。

[kæn; kən][juː; jʊ]['vɪʒuəlaɪz] [ðæt] , ['ælɪs] ?

Can	you	visualize	that	,	Alice	?
能	你	可视化	那	,	爱丽丝	?

爱丽丝，你能想象那个画面吗?

" ['ælɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Alice	nodded	.
"	爱丽丝	点头	.

爱丽丝点了点头。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** .
" 好的 .

“好的。

[naʊ] , [wʌn][leg][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [vɔɪs] [saʊndz] .
Now , **one** **leg** **has** **to** **be** **used** **for** **nothing** **but** **voice** **sounds** .
现在 , 一 腿 有 到 是 用过的 为了 没有什么 但 嗓音 声音 .

现在，其中一条腿只能用来发出声音。

[ðæt] [liːvz] [θriː] [legz][fɔːr; fər][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt]['bɑːdi] .
That **leaves** **three** **legs** **for** **control** **of** **the** **movements** **of** **the** **robot** **body** .
那 树叶 三 腿 为了 控制 的 这 移动 的 这 机器人 身体 .

这样就剩下三条腿来控制机器人身体的运动。

[ɪn]['bɑːdi] ['muːvmənt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['siːkwənsiz] .
In **body** **movement** **there** **will** **be** **simultaneous** **movements** **and** **sequences** .
在 身体 移动 那里 将要 是 同时 移动 和 序列 .

身体运动中会存在同时发生的动作和序列。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['siːkwəns] [kæn; kən][biː; bi] [kən'troʊld] [baɪ][wʌn][leg] .
A **simple** **sequence** **can** **be** **controlled** **by** **one** **leg** .
一个 简单的 顺序 能 是 受控 经过 一 腿 .

一个简单的动作序列可以用一条腿控制。

[ɔːl] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
All **movements** **of** **the** **robot** **will** **have** **to** **be** **reduced** **to** **not** **more** **than**
全部 移动 的 这 机器人 将要 有 到 是 减少 到 不是 更多的 比
[θriː] [kən'kɜːrənt] ['siːkwənsiz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænəməlz][legz] .
three **concurrent** **sequences** **of** **movement** **of** **the** **animal's** **legs** .
三 并发 序列 的 移动 的 这 动物 腿 .

机器人的所有动作都必须减少到不超过动物腿部三个同时运动序列。

['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] , [ðen] ,
Our **problem** , **then** ,
我们的 问题 , 然后 ,

那么，我们的问题是：

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][legz]
is **to** **make** **the** **unlearned** **and** **the** **most** **natural** **movements** **of** **the** **legs**
是 到 制作 这 未受过教育的 和 这 最多 自然的 移动 的 这 腿
[ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kən'troʊl][ðə; ði]['roʊbɑːt]['bɑːdiːz] ['muːvmənts] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌŋkʃən(ə)l] ['mænər] .
of **the** **animal** **control** **the** **robot** **body's** **movements** **in** **a** **functional** **manner** .
的 这 动物 控制 这 机器人 身体的 移动 在 一个 功能性 方式 .

目的是使动物腿部未经学习且最自然的动作以功能性的方式控制机器人身体的运动。

" ['endləs] ['aʊərz][wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['mæpɪŋ] .
" **Endless** **hours** **were** **consumed** **in** **this** **initial** **study** **and** **mapping** .
" 无尽的 小时 是 消耗 在 这 最初的 学习 和 地图 .

“这项初步研究和绘图工作耗费了无数时间。”

['ælɪs] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd] [pɔːl]
Alice **worked** **at** **it** **while** **her** **husband** **was** **at** **the** **university** **and** **Paul**
爱丽丝 工作 在 它 尽管 她 丈夫 曾是 在 这 大学 和 保罗
[wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] .
was **at** **school** .
曾是 在 学校 .

爱丽丝在丈夫上大学、保罗上学期间从事这项工作。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [rʌʃt] [hoʊm] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

Dr	.	MacNare	rushed	home	each	day	to	go	over	what	she	had	done
博士	.	-	匆忙	家	每个	天	到	去	超过	什么	她	有	完毕

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [wɜːrk] [hɪm'self] .

and	continue	the	work	himself	.
和	继续	这	工作	他自己	.

麦克纳尔博士每天都匆匆赶回家，查看她所做的工作，然后自己继续完成工作。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['grʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] ['klæsɪz] [tʊk] .

He	grew	more	and	more	grudging	of	the	time	his	classes	took	.
他	生长	更多的	和	更多的	勉强地	的	这	时间	他的	课程	采取	.

他越来越不满上课所花费的时间。

[ɪn] [dɪ'sembər] [hiː; hi]['faɪnəli] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɝːnəlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

In	December	he	finally	wrote	to	the	three	technical	journals	that	had	been
在	十二月	他	最后	写道	到	这	三	技术的	期刊	那	有	到过

[ɪk'spektɪŋ] ['pepərz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

expecting	papers	from	him	for	publication	during	the	year	that	he	would
期待	文件	从	他	为了	发布	期间	这	年	那	他	会

[biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] .

be	too	busy	to	do	them	.
是	也	忙碌的	到	做	他们	.

12 月，他终于给三家原本期待他发表论文的技术期刊写信说，他太忙了，无法完成这些论文。

[baɪ]['dʒænjueri][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [ðæt]

By	January	the	initial	phase	of	research	was	well	enough	along	so	that
经过	一月	这	最初的	阶段	的	研究	曾是	出色地	足够的	沿着	所以	那

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði]['roʊbɑːt] .

Dr	.	MacNare	could	begin	planning	the	robot	.
博士	.	-	可以	开始	规划	这	机器人	.

到一月份，研究的初步阶段进展顺利，麦克纳雷博士可以开始规划机器人了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][set] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

For	this	he	set	up	a	workshop	in	the	garage	.
为了	这	他	放	向上	一个	车间	在	这	车库	.

为此，他在车库里设立了一个工作室。

[ɪn] ['ɜːrli] ['februeri] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] " [test] [freɪm] .

In	early	February	he	finished	what	he	called	the	"	test	frame	.
在	早期的	二月	他	完成的	什么	他	称为	这	"	测试	框架	.

二月初，他完成了他所谓的"测试框架"。

" ['æftər] [pɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

"	After	Paul	had	gone	to	bed	,
"	后	保罗	有	已消失	到	床	,

保罗上床睡觉后，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [brɔːt] [ðə; ði] [test] [freɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

Dr	.	MacNare	brought	the	test	frame	into	the	study	from	the	garage	.
博士	.	-	带来	这	测试	框架	进入	这	学习	从	这	车库	.

麦克纳尔博士从车库里把测试框架搬进了书房。

[tuː; tə] ['ælɪs] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdioʊ] .

To	Alice	it	looked	very	much	like	the	insides	of	a	radio	.
到	爱丽丝	它	看起来	非常	很多	喜欢	这	内部	的	一个	收音机	.

在爱丽丝看来，它看起来很像收音机的内部结构。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['hʌski] - ['lʊkɪŋ] [meɪl] [waɪt] [ræt][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ['hɑːrnɪs]
She watched while he placed a husky - looking male white rat in the body harness
她 观看 尽管 他 放置 一个 沙哑 - 寻找 男性 白色的 鼠 在 这 身体 马具
['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ænd; ənd][taɪd][ɪts][legz][tuː; tə] [smɔːl]
fastened to the framework of aluminum and tied its legs to small
系紧 到 这 框架 的 铝 和 系 它是 腿 到 小的
['met(ə)l][rɑːdz] .
metal rods .
金属 杆 .

她看着他把一只体型健壮的雄性白鼠放进固定在铝制框架上的背带里，然后把它的腿绑在小金属杆上。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][ræt] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [friː] ,
Nothing happened except that the rat kept trying to get free ,
没有什么 发生 除了 那 这 鼠 保留 尝试 到 得到 自由的 ,

除了老鼠不断试图挣脱束缚之外，什么也没发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['met(ə)l][rɑːdz][taɪd][tuː; tə][ɪts] [fiːt] [kept] ['muːvɪŋ] [ɪn]['pɪvət] ['sɑːkəts] .
and the small metal rods tied to its feet kept moving in pivot sockets .
和 这 小的 金属 杆 系 到 它是 脚 保留 移动 在 枢 插座 .

绑在它脚上的小金属杆在枢轴插座中不停地转动。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

"现在！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] [ɪk'saɪtɪdli] , [flɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tɑːgl] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
" Dr . MacNare said excitedly , flicking a small toggle switch on the side of
" 博士 . - 说 兴奋地 , 轻弹 一个 小的 切换 转变 在 这 边 的
[ðə; ði] [ə'sembli] .
the assembly .
这 集会 .

"麦克纳尔博士兴奋地说着，拨动了装置侧面的一个小拨动开关。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['voʊk(ə)l] [saʊndz] [i'rʌptid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] .
Immediately a succession of vocal sounds erupted from the speaker .
立即地 一个 演替 的 声乐 声音 爆发 从 这 扬声器 .

扬声器中随即爆发出一连串的人声。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['meɪkɪŋ] [noʊ]['sensəb(ə)l][wɜːrd] .
They followed one another , making no sensible word .
他们 随后 一 其他 , 制作 不 明智的 单词 .

他们一前一后，一句话也没说。

" ['hiːz] ['duːɪŋ] [ðæt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" He's doing that , " Dr . MacNare said triumphantly .
" 他是 正在做 那 , " 博士 . - 说 凯旋而归 .

"他正在这样做，"麦克纳尔博士得意地说。

" [ɪf] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [ɪ'ventʃuəli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][hɪz; ɪz]
" If we left him in that , do you think he'd eventually associate his
" 如果 我们 左边 他 在 那 , 做 你 思考 他会 最终 联系 他的
['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] ? "
movements with the sounds ? "
移动 和 这 声音 ? "

"如果我们把他留在那种环境下，你认为他最终会将自己的动作与这些声音联系起来吗？"

" [its] ['pɑːsəb(ə)l] .
" It's possible .
" 它是 可能的 .

"有可能。"

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][duː] [wen] [wiː; wi] [draɪv][ə; eɪ]

But	that	would	be	more	on	the	order	of	what	we	do	when	we	drive	a
但	那	会	是	更多的	在	这	命令	的	什么	我们	做	什么时候	我们	驾驶	一个

[kɑːr] .

car	.
车	.

但这更像是我们开车时所做的事情。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə; eɪ][kɑːr] [bɪ'kʌmz] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

To	some	extent	a	car	becomes	an	extension	of	the	body	,
到	一些	程度	一个	车	变成	一个	扩大	的	这	身体	,

在某种程度上，汽车成为了身体的延伸。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] ,

but	you're	always	aware	that	your	hands	are	on	the	steering	wheel	,
但	你是	总是	意识到的	那	你的	双手	是	在	这	转向	车轮	,

但你始终能感觉到你的双手放在方向盘上。

[jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][gæs]['ped(ə)l][ɔːr] [breɪk] .

your	foot	on	the	gas	pedal	or	brake	.
你的	脚	在	这	气体	踏板	或者	制动	.

你的脚踩在油门踏板或刹车踏板上。

[juː; jʊ][ɪk'stend][jʊr; jər] [ə'wernəs] ['kɑːnʃəsli] .

You	extend	your	awareness	consciously	.
你	延长	你的	意识	有意识地	.

你自觉地扩展你的意识。

[juː; jʊ][ɪn'tɜːrprət][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪmi] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

You	interpret	a	slight	tremble	in	the	steering	wheel	as	a	shimmy	in	the	front
你	解释	一个	轻微	颤抖	在	这	转向	车轮	作为	一个	摇摆	在	这	正面

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

你把方向盘的轻微抖动解读为前轮的摆动。

[jʊə(r)] ['ɔːrientɪd] [praɪ'merəli][tuː; tə][jʊr; jər]['bɑːdi][ænd; ənd]['oʊnli] [ˌsekən'derəli] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][æz; əz]

You're	oriented	primarily	to	your	body	and	only	secondarily	to	the	car	as
你是	定向	主要	到	你的	身体	和	仅有的	其次	到	这	车	作为

[æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] .

an	extension	of	you	.
一个	扩大	的	你	.

你首先关注的是你的身体，其次才是把汽车当作你身体的延伸。

" ['ælɪs] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Alice	closed	her	eyes	for	a	moment	.
"	爱丽丝	关闭	她	眼睛	为了	一个	片刻	.

爱丽丝闭上眼睛片刻。

" [m; ʌm][ˌeɪtʃ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mm	hm	,	"	she	said	.
"	毫米	嗯	,	"	她	说	.

"嗯，"她说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd][get] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ][ræt][ðæt] [noʊz] [ɔːl'redi] [its] [ə; eɪ]

"	And	that's	the	best	we	could	get	,	using	a	rat	that	knows	already	it's	a
"	和	那就是	这	最好的	我们	可以	得到	,	使用	一个	鼠	那	知道	已经	它是	一个

[ræt] .

rat	.
鼠	.

"而这已经是我们能得到的最好结果了，我们只能用一只已经知道自己是老鼠的老鼠来做实验。"

" ['ælɪs] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ræt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
" **Alice stared at the struggling rat , her eyes round with comprehension ,**
" 爱丽丝 凝视 在 这 挣扎 鼠 , 她 眼睛 圆形的 和 理解 ,

"爱丽丝盯着挣扎的老鼠，眼睛睁得大大的，似乎明白了什么。"

[waɪl] [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] [ɪn][ðə; ði][test] [freɪm] [sed] , " [æx; ʌx] - [ˌpiː 'ɑːr] - [diz] - [ˌɑːr eɪ 'efˌræf] - [ˌoʊ 'es]
while the loudspeaker in the test frame said , " Ag - pr - ds - raf - os
尽管 这 喇叭 在 这 测试 框架 说 , " 农业 - 公关 - ds - 皇家空军 - 操作系统
- [ˌdiː'dʒiː] . . . .
- dg : : : :
- dg . . . .

测试框架中的扬声器播放着："Ag-pr-ds-raf-os-dg....

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði][saʊnd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['friːɪŋ] [ðə; ði][ræt] .
" **Dr . MacNare shut off the sound and began freeing the rat .**
" 博士 . - 关闭 离开 这 声音 和 开始 释放 这 鼠 .

麦克纳尔博士关掉了声音，开始解救老鼠。

" [baɪ] ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['nevər] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" **By starting with a newborn animal and never letting it know what it is ,**
" 经过 开始 和 一个 新生 动物 和 绝不 出租 它 知道 什么 它 是 ,

"从一只刚出生的动物开始，并且从不让它知道自己是什么，

" [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]
" **he said , " we can get a complete extension of the animal into the**
" 他 说 , " 我们 能 得到 一个 完全的 扩大 的 这 动物 进入 这
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

他说："我们可以将动物完全延伸到机器中。"

[ɪn][ɪts][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] .
in its orientation .
在 它是 方向 .

就其方向而言。

[soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] ,
So complete that if you took it out of the machine after it grew up ,
所以 完全的 那 如果 你 采取 它 出去 的 这 机器 后 它 生长 向上 ,

它如此完美，以至于如果你在它长大后把它从机器里拿出来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][jʊr; jər]
it would have no more idea of what had happened than — than your
它 会 有 不 更多的 主意 的 什么 有 发生 比 — 比 你的
[breɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ! "
brain if it were taken out of your head and put on a table ! "
脑 如果 它 是 已采取 出去 的 你的 头 和 放 在 一个 桌子 ! "

它对发生的事情一无所知，就像你的大脑被从你的脑袋里取出放在桌子上一样！

" [naʊ] [aɪm] ['getɪŋ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ə'gen] , [dʒoʊ] , " ['ælɪs] [sed] , ['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli] .
" **Now I'm getting that feeling again , Joe , " Alice said , laughing nervously .**
" 现在 我是 获得 那 感觉 再次 , 乔 , " 爱丽丝 说 , 笑 紧张地 .

"我现在又有那种感觉了，乔，"爱丽丝紧张地笑着说。

" [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt][maɪ][breɪn][aɪ] [θɔːt] , - [ɔːr][maɪ][soʊl] ? -
" **When you said that about my brain I thought , ' Or my soul ? '**
" 什么时候 你 说 那 关于 我的 脑 我 想法 , - 或者 我的 灵魂 ? -

"当你那样评价我的大脑时，我想，'或者我的灵魂？'"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [pʊt][ðə; ði][ræt] [bæk] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] .
" **Dr . MacNare put the rat back in its cage .**
" 博士 . - 放 这 鼠 后退 在 它是 笼 .

麦克纳尔医生把老鼠放回了笼子里。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['vælɪd][ə'nælədʒi][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	There	might	be	a	valid	analogy	there	,	"	he	said	slowly	.
"	那里	可能	是	一个	有效的	类比	那里	,	"	他	说	缓慢地	.

“这或许是一个合理的类比，”他缓缓说道。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [sə'vaivz] ['æftər] [deθ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ?

"	If	we	have	a	soul	that	survives	after	death	,	what	is	it	like	?
"	如果	我们	有	一个	灵魂	那	幸存	后	死亡	,	什么	是	它	喜欢	?

“如果我们死后仍有灵魂存在，那灵魂是什么样的呢？”

[ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] [in'təːprits] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi]

It	probably	interprets	its	surroundings	in	terms	of	its	former	orientation	in	the	body
它	大概	解释	它是	周围环境	在	条款	的	它是	以前的	方向	在	这	身体

. "
: "
. "

它很可能是根据自身在体内原有的位置来解读周围环境的。

" [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " ['ælɪs] [sed] .

"	That's	a	little	of	what	I	mean	,	"	Alice	said	.
"	那就是	一个	小的	的	什么	我	意思是	,	"	爱丽丝	说	.

“这有点像我的意思，”爱丽丝说。

" [aɪ][kɑːnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ] .

"	I	can't	help	it	,	Joe	.
"	我	不能	帮助	它	,	乔	.

“我没办法，乔。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wət'evər] ['beɪbi]['ænɪm(ə)l] [juːl] [ɪ'ventʃuəli] [juːz] , [ðæt] [aɪ]

Sometimes	I	feel	so	sorry	for	whatever	baby	animal	you'll	eventually	use	,	that	I
有时	我	感觉	所以	对不起	为了	任何	婴儿	动物	你会	最终	使用	,	那	我

[wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] .

want	to	cry	.
想	到	哭	.

有时我会非常同情你最终会用到的那些幼小动物，以至于想哭。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	feel	so	sorry	for	it	,
我	感觉	所以	对不起	为了	它	,

我真为它感到难过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [der] [let][ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ! "

because	we	will	never	dare	let	it	know	what	it	really	is	!	"
因为	我们	将要	绝不	敢	让	它	知道	什么	它	真的	是	!	"

因为我们永远不敢让它知道它到底是什么！

" [ðæts] [truː] .

"	That's	true	.
"	那就是	真的	.

“这是真的。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ʌp] [ə'nʌðər] [laɪn][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn]['ekspɜːrt]

Which	brings	up	another	line	of	research	that	should	be	the	work	of	one	expert
哪个	带来	向上	其他	线	的	研究	那	应该	是	这	工作	的	一	专家

[ɑːn][ðə; ði] [tiːm] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðɪs] .

on	the	team	I	ought	to	have	for	this	.
在	这	团队	我	应该	到	有	为了	这	.

这就引出了另一条研究方向，这应该是我为此组建的团队中的一位专家的工作。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪl] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [waɪl] [aɪ] [bɪld] [ðə; ði]['roʊbɑːt] . "

As	it	is	,	I'll	turn	it	over	to	you	to	do	while	I	build	the	robot	.	"
作为	它	是	,	患病的	转动	它	超过	到	你	到	做	尽管	我	建造	这	机器人	.	"

这样一来，我就把这项工作交给你来做，而我则负责组装机器人。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" ['əʊpiːɪts] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .
" Opiates , " Dr . MacNare said .
" 阿片类药物 , " 博士 . - 说 .

"阿片类药物，"麦克纳雷医生说。

" [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][æn; ən] ['oʊpiət] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l] ['evri]
" What we want is an opiate that can be used on a small animal every
" 什么 我们 想 是 一个 阿片类药物 那 能 是 用过的 在 一个 小的 动物 每一个
[fjuː] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,

"我们想要的是一种可以每隔几天就给小型动物使用的阿片类药物，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt] , [beɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
so that we can take it out of the robot , bathe it ,
所以 那 我们 能 拿 它 出去 的 这 机器人 , 洗澡 它 ,

这样我们就可以把它从机器人里拿出来，给它洗澡，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and put it back again without its knowing about it .
和 放 它 后退 再次 没有 它是 会心 关于 它 .

然后把它放回去，它却毫不知情。

[ðer; ðər] ['prɑːbəbli] [ɪz] [noʊ] [aɪ'diːəl] [drʌg] .
There probably is no ideal drug .
那里 大概 是 不 理想的 药品 .

可能并不存在理想的药物。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [wʌnz] .
We'll have to test the more promising ones .
出色地 有 到 测试 这 更多的 有前途 一个 .

我们需要测试那些更有前景的方案。

" ['leɪtər] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]
" Later that night , as they lay beside each other in the silence and darkness of
" 之后 那 夜晚 , 作为 他们 躺 旁 每个 其他 在 这 沉默 和 黑暗 的
[ðer; ðər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
their bedroom ,
他们的 卧室 ,

"那天晚上晚些时候，当他们并排躺在卧室寂静黑暗中时，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [said] ['diːpli] .
Dr . MacNare sighed deeply .
博士 . - 叹了口气 深 .

麦克纳尔博士深深地叹了口气。

" [soʊ] ['meni] ['prɔːbləms] , " [hiː; hi] [sed] .
" So many problems , " he said .
" 所以 许多 问题 , " 他 说 .

"问题太多了，"他说。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [sɑːlv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" I sometimes wonder if we can solve them all .
" 我 有时 想知道 如果 我们 能 解决 他们 全部 .

我有时会想，我们是否能够解决所有问题。

[siː] [ðem; ðəm][ɔːl] . . . .
See **them** **all** **.** **.** **.** **.**
看 他们 全部 . . . .

全部都看完.....

" [tuː; tə] ['ælɪs] - , ['leɪtər] ,
" **To** **Alice** **MacNare** **,** **later** **,**
" 到 爱丽丝 - , 之后 ,

后来，致爱丽丝·麦克纳尔

[ðæt] [naɪt] [ɪn] ['ɜːrli] ['februeri] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [feɪz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] — [ðə; ði]
that **night** **in** **early** **February** **marked** **the** **end** **of** **the** **first** **phase** **of** **research** **—** **the**
那 夜晚 在 早期的 二月 标记 这 结尾 的 这 第一的 阶段 的 研究 — 这
[pɔɪnt] [wer] [tuː] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['fjʊtʃərz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
point **where** **two** **alternative** **futures** **hung** **in** **the** **balance** **,**
观点 在哪里 二 选择 期货 悬挂 在 这 平衡 ,

二月初的那个夜晚标志着第一阶段研究的结束——两种不同的未来走向悬而未决。

[ænd; ənd] ['iːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] .
and **either** **could** **have** **been** **taken** **.**
和 任何一个 可以 有 到过 已采取 .

两者都有可能被带走。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , " [lets] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,
That **night** **she** **might** **have** **said** **,** **there** **in** **the** **darkness** **,** **"** **Let's** **drop** **it** **,**
那 夜晚 她 可能 有 说 , 那里 在 这 黑暗 , " 我们来吧 降低 它 ,

那天晚上，在黑暗中，她或许会说：“我们别再说了。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv] [ə'griːd] .
" **and** **her** **husband** **might** **have** **agreed** **.**
" 和 她 丈夫 可能 有 同意 .

她丈夫或许也会同意。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
She **thought** **of** **saying** **it** **.**
她 想法 的 说 它 .

她想说出来。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
She **even** **opened** **her** **mouth** **to** **say** **it** **.**
她 甚至 打开 她 嘴 到 说 它 .

她甚至还张口要说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sɔːft] [snɔːrz] ['sʌd(ə)nli] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
But **her** **husband's** **soft** **snores** **suddenly** **broke** **the** **silence** **of** **the** **night** **.**
但 她 丈夫的 柔软的 打鼾 突然 打破 这 沉默 的 这 夜晚 .

但丈夫轻微的鼾声突然打破了夜的宁静。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][rɪ'tɜːrn][hæd; həd] [pæst] .
The **moment** **of** **return** **had** **passed** **.**
这 片刻 的 返回 有 通过了 .

返回的时刻已经过去。

[mʌnθ] ['fɑːloʊd] [mʌnθ] .
Month **followed** **month** **.**
月 随后 月 .

月复一月。

[tuː; tə] ['ælɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk]

To	Alice	it	was	a	period	of	rushing	from	kitchen	to	hypodermic
到	爱丽丝	它	曾是	一个	时期	的	匆忙	从	厨房	到	皮下注射

[inˈdʒekʃənz][tuː; tə]['vækjuːm] ['kliːnər] [tuː; tə][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][inˈdʒekʃənz] ,

injections	to	vacuum	cleaner	to	hypodermic	injections	,
注射	到	真空	清洁工	到	皮下注射	注射	,

对爱丽丝来说，那段时间她每天都忙得团团转，一会儿在厨房忙碌，一会儿去打针，一会儿又去吸尘，一会儿又去打针。

[hɜːr; hər] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['stʌdi] [ɪn]['kɑːnstənt][juːz] .

her	key	to	the	study	in	constant	use	.
她	钥匙	到	这	学习	在	持续的	使用	.

她那把书房钥匙一直在用。

[pɔːl] , [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] , [tʊk] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['beɪsbɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns]

Paul	,	nine	years	old	now	,	took	to	spring	baseball	and	developed	an	indifference
保罗	,	九	年	老的	现在	,	采取	到	春天	棒球	和	发达	一个	漠不关心

[tuː; tə][ˌtiː 'viː] ,

to	TV	,
到	电视	,

现年九岁的保罗迷上了春季棒球，对电视也失去了兴趣。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz] ['perənts] .

much	to	the	relief	of	both	his	parents	.
很多	到	这	宽慰	的	两个都	他的	父母	.

这让他的父母都松了一口气。

[ɪn][ðə; ðiˌ] [gə'rɑːʒ] ['wɜːrkʃɑːp] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [meɪd] [pɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ]['roʊbɑːt] ,

In	the	garage	workshop	Dr	.	MacNare	made	parts	for	the	robot	,
在	这	车库	车间	博士	.	-	制成	部分	为了	这	机器人	,

麦克纳尔博士在车库工作室里为机器人制造零件。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]['goʊɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn]

and	kept	a	couple	of	innocent	projects	going	which	he	worked	on
和	保留	一个	夫妻	的	清白的	项目	去	哪个	他	工作	在

[wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [pɔːl] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz][ˌpɪri'ɑːdɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

when	his	son	Paul	evinced	his	periodic	curiosity	about	what	was	going	on	.
什么时候	他的	儿子	保罗	表现出	他的	周期性	好奇心	关于	什么	曾是	去	在	.

他同时还进行着几个无伤大雅的项目，每当他的儿子保罗对这些项目表现出好奇心时，他就会继续推进这些项目。

[sprɪŋ] [bɪ'keɪm] ['sʌmər] .

Spring	became	summer	.
春天	成为	夏天	.

春天变成了夏天。

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [pɔːl] [went] [tuː; tə] [skaʊt] [kæmp] ,

For	six	weeks	Paul	went	to	Scout	camp	,
为了	六	周	保罗	去	到	侦察	营	,

保罗参加了为期六周的童子军夏令营。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [sɪks] [wiːks] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [riː'ɔːgəˌnaɪzd] [ðə; ðiˌ][ɪn'taɪər] ['riːsɜːrtʃ]

and	during	those	six	weeks	Dr	.	MacNare	reorganized	the	entire	research
和	期间	那些	六	周	博士	.	-	重组	这	全部的	研究

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; biˌ][ɪn][ðə; ðiˌ][fɔːl] .

project	in	line	with	what	it	would	be	in	the	fall	.
项目	在	线	和	什么	它	会	是	在	这	落下	.

在那六周时间里，麦克纳尔博士根据秋季的计划，对整个研究项目进行了重新组织。

[ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][juːz]['oʊnli] [waɪt] [ræts][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] .

A	decision	was	made	to	use	only	white	rats	from	then	on	.
一个	决定	曾是	制成	到	使用	仅有的	白色的	老鼠	从	然后	在	.

从那时起，决定只使用白鼠。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ][pet] [stɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [fɔːr; fər]

The	rest	of	the	animals	were	sold	to	a	pet	store	,	and	a	system	for
这	休息	的	这	动物	是	卖	到	一个	宠物	店铺	,	和	一个	系统	为了

[ˌɔːtə'mætɪkli] ['fiːdɪŋ] ,

automatically	feeding	,
自动地	喂养	,

其余动物被卖给了一家宠物店，并安装了一套自动喂食系统。

['wɔːtərɪŋ] ,

watering	,
浇水	,

浇水，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] [kliːn] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd]

and	keeping	the	cages	clean	was	installed	in	preparation	for	a	much	needed
和	保持	这	笼子	干净的	曾是	已安装	在	准备	为了	一个	很多	需要

[tuː] [wiːks] - [veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] .

two	weeks	'	vacation	at	the	cabin	.
二	周	-	假期	在	这	舱	.

为了迎接期待已久的为期两周的小屋假期，笼子清洁工作已经做好了准备。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] ,

When	the	time	came	to	go	,
什么时候	这	时间	来了	到	去	,

当离别的时刻到来时，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv]

they	had	to	tear	themselves	away	from	their	work	by	an	effort	of
他们	有	到	撕	他们自己	离开	从	他们的	工作	经过	一个	努力	的

[wɪl] — ['eɪdɪd][baɪ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]['lɪt(ə)l] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ˌʌndər'fʊt] .

will	—	aided	by	the	realization	that	they	could	get	little	done	with	Paul	underfoot	.
将要	—	协助	经过	这	实现	那	他们	可以	得到	小的	完毕	和	保罗	脚下	.

他们不得不凭借强大的意志力才能放下手头的工作——他们意识到，保罗在脚下，他们什么也做不了。

[sep'tembər] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [suːn] .

September	came	all	too	soon	.
九月	来了	全部	也	很快	.

九月来得太快了。

[baɪ][mɪd] - [sep'tembər] [bəuθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]

By	mid	-	September	both	Dr	.	MacNare	and	his	wife	felt	they	were	on
经过	中	-	九月	两个都	博士	.	-	和	他的	妻子	毛毡	他们	是	在

[ðə; ði][hoʊm] [stretʃ] .

the	home	stretch	.
这	家	拉紧	.

到九月中旬，麦克纳尔博士和他的妻子都觉得他们已经接近尾声了。

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['testɪd] ,

Parts	of	the	robot	were	going	together	and	being	tested	,
部分	的	这	机器人	是	去	一起	和	存在	测试	,

机器人的各个部件正在组装和测试中。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [waɪt] [ræts][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bred][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ] [wiːk] [soʊ] [ðæt]

the	female	white	rats	were	being	bred	at	the	rate	of	one	a	week	so	that
这	女性	白色的	老鼠	是	存在	繁殖	在	这	速度	的	一	一个	星期	所以	那

[wen] [ðə; ði]['roʊbɑːt][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['nuːbɔːrn] [ræts][ɑːn]

when	the	robot	was	completed	there	would	be	a	supply	of	newborn	rats	on
什么时候	这	机器人	曾是	完全的	那里	会	是	一个	供应	的	新生	老鼠	在

[hænd] .

hand	.
手	.

为了确保机器人建成后能有足够的新生老鼠可用，雌性白鼠的繁殖速度是每周一只。

[ɑːk'toʊbər] [keɪm] , [ænd; ənd] [pæst] .

October	came	,	and	passed	.
十月	来了	,	和	通过了	.

十月来了，又过去了。

[ðə; ði]['roʊbɑːt][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['maɪnər]['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

The	robot	was	finished	,	but	there	were	minor	defects	in	it	that
这	机器人	曾是	完成的	,	但	那里	是	次要的	缺陷	在	它	那

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kə'rektɪd] .

had	to	be	corrected	.
有	到	是	已更正	.

机器人已经完成，但还有一些小缺陷需要修正。

" ['ædəm] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] [wʌn] [deɪ] , " [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðɪs] ['roʊbɑːt][ɔːl]

"	Adam	,	"	Dr	.	MacNare	said	one	day	,	"	will	have	to	wear	this	robot	all
"	亚当	,	"	博士	.	-	说	一	天	,	"	将要	有	到	穿	这	机器人	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

“亚当，”麦克纳雷博士有一天说，“将不得不终生佩戴这个机器人。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [raɪt] .

It	has	to	be	just	right	.
它	有	到	是	只是	正确的	.

必须恰到好处。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['lɪtər] [ʌv; əv]['beɪbi][ræts] ['ælɪs] [sed] , " [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz]['ædəm] .

"	And	with	each	litter	of	baby	rats	Alice	said	,	"	I	wonder	which	one	is	Adam	.
"	和	和	每个	垃圾	的	婴儿	老鼠	爱丽丝	说	,	"	我	想知道	哪个	一	是	亚当	.

“每当小老鼠生下一窝，爱丽丝就会说：‘我想知道哪一只才是亚当。’”

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv]['ædəm]['ɔːf(ə)n] [naʊ] , ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][laɪk] .

"	They	talked	of	Adam	often	now	,	speculating	on	what	he	would	be	like	.
"	他们	谈话	的	亚当	经常	现在	,	推测	在	什么	他	会	是	喜欢	.

“他们现在经常谈论亚当，猜测他会是什么样的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ædəm][wɜːr; wər][ðer; ðər]['sekənd][tʃaɪld] .

It	was	almost	,	they	decided	,	as	though	Adam	were	their	second	child	.
它	曾是	几乎	,	他们	决定	,	作为	尽管	亚当	是	他们的	第二	孩子	.

他们觉得，亚当几乎就像是他们的第二个孩子一样。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ɑːn][noʊ'vembər][ˌtuː'tuː] , - , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] .

And	finally	,	on	November	2	,	1956	,	everything	was	ready	.
和	最后	,	在	十一月	2	,	-	,	一切	曾是	准备好	.

最终，在 1956 年 11 月 2 日，一切准备就绪。

['ædəm] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][nekst] ['lɪtər] , [duː] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] .

Adam	would	be	born	in	the	next	litter	,	due	in	about	three	days	.
亚当	会	是	出生	在	这	下一个	垃圾	,	到期的	在	关于	三	天	.

亚当将在下一窝幼崽中出生，大约三天后就会出生。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt][ɪz]

The	amount	of	work	that	had	gone	into	preparation	for	the	great	moment	is
这	数量	的	工作	那	有	已消失	进入	准备	为了	这	伟大的	片刻	是

[bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] .

beyond	conception	.
超过	概念	.

为了迎接这一伟大时刻所付出的努力，简直难以想象。

[fɔːr] [faɪl]['kæbɪnət] [drɔːrz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [noʊts] .

Four	file	cabinet	drawers	were	filled	with	notes	.
四	文件	内阁	抽屉	是	已填	和	笔记	.

四个文件柜抽屉里都塞满了笔记。

[baɪ]['æktʃuəl] ['meʒərmənt] [ˌsev(ə)n'ti:n] [fi:t] [ʌv; əv] [ʃelf] [speɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɑ:n]

By	actual	measurement	seventeen	feet	of	shelf	space	was	filled	with	books	on
经过	实际的	测量	十七	脚	的	架子	空间	曾是	已填	和	图书	在

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['sʌbdʒekts] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['mæstərd] .

the	thousand	and	one	subjects	that	had	to	be	mastered	.
这	千	和	一	主题	那	有	到	是	精通	.

实际测量显示，十七英尺长的书架上摆满了关于一千零一个需要掌握的学科的书籍。

[ðə; ði]['roʊbɑ:t][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

The	robot	itself	was	a	masterpiece	of	engineering	that	would	have	done
这	机器人	本身	曾是	一个	杰作	的	工程	那	会	有	完毕

['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] [stɑ:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ˌmænju'fæktʃərər] .

credit	to	the	research	staff	of	a	watch	manufacturer	.
信用	到	这	研究	职员	的	一个	手表	制造商	.

机器人本身就是一项工程杰作，足以让任何一家手表制造商的研发团队引以为傲。

[ðə; ði]['vɜ:rnɪər] [ə'dʒʌstmənts] [ə'loʊn] , [ju:st] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] ['deɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ræts] [groʊθ] ,

The	vernier	adjustments	alone	,	used	to	compensate	daily	for	the	rat's	growth	,
这	游标	调整	独自的	,	用过的	到	补偿	日常的	为了	这	老鼠的	生长	,

[hæd; həd] [eɪt] ['pætəntəbl] [fitʃər] .

had	eight	patentable	features	.
有	八	可申请专利	特征	.

仅用于补偿老鼠每日生长的游标调节装置就具有八项可申请专利的特征。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪlz] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kwaɪrd] !

And	the	skills	that	had	had	to	be	acquired	!
和	这	技能	那	有	有	到	是	获得	!

以及必须掌握的技能！

['ælɪs] , [hu:] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk] [sɪ'rɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

Alice	,	who	had	never	before	had	a	hypodermic	syringe	in	her	hand	,
爱丽丝	,	WHO	有	绝不	前	有	一个	皮下注射	注射器	在	她	手	,

爱丽丝以前从未摸过注射器，

[kʊd; kəd] [naʊ] [ɪn'dʒekt][ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] ['meʒərd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['oʊpiət] ['ɪntu:][ðə; ði]['taɪni]['bɑ:di][ʌv; əv]

could	now	inject	a	precisely	measured	amount	of	opiate	into	the	tiny	body	of
可以	现在	注入	一个	恰恰	测量	数量	的	阿片类药物	进入	这	微小的	身体	的

[ə; eɪ]['beɪbi][ræt][wɪð; wɪθ][kɑ:m] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [skɪl] .

a	baby	rat	with	calm	confidence	in	her	skill	.
一个	婴儿	鼠	和	冷静的	信心	在	她	技能	.

她现在可以自信地将精确计量的阿片类药物注射到幼鼠娇小的体内，对自己的技术充满信心。

['æftər] [sʌtʃ] [ˌmɑ:nju'ment(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt][ɪt'self][wʌz; wəz][ˌæntiklaɪ'mæktɪk] .

After	such	monumental	preparation	,	the	great	moment	itself	was	anticlimactic	.
后	这样的	宏伟的	准备	,	这	伟大的	片刻	本身	曾是	虎头蛇尾	.

经过如此巨大的准备，激动人心的时刻到来时却令人失望。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['ædəm][wʌz; wəz] [stɪl] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði]

While	the	mother	of	Adam	was	still	preoccupied	with	the	birth	of	the
尽管	这	母亲	的	亚当	曾是	仍然	心事重重	和	这	出生	的	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:d] ,

remainder	of	the	brood	,
余	的	这	幼虫	,

当亚当的母亲还在忙着生下其他孩子的时候，

['ædəm] , [ə; eɪ][pɪŋk] ['helpləs] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] ,

Adam	,	a	pink	helpless	thing	about	the	size	of	a	little	finger	,
亚当	,	一个	粉色的	无助	事物	关于	这	尺寸	的	一个	小的	手指	,

亚当，一个粉红色、无助的小东西，大约只有小指那么大。

[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [træns'fɝ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑ:t] .

was	picked	up	and	transfered	to	the	head	of	the	robot	.
曾是	挑选	向上	和	已转移	到	这	头	的	这	机器人	.

被拾起并转移到机器人的头部。

[hɪz; ɪz]['taɪni] [fi:t] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ɪg'zɪstɪd] ,

His	tiny	feet	,	which	he	would	never	know	existed	,
他的	微小的	脚	,	哪个	他	会	绝不	知道	存在	,

他那双小小的脚，他永远不会知道它们的存在。

[wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ker] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [kən'troʊl][rɑ:dz] .

were	fastened	with	gentle	care	to	the	four	control	rods	.
是	系紧	和	温和的	关心	到	这	四	控制	杆	.

小心翼翼地将它们固定在四根控制杆上。

[hɪz; ɪz]['taɪni] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['helmɪt] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪvət] - ['maʊntɪd]

His	tiny	head	was	thrust	into	a	helmet	attached	to	a	pivot	-	mounted
他的	微小的	头	曾是	推力	进入	一个	头盔	随附的	到	一个	枢	-	安装

['ɑ:ptɪk(ə)l] ['sɪstəm] ,

optical	system	,
光学的	系统	,

他那小小的脑袋被塞进一个头盔里，头盔连接着一个可旋转的光学系统。

['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lensiz] [ðæt] [sɜ:rvd] [ðə; ði]['roʊbɑ:t][fɔ:r; fər] [aɪz] .

ending	in	the	lenses	that	served	the	robot	for	eyes	.
结束	在	这	镜头	那	服务	这	机器人	为了	眼睛	.

最后是为机器人提供眼睛的透镜。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ][træns'pærənt]['plæstɪk]['kʌvər] ['kɑ:ntʊrd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk]

And	finally	a	transparent	plastic	cover	contoured	to	the	shape	of	the	back
和	最后	一个	透明的	塑料	覆盖	轮廓	到	这	形状	的	这	后退

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [hed] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ɪn] [pleɪs] .

of	a	human	head	was	fastened	in	place	.
的	一个	人类	头	曾是	系紧	在	地方	.

最后，将一个与人脑后部形状相符的透明塑料盖固定到位。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] ['mu:vmənt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] [əb'zɜ:rvd] .

Through	it	his	feeble	attempts	at	movement	could	be	easily	observed	.
通过	它	他的	微弱	尝试	在	移动	可以	是	容易地	观察到	.

透过它，可以很容易地观察到他微弱的动作尝试。

[ðʌs] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - ['ædəm][wʌz; wəz][bɔ:rn]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

Thus	,	Dr	.	MacNare's	Adam	was	born	into	his	body	,
因此	,	博士	.	-	亚当	曾是	出生	进入	他的	身体	,

于是，麦克纳尔博士的亚当就诞生在他的身体里了。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pli:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][wʌz; wəz][wʌn] - ['θɜ:rti][ɪn][ðə; ði]

and	the	time	of	the	completion	of	his	birth	was	one	-	thirty	in	the
和	这	时间	的	这	完成	的	他的	出生	曾是	一	-	三十	在	这

[ˌæftər'nu:n][ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ][ʌv; əv][noʊ'vembər] , - .

afternoon	on	the	fifth	day	of	November	,	1956	.
下午	在	这	第五	天	的	十一月	,	-	.

他的出生时间是1956年11月5日下午1点30分。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [hæf]['aʊər][ɔ:l][ðə; ði]['keɪdʒɪz][ʌv; əv][ræts][wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi]

In	the	ensuing	half	hour	all	the	cages	of	rats	were	removed	from	the	study
在	这	随后	一半	小时	全部	这	笼子	的	老鼠	是	已移除	从	这	学习

,

,

,

接下来的半小时里，所有装老鼠的笼子都被从研究区域移走了。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [skrʌbd] , [ænd; ənd][diːˈoʊdərˌaɪzər][wɜːr; wər] [spreɪd] ,

the	floor	was	scrubbed	,	and	deodorizers	were	sprayed	,
这	地面	曾是	擦洗过	,	和	除臭剂	是	喷洒	,

地板被擦洗干净，并喷洒了除臭剂。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ˈædəmz] [ˈloʊli] [ˈɔrɪdʒɪnz] [rɪˈmeɪnd] .

so	that	no	slightest	trace	of	Adam's	lowly	origins	remained	.
所以	那	不	丝毫	痕迹	的	亚当的	卑微的	起源	剩余	.

这样一来，亚当卑微的出身就再也没有留下丝毫痕迹。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

When	this	was	done	,
什么时候	这	曾是	完毕	,

事情完成后，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [ˈloʊdɪd] [ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd][droʊv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

Dr	.	MacNare	loaded	the	cages	into	his	car	and	drove	them	to	a
博士	.	-	已加载	这	笼子	进入	他的	车	和	驾驶	他们	到	一个

[pet] [stɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

pet	store	that	had	agreed	to	take	them	.
宠物	店铺	那	有	同意	到	拿	他们	.

麦克纳尔博士把笼子装进车里，然后开车送到一家同意接收它们的宠物店。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [hiː; hi][dʒɔɪnd] [ˈælɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd][æt; ət][faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr]

When	he	returned	,	he	joined	Alice	in	the	study	,	and	at	five	minutes	before
什么时候	他	返回	,	他	加入	爱丽丝	在	这	学习	,	和	在	五	分钟	前

[fɔːr] ,

four	,
四	,

他回来后，和爱丽丝一起进了书房。四点差五分，

[wɪð; wɪθ] [ˈælɪs] [ˈhʌvər] [ˈæŋkʃəsli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

with	Alice	hovering	anxiously	beside	him	,
和	爱丽丝	悬停	焦虑地	旁	他	,

爱丽丝焦急地在他身边徘徊。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈkʌvər][ɑːn][ˈædəmz] [tʃest] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmæstər] [swɪtʃ] [ðæt] [geɪv]

he	opened	the	cover	on	Adam's	chest	and	turned	on	the	master	switch	that	gave
他	打开	这	覆盖	在	亚当的	胸部	和	转向	在	这	掌握	转变	那	给予

[ˈædəm] [kəmˈpliːt] [dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈroʊbɑːt][ˈbɑːdi] .

Adam	complete	dominion	over	his	robot	body	.
亚当	完全的	统治权	超过	他的	机器人	身体	.

他打开亚当胸前的盖子，打开了主开关，使亚当能够完全控制他的机器人身体。

[ˈædəm][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [ˈmɑːnstrəs] .

Adam	was	beautiful	—	and	monstrous	.
亚当	曾是	美丽的	—	和	滔天	.

亚当既英俊又可怕。

[meɪd] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [daʊn] ,

Made	of	metal	from	the	neck	down	,
制成	的	金属	从	这	脖子	向下	,

从颈部以下由金属制成，

[bʌt; bət] [ʃeɪpt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌvərd] [baɪ] [ˈpædɪŋ] [ænd; ənd][skɪn][ɪn][ˈhjuːmən] [ˈsembləns] .

but	shaped	to	be	covered	by	padding	and	skin	in	human	semblance	.
但	形状	到	是	涵盖	经过	填充	和	皮肤	在	人类	外表	.

但外形设计成可以覆盖衬垫和皮肤，使其看起来像人类。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌp][ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] .

From	the	neck	up	the	job	was	done	.
从	这	脖子	向上	这	工作	曾是	完毕	.

从脖子以上，手术就完成了。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]['hju:mən] , ['mæskjəlɪn] , ['hænsəm] ,

The	face	was	human	,	masculine	,	handsome	,
这	脸	曾是	人类	,	男性	,	英俊的	,

那张脸是人的，男性化的，英俊的。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊðɪŋ] [stɔ:r] ['dʌmi] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ɪts][moʊ'bɪləti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

much	like	that	of	a	clothing	store	dummy	except	for	its	mobility	of	expression	,
很多	喜欢	那	的	一个	衣服	店铺	假的	除了	为了	它是	流动性	的	表达	,

它很像服装店里的模特，只是表情更加灵活。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnkən'gru:əti][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

and	the	incongruity	of	the	rest	of	the	body	.
和	这	不协调	的	这	休息	的	这	身体	.

以及身体其他部分的不协调。

[ðə; ði] [vɔɪs] - [kən'troʊl]['levər][ænd; ənd]['kɑ:nˌtækts, 'kɑ:nˌtæks][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

The	voice	-	control	lever	and	contacts	had	been	designed	so	that	the
这	嗓音	-	控制	杠杆	和	联系方式	有	到过	设计	所以	那	这

[ə'bɪləti][tu:; tə] [prə'du:s] [moʊst] [saʊndz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['ædəm][æz; əz]

ability	to	produce	most	sounds	would	have	to	be	discovered	by	Adam	as
能力	到	生产	最多	声音	会	有	到	是	发现	经过	亚当	作为

[hi:; hi] [geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [frʌnt] [leg] .

he	gained	control	of	his	natural	right	front	leg	.
他	获得	控制	的	他的	自然的	正确的	正面	腿	.

语音控制杆和触点经过精心设计，使得亚当在逐渐控制自己的右前腿时，才能发现自己能够发出大多数声音。

[naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] ['bi:ɪŋ] ['ʌtəd] [wɜ:r; wər][oʊ] , [ɑ:] , [m; ʌm] , [ænd; ənd][əl] , [ɪn]['rændəm]

Now	the	only	sounds	being	uttered	were	oh	,	ah	,	mm	,	and	ll	,	in	random
现在	这	仅有的	声音	存在	说出	是	哦	,	啊	,	毫米	,	和	二	,	在	随机的

['ɔ:rdər] .

order	.
命令	.

现在唯一发出的声音是哦、啊、嗯、ll，顺序随机。

['sɪmələrli] , [ðə; ði]['oʊnli] ['mu:vmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][wɜ:r; wər]['fi:b(ə)l] , [laɪk] [ðoʊz]

Similarly	,	the	only	movements	of	his	arms	and	legs	were	feeble	,	like	those
相似地	,	这	仅有的	移动	的	他的	武器	和	腿	是	微弱	,	喜欢	那些

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən]['beɪbi] .

of	a	human	baby	.
的	一个	人类	婴儿	.

同样，他的四肢也只能无力地活动，就像人类婴儿一样。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

The	tremendous	strength	in	his	limbs	was	something	he	would	be	unable	to
这	巨大的	力量	在	他的	四肢	曾是	某物	他	会	是	无法	到

[tæp] ['fʊli] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['kɑ:nʃəs] .

tap	fully	until	he	had	learned	conscious	coördination	.
轻敲	完全	直到	他	有	学习	有意识的	协调	.

他四肢蕴藏着巨大的力量，但只有学会有意识地协调运动，才能完全发挥出来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['ædəm] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vmənt] .

After	a	while	Adam	became	silent	and	without	movement	.
后	一个	尽管	亚当	成为	沉默的	和	没有	移动	.

过了一会儿，亚当变得沉默不语，一动不动。

[ə'lɑ:rmd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['oʊpənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æbdəmən] .

Alarmed	,	Dr	.	MacNare	opened	the	instrument	panel	in	the	abdomen	.
惊慌	,	博士	.	-	打开	这	乐器	控制板	在	这	腹部	.

麦克纳尔医生惊恐万分，打开了腹部的手术面板。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʃoʊd] [ðæt] ['ædəmz] [pʌls] [ænd; ənd][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər]['nɔ:rm(ə)l] .

The	instruments	showed	that	Adam's	pulse	and	respiration	were	normal	.
这	仪器	显示	那	亚当的	脉冲	和	呼吸	是	普通的	.

仪器显示亚当的脉搏和呼吸正常。

[hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

He	had	fallen	asleep	.
他	有	倒下	睡着了	.

他睡着了。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [stoʊl] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [lɔkt]

Dr	.	MacNare	and	his	wife	stole	softly	from	the	study	,	and	locked
博士	.	-	和	他的	妻子	偷窃	轻轻	从	这	学习	,	和	已锁定

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

麦克纳尔博士和他的妻子轻轻地离开了书房，并锁上了门。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

After	a	few	days	,
后	一个	很少	天	,

几天后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [ʌv; əv]['ædəm][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ri:sɜ:rtʃ]

with	the	care	and	feeding	of	Adam	all	that	remained	of	the	giant	research
和	这	关心	和	喂养	的	亚当	全部	那	剩余	的	这	巨大的	研究

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

在亚当的精心照料下，这项庞大研究项目的所有剩余部分得以保存下来。

[ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [reɪndʒ] ['peɪʃ(ə)ns] .

the	pace	of	the	days	shifted	to	that	of	long	-	range	patience	.
这	步伐	的	这	天	转移	到	那	的	长的	-	范围	耐心	.

日子的节奏变成了需要长期耐心等待。

" [its] [dʒʌst][laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] , " ['ælɪs] [sed] .

"	It's	just	like	having	a	baby	,	"	Alice	said	.
"	它是	只是	喜欢	拥有	一个	婴儿	,	"	爱丽丝	说	.

“这就像生孩子一样，”爱丽丝说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	You	know	something	?
"	你	知道	某物	?

你知道吗?

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [æskt] .

"	Dr	.	MacNare	asked	.
"	博士	.	-	问	.

麦克纳尔博士问道。

" [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['pæsɪŋ] [aʊt][sɪ'gɑ:rz] .

"	I've	had	to	resist	passing	out	cigars	.
"	我已经	有	到	抵抗	通过	出去	雪茄	.

“我不得不克制住分发雪茄的冲动。”

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	hate	to	say	it	,
我	恨	到	说	它	,

我真不想这么说，

[bʌt; bət][aɪm]['praʊdər][ʌv; əv]['ædəm][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [pɔːl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] . "

but	I'm	prouder	of	Adam	than	I	was	of	Paul	when	he	was	born	.	"
但	我是	更骄傲	的	亚当	比	我	曾是	的	保罗	什么时候	他	曾是	出生	.	"

但我为亚当感到骄傲，比保罗出生时我为他感到骄傲还要多。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [dʒoʊ] , " ['ælɪs] [sed] ['kwaɪətli] .

"	So	am	I	,	Joe	,	"	Alice	said	quietly	.
"	所以	是	我	,	乔	,	"	爱丽丝	说	悄悄	.

“我也是，乔，”爱丽丝轻声说道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðæt] [skerd] ['fiːlɪŋ] [bæk] [ə'gen] . "

"	But	I'm	getting	a	little	of	that	scared	feeling	back	again	.	"
"	但	我是	获得	一个	小的	的	那	害怕的	感觉	后退	再次	.	"

“但我又开始有点害怕了。”

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "

"	In	what	way	?	"
"	在	什么	方式	?	"

“以什么方式？”

" [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː] .

"	He	watches	me	.
"	他	手表	我	.

他看着我。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [its] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

Oh	,	I	know	it's	natural	for	him	to	,
哦	,	我	知道	它是	自然的	为了	他	到	,

哦，我知道这对他来说是人之常情。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [æz; əz]

but	I	do	wish	you	had	made	the	eyes	so	that	his	own	didn't	show	as
但	我	做	希望	你	有	制成	这	眼睛	所以	那	他的	自己的	没有	展示	作为

['lɪt(ə)l][dɑːrk]['dɑːts][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] . "

little	dark	dots	in	the	center	of	the	iris	.	"
小的	黑暗的	点	在	这	中心	的	这	鸢尾花	.	"

但我希望你把眼睛画得更精致一些，让他的眼睛在虹膜中心不会显示成几个小黑点。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [helpt] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [sed] .

"	It	couldn't	be	helped	,	"	Dr	.	MacNare	said	.
"	它	不能	是	帮助	,	"	博士	.	-	说	.

“没办法，”麦克纳雷博士说。

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ,

"	He	has	to	be	able	to	see	,
"	他	有	到	是	有能力的	到	看	,

“他必须能看见，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][set][ʌp][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mɪrɝz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['æksɪz][ʌv; əv]

and	I	had	to	set	up	the	system	of	mirrors	so	that	the	two	axes	of
和	我	有	到	放	向上	这	系统	的	镜子	所以	那	这	二	轴	的

['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [θriː] [ɪntʃɪz] [ə'pɑːrt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['ævərɪdʒ]['hjuːmən] [per] [ʌv; əv]

vision	would	be	three	inches	apart	as	they	are	in	the	average	human	pair	of
想象	会	是	三	英寸	除	作为	他们	是	在	这	平均的	人类	一对	的

[aɪz] . "

eyes	.	"
眼睛	.	"

我必须设置好镜子系统，使两个视觉轴之间的距离为三英寸，就像普通人的眼睛一样。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	Oh	,	I	know	,	"	said	Alice	.
"	哦	,	我	知道	,	"	说	爱丽丝	.

“哦，我知道了，”爱丽丝说。

" ['prɑːbəbli] [its] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [siːzd] [ɑːn] .
" **Probably it's just something I've seized on .**
" 大概 它是 只是 某物 我已经 查获 在 .

“或许这只是我抓住的一点东西。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː] ,
But when he watches me ,
但 什么时候 他 手表 我 ,

但当他看着我时，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self]['hoʊldɪŋ][maɪ] [breθ] [ɪn] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] [ɪn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði]
I find myself holding my breath in fear that he can read in my expression the
我 寻找 我 保持 我的 气息 在 害怕 那 他 能 读 在 我的 表达 这
['siːkrət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
secret we have to keep from him ,
秘密 我们 有 到 保持 从 他 ,

我发现自己屏住了呼吸，害怕他能从我的表情中读出我们必须对他保守的秘密。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ræt] . "
that he is a rat . "
那 他 是 一个 鼠 . "

“他是个告密者。”

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] .
" **Forget it , Alice .**
" 忘记 它 , 爱丽丝 .

“算了吧，爱丽丝。”

[ðæts] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] . "
That's outside his experience and beyond his comprehension . "
那就是 外部 他的 经验 和 超过 他的 理解 . "

那超出了他的经验范围，也超出了他的理解范围。

" [aɪ] [noʊ] , " ['ælɪs] [said] .
" **I know , " Alice sighed .**
" 我 知道 , " 爱丽丝 叹了口气 .

“我知道，”爱丽丝叹了口气。

" [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ə; eɪ]['beɪbi]
" When he begins to show some of the signs of intelligence a baby
" 什么时候 他 开始 到 展示 一些 的 这 标志 的 智力 一个 婴儿
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

“当他开始表现出一些婴儿才有的智力迹象时，

[aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . "
I'll be able to think of him as a human being . "
患病的 是 有能力的 到 思考 的 他 作为 一个 人类 存在 . "

我终于能把他当成一个普通人看待了。

" [ʃʊr] , ['dɑːrlɪŋ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .
" **Sure , darling , " Dr . MacNare said .**
" 当然 , 亲爱的 , " 博士 . - 说 .

“当然可以，亲爱的，”麦克纳尔医生说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər] [wɪl] ? "
" **Do you think he ever will ? "**
" 做 你 思考 他 曾经 将要 ? "

你认为他最终会做到吗?

" [ðæt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] , " [ɪz][ðə; ði][bɪg]['kwestʃən] .

"	That	,	"	Dr	.	MacNare	said	,	"	is	the	big	question	.
"	那	,	"	博士	.	-	说	,	"	是	这	大的	问题	.

“那，”麦克纳尔博士说，“才是关键问题。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] .

I	think	he	will	.
我	思考	他	将要	.

我认为他会的。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

I	think	so	now	even	more	than	I	did	at	the	start	.
我	思考	所以	现在	甚至	更多的	比	我	做过	在	这	开始	.

我现在比一开始更这么认为了。

[ə'saɪd][frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['ævənuː][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪk'sept]

Aside	from	eating	and	sleeping	,	he	has	no	avenue	of	expression	except
旁边	从	吃	和	睡眠	,	他	有	不	大街	的	表达	除了

[hɪz; ɪz]['roʊbɑːt]['bɑːdi] ,

his	robot	body	,
他的	机器人	身体	,

除了吃饭睡觉，他没有任何其他表达方式，只能通过他的机器人身体来表达自己。

[ænd; ənd][noʊ] [sɔːrs] [ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sens] — ['hjuːmən] [sens] .

and	no	source	of	reward	except	that	of	making	sense	—	human	sense	.
和	不	来源	的	报酬	除了	那	的	制作	感觉	—	人类	感觉	.

除了理解意义——人类的意义——之外，没有其他奖励来源。

" [ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wiːks] , [ðen] [mʌnθs] .

"	The	days	passed	,	and	became	weeks	,	then	months	.
"	这	天	通过了	,	和	成为	周	,	然后	几个月	.

日子一天天过去，几周变成了几个月。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][hɜːr; hər]

During	the	daytime	when	her	husband	was	at	the	university	and	her
期间	这	白天	什么时候	她	丈夫	曾是	在	这	大学	和	她

[sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] ,

son	was	at	school	,
儿子	曾是	在	学校	,

白天，当她丈夫在大学上课，儿子在学校上学时，

['ælɪs] [wʊd] [spend] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['aʊərz][wɪð; wɪθ]['ædəm] ,

Alice	would	spend	most	of	her	hours	with	Adam	,
爱丽丝	会	花费	最多	的	她	小时	和	亚当	,

爱丽丝大部分时间都和亚当待在一起。

['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][smaɪl][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

forcing	herself	to	smile	at	him	and	talk	to	him	as	she	had	to
强制	她自己	到	微笑	在	他	和	讲话	到	他	作为	她	有	到

[pɔːl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

Paul	when	he	was	a	baby	.
保罗	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	.

她强迫自己对他微笑，像小时候对待保罗那样和他说话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['məuʃənz] [θruː] [ðə; ði][træns'pærənt] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

But	when	she	watched	his	motions	through	the	transparent	back	of	his	head	,
但	什么时候	她	观看	他的	运动	通过	这	透明的	后退	的	他的	头	,

但当她透过他透明的后脑勺观察他的动作时，

[hɪz; ɪz][leg]['məuʃənz] [rɪ'meɪnd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'temptɪd] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['rʌnɪŋ] .

his	leg	motions	remained	those	of	attempted	walking	and	attempted	running	.
他的	腿	运动	剩余	那些	的	尝试过	步行	和	尝试过	跑步	.

他的腿部动作仍然像是在尝试行走和尝试奔跑。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] [wen] ['ædəm] [wʌz; wəz] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld] ,
Then , one day when Adam was four months old ,
然后 , 一 天 什么时候 亚当 曾是 四 几个月 老的 ,

后来有一天，亚当四个月大的时候，

[θɪŋz] [tʃeɪndʒd] — [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] .
things changed — as abruptly as the turning on of a light .
事物 已更改 — 作为 突然 作为 这 转弯 在 的 一个 光 .

事情发生了变化——就像灯突然亮起一样突然。

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['ædəmz] ['lɪt(ə)l] [legz] ['siːst] .
The unrewarding walking and running movements of Adam's little legs ceased .
这 没有回报 步行 和 跑步 移动 的 亚当的 小的 腿 停止 .

亚当的小腿不再做那些徒劳的行走和奔跑动作了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [bəuθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər]
It was evening , and both Dr . MacNare and his wife were
它 曾是 晚上 , 和 两个都 博士 . - 和 他的 妻子 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

当时已是傍晚，麦克纳尔博士和他的妻子都在那里。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ɔːr] ['muːvmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
For a few seconds there was no sound or movement from the
为了 一个 很少 秒 那里 曾是 不 声音 或者 移动 从 这
['roʊbɑːt] ['bɑːdi] .
robot body .
机器人 身体 .

机器人身体有几秒钟的时间没有发出任何声音，也没有发生任何动作。

[ðen] , [kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] , ['ædəm] [sed] , " [ɑː] . "
Then , quite deliberately , Adam said , " Ah . "
然后 , 相当 故意地 , 亚当 说 , " 啊 . "

然后，亚当很刻意地说道："啊。"

" [ɑː] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['ekəud] .
" Ah , " Dr . MacNare echoed .
" 啊 , " 博士 . - 回声 .

"啊，"麦克纳尔博士附和道。

" [m; ʌm] , [m; ʌm] , [ɑː] .
" Mm , Mm , ah .
" 毫米 , 毫米 , 啊 .

嗯，嗯，啊。

[mɑː] - [mɑː] . "
Ma - ma . "
马 - 玛 . "

妈妈。"

" [m; ʌm] , " ['ædəm] [sed] .
" Mm , " Adam said .
" 毫米 , " 亚当 说 .

"嗯，"亚当说道。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːt] .
The silence in the study became absolute .
这 沉默 在 这 学习 成为 绝对 .

书房里一片寂静。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [stretʃt] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnətiz] .
The seconds stretched into eternities .
这 秒 拉伸 进入 永恒 .

时间仿佛凝固，每一秒都如同永恒。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [m; ʌm] , [ɑː] , " ['ædəm] [sed] .
" Mm , ah , " Adam said .
" 毫米 , 啊 , " 亚当 说 .

"嗯，啊，"亚当说道。

" [m; ʌm] , [ɑː] .
" Mm , ah .
" 毫米 , 啊 .

嗯，啊。

" ['ælɪs] [bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .
" Alice began crying with happiness .
" 爱丽丝 开始 哭泣 和 幸福 .

爱丽丝喜极而泣。

" [m; ʌm] , [ɑː] , " ['ædəm] [sed] .
" Mm , ah , " Adam said .
" 毫米 , 啊 , " 亚当 说 .

"嗯，啊，"亚当说道。

" [m; ʌm] , [ɑː] .
" Mm , ah .
" 毫米 , 啊 .

嗯，啊。

[mɑː] - [mɑː] .
Ma - ma .
马 - 玛 .

妈妈。

- .
Mamamamama .
- .

妈妈妈妈妈妈。

" [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['ædəm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
" Then , as though the effort had been too much for Adam , he went to
" 然后 , 作为 尽管 这 努力 有 到过 也 很多 为了 亚当 , 他 去 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

"然后，仿佛亚当觉得太累了，就睡着了。"

['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['ædəm] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Having achieved the impossible , Adam seemed to lose interest in it .
拥有 已达成 这 不可能的 , 亚当 似乎 到 失去 兴趣 在 它 .

亚当完成了不可能的任务后，似乎就失去了兴趣。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] ['ʌtəd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'vɑːlənteri] ['sɪləb(ə)l] .
For two days he uttered nothing more than an occasional involuntary syllable .
为了 二 天 他 说出 没有什么 更多的 比 一个 偶然 非自愿 音节 .

两天来，他除了偶尔不由自主地发出几个音节外，什么也没说。

" [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [æz; əz] [spiːtʃ] [ɪt'self] ,

"	I	would	call	that	as	much	of	an	achievement	as	speech	itself	,
"	我	会	称呼	那	作为	很多	的	一个	成就	作为	演讲	本身	,

我认为这和演讲本身一样是一项成就。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Dr	.	MacNare	said	to	his	wife	.
"	博士	.	-	说	到	他的	妻子	.

麦克纳尔医生对他的妻子说。

" [hɪz; ɪz] [raɪt] [frʌnt] [leg][hæz; həz] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] .

"	His	right	front	leg	has	asserted	its	independence	.
"	他的	正确的	正面	腿	有	断言	它是	独立	.

“他的右前腿已经恢复了独立行走的能力。”

[ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [θriː] [legz][kæn; kən][duː][æz; əz] [wel] , [hiː; hi][kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði]

If	each	of	his	other	three	legs	can	do	as	well	,	he	can	control	the
如果	每个	的	他的	其他	三	腿	能	做	作为	出色地	,	他	能	控制	这

['roʊbɑːt]['bɑːdi] .

robot	body	.
机器人	身体	.

如果他的其他三条腿也能做到这一点，他就能控制机器人的身体。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['ædəm][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] .

"	It	became	obvious	that	Adam	was	trying	.
"	它	成为	明显的	那	亚当	曾是	尝试	.

很明显，亚当正在努力。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [rɪ'meɪnd] [nɑːn] - ['pɜːrpəsɪv] ,

Though	the	movements	of	his	body	remained	non	-	purposive	,
尽管	这	移动	的	他的	身体	剩余	非	-	有目的的	,

虽然他的身体动作仍然没有目的性，

[ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɪn] [ðoʊz] ['muːvmənts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

the	pauses	in	those	movements	became	more	and	more	pregnant	with	what
这	停顿	在	那些	移动	成为	更多的	和	更多的	孕	和	什么

[wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['ment(ə)l] ['efərt] .

was	obviously	mental	effort	.
曾是	明显地	精神的	努力	.

这些动作中的停顿越来越明显地体现出精神上的努力。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ruːm] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

During	that	period	there	was	of	course	room	for	argument	and	speculation
期间	那	时期	那里	曾是	的	课程	房间	为了	争论	和	推测

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

在那段时间里，当然也存在着对此进行争论和猜测的空间。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

and	even	a	certain	amount	of	humor	.
和	甚至	一个	肯定	数量	的	幽默	.

甚至还带有一定的幽默感。

[hæd; həd]['ædəmz] [raɪt] [frʌnt] [leg] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] ['miːnɪŋf(ə)l] [spiːtʃ] ,

Had	Adam's	right	front	leg	,	at	the	moment	of	achieving	meaningful	speech	,
有	亚当的	正确的	正面	腿	,	在	这	片刻	的	实现	有意义的	演讲	,

['sʌfərd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] ?

suffered	a	nervous	breakdown	?
遭受	一个	紧张的	分解	?

亚当在学会说话的那一刻，他的右前腿是否发生了神经损伤?

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [saɪˈkaɪətrɪst] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [waɪt] [ræt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]
What would a psychiatrist have to say about a white rat that had a
什么 会 一个 精神科医生 有 到 说 关于 一个 白色的 鼠 那 有 一个
['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] [ɪn][ɪts] [raɪt] [frʌnt] [leg] ?
nervous breakdown in its right front leg ?
紧张的 分解 在 它是 正确的 正面 腿 ?

如果一只白鼠的右前腿出现神经衰弱，精神科医生会怎么评价它呢?

" [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
" The worst part about it , " Dr . MacNare said to his wife ,
" 这 最差 部分 关于 它 , " 博士 . - 说 到 他的 妻子 ,

“最糟糕的是，”麦克纳尔医生对妻子说，

" [ɪz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
" is that if he fails to make it he'll have to be killed .
" 是 那 如果 他 失败 到 制作 它 地狱 有 到 是 被杀 .

“也就是说，如果他失败了，他就必须被处死。”

[hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv]['pɜːrmənənt] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] [fɔːrst] ['ɑːntə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [baɪ] [naʊ] ,
He can't have permanent frustration forced onto him , and , by now ,
他 不能 有 永恒的 挫折 强制 到 他 , 和 , 经过 现在 ,

他不能被迫承受永久的挫败感，而且，到了现在，

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɜːrs] . "
returning him to his natural state would be even worse . "
返回 他 到 他的 自然的 状态 会 是 甚至 更糟 . "

让他恢复原状只会更糟。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , " ['ælɪs] [sed] .
" And he has such a stout little heart , " Alice said .
" 和 他 有 这样的 一个 肥硕 小的 心 , " 爱丽丝 说 .

“他有一颗多么坚强的小心脏啊，”爱丽丝说。

" ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem ˈiː][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd]
" Sometimes when he looks at me I'm sure he knows what is happening and
" 有时 什么时候 他 看起来 在 我 我是 当然 他 知道 什么 是 发生 和
[hiː; hi]['wɒnts][ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] ['hiːz] ['traɪɪŋ] .
he wants me to know he's trying .
他 想要 我 到 知道 他是 尝试 .

“有时候他看着我，我确信他知道发生了什么，他想让我知道他正在努力。”

" [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
" When they went to bed that night they were more discouraged than they
" 什么时候 他们 去 到 床 那 夜晚 他们 是 更多的 灰心 比 他们
[hæd; həd]['evər] [bɪn] .
had ever been .
有 曾经 到过 .

“那天晚上他们上床睡觉时，比以往任何时候都更加沮丧。”

[ɪˈventʃuəli] [ðeɪ] [slept] .
Eventually they slept .
最终 他们 睡着了 .

最后他们睡着了。

[wen] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [went] [ɔːf] , ['ælɪs] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][roʊb][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi]
When the alarm went off , Alice slipped into her robe and went into the study
什么时候 这 警报 去 离开 , 爱丽丝 滑倒了 进入 她 长袍 和 去 进入 这 学习
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

警报响起时，爱丽丝披上睡袍，第一个走进书房。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz][dɪd] .

as	**she**	**always**	**did**	**.**
作为	她	总是	做过	.

她一如既往。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]

A	**moment**	**later**	**she**	**was**	**back**	**in**	**the**	**bedroom**	**,**	**shaking**	**her**	**husband's**
一个	片刻	之后	她	曾是	后退	在	这	卧室	,	摇晃	她	丈夫的

['ʃoʊldər] .

shoulder	**.**
肩膀	.

片刻之后，她又回到了卧室，摇晃着丈夫的肩膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

头骨里的老鼠(Rat in the Skull)
第2/2页

" [dʒoʊ] !
" Joe !
" 乔 !

"乔!

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒!

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] !
Come into the study !
来 进入 这 学习 !

请进书房!

" [hi:; hi] [li:pt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [rʌʃt] [pæst][hɜ:r; hər] .
" He leaped out of bed and rushed past her .
" 他 跳跃 出去 的 床 和 匆忙 过去的 她 .

他从床上跳起来，冲过她身边。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .
She caught up with him and pulled him to a stop .
她 捕捉 向上 和 他 和 拉 他 到 一个 停止 .

她追上他，把他拉了下来。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , [dʒoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Take it easy , Joe , " she said .
" 拿 它 简单的 , 乔 , " 她 说 .

"别紧张，乔，"她说。

" [dəunt][ə'lɑ:rm][hɪm; ɪm] . "
" Don't alarm him . "
" 不 警报 他 . "

"别惊动他。"

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [rɪ'lækst] .
" Dr . MacNare relaxed .
" 博士 . - 轻松 .

麦克纳尔博士放松了下来。

" [aɪ] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] . "
" I thought something had happened . "
" 我 想法 某物 有 发生 . "

"我以为出事了。"

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] !
" **Something** **has** **!**
" 某物 有 !

"有东西！"

" [ðeɪ] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .
" **They** **stopped** **in** **the** **doorway** **of** **the** **study** **.**
" 他们 停止 在 这 门口 的 这 学习 .

他们停在了书房门口。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑ:rpli] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Dr **.** **MacNare** **sucked** **in** **his** **breath** **sharply** **,** **but** **remained** **silent** **.**
博士 . - 真烂 在 他的 气息 尖锐地 , 但 剩余 沉默的 .

麦克纳尔博士倒吸了一口气，但保持沉默。

['ædəm] [si:md] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
Adam **seemed** **oblivious** **of** **their** **presence** **.**
亚当 似乎 浑然不觉 的 他们的 在场 .

亚当似乎完全没有注意到他们的存在。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
He **was** **too** **interested** **in** **something** **else** **.**
他 曾是 也 感兴趣的 在 某物 别的 .

他当时对其他事情太感兴趣了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He **was** **interested** **in** **his** **hands** **.**
他 曾是 感兴趣的 在 他的 双手 .

他对自己双手很感兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][ʌp] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi]
He **was** **holding** **his** **hands** **up** **where** **he** **could** **see** **them** **,** **and** **he**
他 曾是 保持 他的 双手 向上 在哪里 他 可以 看 他们 , 和 他
[wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'pendəntli] ,
was **moving** **them** **independently** **,**
曾是 移动 他们 独立 ,

他举起双手，让自己能看到它们，而且他能独立地活动它们。

['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
clenching **and** **unclenching** **the** **metal** **fingers** **with** **slow** **deliberation** **.**
紧握 和 放松 这 金属 手指 和 慢的 审议 .

他缓慢而有节奏地握紧又松开金属手指。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [stɑ:pt] .
Suddenly **the** **movement** **stopped** **.**
突然 这 移动 停止 .

突然，动作停止了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He **had** **become** **aware** **of** **them** **.**
他 有 变得 意识到的 的 他们 .

他已经注意到他们了。

[ðen] , [ɪm'pɑ:səbli] , [ˌʌnbɪ'li:vəbli] , [hi:; hi][spoʊk] .
Then **,** **impossibly** **,** **unbelievably** **,** **he** **spoke** **.**
然后 , 不可能 , 难以置信 , 他 辐 .

然后，不可思议的是，他开口说话了。

" [mɑ:][mɑ:] , " ['ædəm] [sed] .
" **Ma** **ma** **,** " **Adam** **said** **.**
" 马 玛 , " 亚当 说 .

"妈妈，"亚当说。

[ðen] , " [pɑː] [pɑː] . "
Then , " Pa pa . "
然后 , " 宾夕法尼亚州 帕 . "

然后，“啪啪”。

" ['ædəm] !
" Adam !
" 亚当 !

“亚当！”

" ['ælɪs] ['sɒbd] , ['rʌʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
" Alice sobbed , rushing across the study to him and sinking down beside him
" 爱丽丝 啜泣 , 匆忙 穿过 这 学习 到 他 和 下沉 向下 旁 他
.
:
.

“爱丽丝抽泣着，冲过书房来到他身边，瘫坐在他旁边。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [went] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['met(ə)l]['bɑːdi] .
Her arms went around his metal body .
她 武器 去 大约 他的 金属 身体 .

她双臂环抱住他金属般的身体。

" [oʊ] , ['ædəm] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['hæpɪli] .
" Oh , Adam , " she cried happily .
" 哦 , 亚当 , " 她 哭 快乐地 .

“哦，亚当，”她高兴地喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
It was the beginning .
它 曾是 这 开始 .

那是开始。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz][nɑːt] [noʊn] .
The date of that beginning is not known .
这 日期 的 那 开始 是 不是 已知 .

该事件开始的具体日期不详。

['ælɪs] - [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]
Alice MacNare believes it was early in May , but more probably it was in
爱丽丝 - 相信 它 曾是 早期的 在 可能 , 但 更多的 大概 它 曾是 在
['eɪprəl] .
April .
四月 .

爱丽丝·麦克纳尔认为这件事发生在五月初，但更有可能是在四月份。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [noʊts] .
There was no time to keep notes .
那里 曾是 不 时间 到 保持 笔记 .

没有时间做笔记。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][nɔːr]['eni] [θɔːt] [ʌv; əv]
In fact , there was no longer a research project nor any thought of
在 事实 , 那里 曾是 不 更长 一个 研究 项目 也不 任何 想法 的
[wʌn] .
one .
一 .

事实上，既没有研究项目，也没有人考虑过开展研究项目。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ædəm] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .
Instead , there was Adam , the person .
反而 , 那里 曾是 亚当 , 这 人 .

相反，存在的是亚当这个人。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] ['ælɪs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðæt] , [kəm'pliːtli] .

At	least	,	to	Alice	he	became	that	,	completely	.
在	至少	,	到	爱丽丝	他	成为	那	,	完全地	.

至少在爱丽丝眼里，他完全变成了那样。

[pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

Perhaps	,	also	,	to	Dr	.	MacNare	.
也许	,	还	,	到	博士	.	-	.

或许，对麦克纳尔博士来说也是如此。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kwaɪt]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [bɪ'haɪnd]['ædəm] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ræt]

Dr	.	MacNare	quite	often	stood	behind	Adam	where	he	could	watch	the	rat
博士	.	-	相当	经常	站立	在后面	亚当	在哪里	他	可以	手表	这	鼠

['bɑːdi] [θruː] [ðə; ði][træns'pærənt] [skʌl] [keɪs] [waɪl] ['ælɪs] [ɪn'geɪdʒd] ['ædəmz] [ə'tenʃ(ə)n] .

body	through	the	transparent	skull	case	while	Alice	engaged	Adam's	attention	.
身体	通过	这	透明的	颅骨	案件	尽管	爱丽丝	已订婚的	亚当的	注意力	.

麦克纳尔博士经常站在亚当身后，透过透明的头骨罩观察老鼠的尸体，而爱丽丝则吸引着亚当的注意力。

['ælɪs] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['faɪnəli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][soʊ]['eni] [mɔːr] .

Alice	did	the	same	,	at	times	,	but	she	finally	refused	to	do	so	any	more	.
爱丽丝	做过	这	相同的	,	在	时代	,	但	她	最后	拒绝	到	做	所以	任何	更多的	.

爱丽丝有时也会这样做，但她最终拒绝再这样做了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['ædəm][ðə; ði][ræt] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][held][ɪn][ə; eɪ][net] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] ,

The	sight	of	Adam	the	rat	,	his	body	held	in	a	net	attached	to	the	frame	,
这	视线	的	亚当	这	鼠	,	他的	身体	握住	在	一个	网	随附的	到	这	框架	,

看到老鼠亚当，它的身体被网子套在框架上，

[hɪz; ɪz] [hed] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['helmɪt] ,

his	head	covered	by	the	helmet	,
他的	头	涵盖	经过	这	头盔	,

他的头被头盔遮住了。

[hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] ['muːvɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['sembləns] [ʌv; əv]

his	four	legs	moving	independently	of	one	another	with	little	semblance	of
他的	四	腿	移动	独立	的	一	其他	和	小的	外表	的

['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['rʌnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ,

walking	or	running	motion	nor	even	of	coördination	,
步行	或者	跑步	运动	也不	甚至	的	协调	,

他的四条腿各自独立地活动，几乎没有行走或奔跑的动作，甚至连协调性都没有。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][swɪft] [dɑːtɪŋ] ['məuʃənz][ænd; ənd] ['pɔːzɪz] ['pregnənt][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] ,

but	with	swift	darting	motions	and	pauses	pregnant	with	meaning	,
但	和	迅速	飞镖	运动	和	停顿	孕	和	意义	,

但伴随着迅捷的跳跃动作和意味深长的停顿，

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [veɪg] [fɪr] ,

brought	back	to	Alice	the	old	feeling	of	vague	fear	,
带来	后退	到	爱丽丝	这	老的	感觉	的	模糊的	害怕	,

这让爱丽丝重新感受到了那种模糊的恐惧感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [sɜːrdʒ][ʌv; əv]['pɪti][fɔːr; fər]['ædəm] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] .

and	a	tremendous	surge	of	pity	for	Adam	that	made	her	want	to	cry	.
和	一个	巨大的	涌	的	遗憾	为了	亚当	那	制成	她	想	到	哭	.

她对亚当产生了强烈的怜悯之情，几乎要哭出来。

['sloʊli] , ['sʌtəli] , ['ædəmz][ræt]['bɑːdi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] ['ælɪs] [ə; eɪ] [pjʊr] [breɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz]

Slowly	,	subtly	,	Adam's	rat	body	became	to	Alice	a	pure	brain	,	and	his	legs
缓慢地	,	微妙地	,	亚当的	鼠	身体	成为	到	爱丽丝	一个	纯的	脑	,	和	他的	腿

[fɔːr] [nɜːrv] ['gæŋgliə] .

four	nerve	ganglia	.
四	神经	神经节	.

慢慢地，微妙地，亚当的老鼠身体在爱丽丝眼中变成了纯粹的大脑，他的腿变成了四个神经节。

[ə; eɪ][breɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [waɪt] [fɜ:r] ;

A	brain	covered	with	short	white	fur	;
一个	脑	涵盖	和	短的	白色的	毛皮	;

大脑表面覆盖着一层短白毛;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:rnɪs] ['ʌndər] ['oʊpiət] [tu:; tə] [beɪð] [hɪm; ɪm] ,

and	when	she	took	him	out	of	his	harness	under	opiate	to	bathe	him	,
和	什么时候	她	采取	他	出去	的	他的	马具	在下面	阿片类药物	到	洗澡	他	,

当她给他注射了鸦片后，把他从束缚中解出来给他洗澡时，

[ʃi:; ʃi] [beɪðd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒentli][ænd; ənd] ['kerfəli] [æz; əz]['eni] [breɪn] ['sɜ:rdʒən] ['spʌndʒɪŋ] [ə; eɪ]

she	bathed	him	as	gently	and	carefully	as	any	brain	surgeon	sponging	a
她	洗澡	他	作为	轻轻地	和	小心	作为	任何	脑	外科医生	海绵擦拭	一个

['kɔ:rtɪkl] ['sɜ:rfɪs] .

cortical	surface	.
皮层	表面	.

她像任何一位脑外科医生用海绵擦拭大脑皮层表面那样，轻柔而细致地给他洗澡。

[wʌns] ['stɑ:rtɪd] , ['ædəmz]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ['prəugrest] ['ræpɪdli] .

Once	started	,	Adam's	mental	development	progressed	rapidly	.
一次	开始	,	亚当的	精神的	发展	进展	快速	.

一旦开始，亚当的智力发展就迅速进步。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ə'gen] [ɑ:n][dʒu:n][ˌtu:'tu:] , - , [dʒʌst][ten] [deɪz]

Dr	.	MacNare	began	making	notes	again	on	June	2	,	1957	,	just	ten	days
博士	.	-	开始	制作	笔记	再次	在	六月	2	,	-	,	只是	十	天

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end] ,

before	the	end	,
前	这	结尾	,

麦克纳尔博士于1957年6月2日重新开始做笔记，距离他去世仅十天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ði:z] [noʊts] [ðæt] [wi:; wi][goʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:]['ædəmz][maɪnd] .

and	it	is	to	these	notes	that	we	go	for	an	insight	into	Adam's	mind	.
和	它	是	到	这些	笔记	那	我们	去	为了	一个	洞察力	进入	亚当的	头脑	.

我们正是通过这些笔记来了解亚当的内心世界。

[ɑ:n][dʒu:n] 4th ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [roʊt] ,

On	June	4th	Dr	.	MacNare	wrote	,
在	六月	4th	博士	.	-	写道	,

6月4日，麦克纳尔博士写道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] ['ædəm] [wɪl] ['nevər] [dɪ'veləp] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	am	of	the	opinion	that	Adam	will	never	develop	beyond	the	level	of	a
"	我	是	的	这	观点	那	亚当	将要	绝不	发展	超过	这	等级	的	一个

['mɔ:rɑ:n] ,

moron	,
白痴	,

我认为亚当永远也发展不出白痴的水平。

[ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['hju:mən]['stændərdz] .

in	the	scale	of	human	standards	.
在	这	规模	的	人类	标准	.

以人类的标准来看。

[hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fækt(ə)ri]['wɜ:rkər][ɔ:r] [ʃoʊ'fɜ:r] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .

He	would	probably	make	a	good	factory	worker	or	chauffeur	,	in	a	year	or	two	.
他	会	大概	制作	一个	好的	工厂	工人	或者	司机	,	在	一个	年	或者	二	.

过一两年，他或许能成为一名优秀的工厂工人或司机。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['kɑ:nʃəsli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz]['ædəm] ,

But	he	is	consciously	aware	of	himself	as	Adam	,
但	他	是	有意识地	意识到的	的	他自己	作为	亚当	,

但他清楚地意识到自己就是亚当。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɪn][wɜːrdz][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

he	thinks	in	words	and	simple	sentences	with	an	accurate	understanding	of
他	思考	在	字	和	简单的	句子	和	一个	准确的	理解	的

[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,

their	meaning	,
他们的	意义	,

他思维方式是使用词语和简单的句子，并且能够准确地理解它们的含义。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [nuː] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['spoʊkən] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	he	is	able	to	do	new	things	from	spoken	instructions	.
和	他	是	有能力的	到	做	新的	事物	从	说	指示	.

他能够根据口头指示完成新的事情。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kwestʃən] , ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət][ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntɪgreɪtɪd] [maɪnd] ,

There	is	no	question	,	therefore	,	but	that	he	has	an	integrated	mind	,
那里	是	不	问题	,	所以	,	但	那	他	有	一个	融合的	头脑	,

[ɪn'taɪərli]['hjuːmən][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

entirely	human	in	every	respect	.
完全	人类	在	每一个	尊重	.

因此毫无疑问，他拥有完整的心智，在各个方面都完全是人类的。

" [ɑːn][dʒuːn] 7th ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [roʊt] ,

"	On	June	7th	Dr	.	MacNare	wrote	,
"	在	六月	7th	博士	.	-	写道	,

6月7日，麦克纳尔博士写道：

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][və'raɪəti]

"	Something	is	developing	which	I	hesitate	to	put	down	on	paper	—	for	a	variety
"	某物	是	发展	哪个	我	犹豫	到	放	向下	在	纸	—	为了	一个	种类

[ʌv; əv]['riːz(ə)nz] .

of	reasons	.
的	原因	.

“有些事情正在发生，但我犹豫要不要把它写下来——原因有很多。”

[kri'eɪtɪŋ] ['ædəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪk'sperɪmənt] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] .

Creating	Adam	was	a	scientific	experiment	,	nothing	more	than	that	.
创建	亚当	曾是	一个	科学	实验	,	没有什么	更多的	比	那	.

创造亚当是一项科学实验，仅此而已。

[bəuθ][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] [beɪst] [hæv; həv] [bɪn] ['pruːvn] :

Both	the	premises	on	which	the	project	was	based	have	been	proven	:
两个都	这	前提	在	哪个	这	项目	曾是	基于	有	到过	已证实	:

该项目所依据的两个前提均已得到证实：

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][meɪn]['fæktər][ɪn] ['lɜːrnɪd] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd]

that	the	principle	of	verification	is	the	main	factor	in	learned	response	,	and
那	这	原则	的	确认	是	这	主要的	因素	在	学习	回复	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

验证原则是习得反应的主要因素，并且，

['gɪv(ə)n][ðə; ði]['prɑːpər][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

given	the	proper	conditions	,
给定	这	恰当的	状况	,

在适当条件下，

[sʌm; səm] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['æbstrækt]['sɪmb(ə)l] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv]

some	animals	are	capable	of	abstract	symbol	systems	and	therefore	of
一些	动物	是	有能力的	的	抽象的	象征	系统	和	所以	的

['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][tuː; tə][fɔːrm] ['miːnɪŋf(ə)l] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] .

thinking	with	words	to	form	meaningful	concepts	.
思维	和	字	到	形式	有意义的	概念	.

有些动物能够运用抽象符号系统，因此能够用语言进行思考，形成有意义的概念。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ][ɪk'sperɪmənt] .

"	Nothing	more	was	contemplated	in	the	experiment	.
"	没有什么	更多的	曾是	思考	在	这	实验	.

“实验中没有考虑其他任何事情。”

[aɪ] [stres] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ['ædəm][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni]

I	stress	this	because	—	Adam	is	becoming	deeply	religious	—	and	before	any
我	压力	这	因为	—	亚当	是	成为	深	宗教	—	和	前	任何

[mɪ'steɪkən] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [kɔːzd] [ðɪs]

mistaken	conclusions	are	drawn	from	this	I	will	explain	what	caused	this
错误	结论	是	绘制	从	这	我	将要	解释	什么	导致	这

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

我强调这一点是因为——亚当变得越来越虔诚——为了避免由此得出任何错误的结论，我将解释造成这种变化的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] ['eni] [kəm'pleks]

It	was	an	oversight	of	a	type	that	is	bound	to	happen	in	any	complex
它	曾是	一个	监督	的	一个	类型	那	是	边界	到	发生	在	任何	复杂的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

这是任何复杂项目中都难免会出现的疏忽。

" ['ælɪsəz][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['deɪtə][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['əʊpiːɪts] ,

"	Alice's	experimental	data	on	the	effects	of	opiates	,
"	爱丽丝的	实验	数据	在	这	效果	的	阿片类药物	,

“爱丽丝关于鸦片类药物作用的实验数据，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ]['deɪtə][ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ðɪ][doʊs][tuː; tə] ['ɔːfset] ['groʊɪŋ] ['tɑːlərəns] ,

and	especially	the	data	on	increasing	the	dose	to	offset	growing	tolerance	,
和	尤其	这	数据	在	增加	这	剂量	到	抵消	生长	宽容	,

尤其是关于增加剂量以抵消耐药性增长的数据，

[wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ə'loʊn] ,

were	based	on	observation	of	the	subject	alone	,
是	基于	在	观察	的	这	主题	独自的	,

仅基于对受试者的观察，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ment(ə)l]['æspekts][ʌv; əv] [ɪn'kriːst] ['tɑːlərəns] — [wɪtʃ] [wʊd]

without	any	knowledge	of	the	mental	aspects	of	increased	tolerance	—	which	would
没有	任何	知识	的	这	精神的	方面	的	增加	宽容	—	哪个	会

[ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən]['sʌbdʒekts] .

of	course	be	impossible	except	with	human	subjects	.
的	课程	是	不可能的	除了	和	人类	主题	.

在完全不了解提高耐受性的心理方面的情况下——当然，除了人类受试者之外，这是不可能的。

" [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['ædəm][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɑːrtli] ['kɑːnʃəs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæθ] .

"	Unknown	to	us	,	Adam	has	been	becoming	partly	conscious	during	his	bath	.
"	未知	到	我们	,	亚当	有	到过	成为	部分	有意识的	期间	他的	洗澡	.

“我们不知道的是，亚当在洗澡时已经逐渐恢复了部分意识。”

[dʒʌst] ['kɑːnʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [sen'seiʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Just	**conscious**	**enough**	**to**	**be**	**vaguely**	**aware**	**of**	**certain**	**sensations**	**,**	**and**	**to**
只是	有意识的	足够的	到	是	依稀	意识到的	的	肯定	感觉	,	和	到

[rɪ'membər] [ðem; ðəm]['æftərwərd] .

remember	**them**	**afterward**	**.**
记住	他们	之后	.

意识尚存，能够模糊地感知某些感觉，并在事后记住这些感觉。

[fjuː] , [ɪf] ['eni] ,

Few	**,**	**if**	**any**	**,**
很少	,	如果	任何	,

几乎没有，如果有的话。

[ʌv; əv] [ðiːz] [hæf] [rɪ'membər] [sen'seiʃənz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][fɪt][ðem; ðəm]['ɪntuː]

of	**these**	**half**	**remembered**	**sensations**	**are**	**such**	**that**	**he**	**can**	**fit**	**them**	**into**
的	这些	一半	记得	感觉	是	这样的	那	他	能	合身	他们	进入

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [ri'æləti] .

the	**pattern**	**of**	**his**	**waking**	**reality**	**.**
这	图案	的	他的	醒来	现实	.

他能将这些半梦半醒的感觉融入到他清醒时的现实模式中。

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [prə'naʊnst] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪz] , [tuː; tə]

"	**The**	**one**	**that**	**has**	**had**	**the**	**most**	**pronounced**	**influence**	**on**	**him**	**is**	**,**	**to**
"	这	一	那	有	有	这	最多	发音	影响	在	他	是	,	到

[kwoʊt][hɪm; ɪm] ,

quote	**him**	**,**
引用	他	,

“对他影响最大的人，用他自己的话说，是……”

- [fiːl] [kliːn] [ˌɪn'saɪd] .

'	**Feel**	**clean**	**inside**	**.**
-	感觉	干净的	里面	.

“感觉内心干净。”

[fiːl] [gʊd] . -

Feel	**good**	**.**	**'**
感觉	好的	.	-

感觉良好。

[kwaɪt] ['ɑːbviəsli] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bæθ] .

Quite	**obviously**	**this**	**sensation**	**is**	**caused**	**by**	**his**	**bath**	**.**
相当	明显地	这	感觉	是	导致	经过	他的	洗澡	.

很明显，这种感觉是由他洗澡引起的。

" [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsɪm'bɑːdɪmənt] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] — [ænd; ənd] [ðiːz]

"	**With**	**it**	**is**	**a**	**distinct**	**feeling**	**of**	**disembodiment**	**,**	**of**	**being**	**—**	**and**	**these**
"	和	它	是	一个	清楚的	感觉	的	非肉体状态	,	的	存在	—	和	这些

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] — - [ˌaʊt'saɪd][maɪ]['bɑːdi] - !

are	**his**	**own**	**words**	**—**	**'**	**outside**	**my**	**body**	**'**	**!**
是	他的	自己的	字	—	-	外部	我的	身体	-	!

“随之而来的是一种明显的脱离肉体的感觉，一种——用他自己的话说——‘身处我的身体之外’的感觉！”

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][æn; ən] ['ækjərət] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['roʊbɑːt][ɪz]

This	**,**	**of**	**course**	**,**	**is**	**an**	**accurate**	**realization**	**,**	**because**	**to**	**him**	**the**	**robot**	**is**
这	,	的	课程	,	是	一个	准确的	实现	,	因为	到	他	这	机器人	是

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

his	**body**	**,**
他的	身体	,

这当然是一种准确的认识，因为对他来说，机器人就是他的身体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] , ['lɪvɪŋ] , [ræt]['bɑːdi] .

and	he	knows	nothing	of	the	existence	of	his	actual	,	living	,	rat	body	.
和	他	知道	没有什么	的	这	存在	的	他的	实际的	,	活的	,	鼠	身体	.

他对自身真实的、活生生的老鼠身体的存在一无所知。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [ɪ'fekts] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd][wʌn] .

"	In	addition	to	these	two	effects	,	there	is	a	third	one	.
"	在	添加	到	这些	二	效果	,	那里	是	一个	第三	一	.

除了这两种影响之外，还有第三种影响。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] , [ʌv; əv] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz]

A	feeling	of	walking	,	and	sometimes	of	floating	,	of	stumbling	over	things
一个	感觉	的	步行	,	和	有时	的	漂浮的	,	的	踉跄	超过	事物

[hiː; hi][kɑːnt] [siː] ,

he	can't	see	,
他	不能	看	,

一种行走的感觉，有时又像漂浮，会绊倒在看不见的东西上。

[ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə][baɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['vɔɪsɪz] .

of	talking	,	of	being	talked	to	by	disembodied	voices	.
的	说	,	的	存在	谈话	到	经过	无形的	声音	.

说话，或者被无形的声音说话。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['ɑːbviəs] .

"	The	explanation	of	this	is	also	obvious	.
"	这	解释	的	这	是	还	明显的	.

“这一点的解释也很明显。”

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [beɪðd] [hɪz; ɪz][legz][ɑːr; ər] [muːvd] [ə'baʊt] .

When	he	is	being	bathed	his	legs	are	moved	about	.
什么时候	他	是	存在	洗澡	他的	腿	是	已搬	关于	.

他洗澡时，有人会移动他的双腿。

['eni] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][leg][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːðər] [ə; eɪ]['spoʊkən][saʊnd] [ɔːr][ə; eɪ] ['muːvmənt]

Any	movement	of	a	leg	is	to	him	either	a	spoken	sound	or	a	movement
任何	移动	的	一个	腿	是	到	他	任何一个	一个	说	声音	或者	一个	移动

[ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊbɑːt]['bɑːdi] .

of	some	part	of	his	robot	body	.
的	一些	部分	的	他的	机器人	身体	.

对他来说，腿的任何动作要么是发出声音，要么是他机器人身体的某个部位在移动。

['eni] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [frʌnt] [leg] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Any	movement	of	his	right	front	leg	,	for	example	,
任何	移动	的	他的	正确的	正面	腿	,	为了	例子	,

例如，他右前腿的任何动作，

[telz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

tells	his	mind	that	he	is	making	a	sound	.
讲述	他的	头脑	那	他	是	制作	一个	声音	.

他的大脑告诉他，他正在发出声音。

[bʌt; bət] , [sɪns] [hɪz; ɪz][leg][ɪz][nɑːt] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ['sɪstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊbɑːt]['bɑːdi] ,

But	,	since	his	leg	is	not	connected	to	the	sound	system	of	his	robot	body	,
但	,	自从	他的	腿	是	不是	连接	到	这	声音	系统	的	他的	机器人	身体	,

但是，由于他的腿没有连接到他机器人身体的音响系统，

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [brɪŋ] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

his	ears	bring	no	physical	verification	of	the	sound	.
他的	耳朵	带来	不	身体的	确认	的	这	声音	.

他的耳朵无法提供声音的任何物理证据。

[ðə; ði]['ment(ə)l][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðen] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][ˌdɪsɪm'bɑ:did] [vɔɪs] [tu:; tə]

The	mental	anticipation	of	that	verification	then	becomes	a	disembodied	voice	to
这	精神的	预期	的	那	确认	然后	变成	一个	无形的	嗓音	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

于是，对验证结果的心理期待就变成了他耳边一个无形的声音。

" [ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['ædəm][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

"	The	end	result	of	all	this	is	that	Adam	is	becoming	convinced	that	there	is	a
"	这	结尾	结果	的	全部	这	是	那	亚当	是	成为	确信	那	那里	是	一个

['hɪd(ə)n][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ([wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]) ,

hidden	side	of	things	(	which	there	is	)	,
隐	边	的	事物	(	哪个	那里	是	)	,

这一切最终导致亚当相信事物有不为人知的一面（而事实也的确如此）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌsu:pər'nætʃrəl] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	it	is	supernatural	(	which	it	is	,	in	the	framework	of	his
和	那	它	是	超自然	(	哪个	它	是	,	在	这	框架	的	他的

[ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n]) .

orientation	)	.
方向	)	.

而且它是超自然的（在他的认知框架下，它确实是超自然的）。

" [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] [meɪk] [ʃʊr] [hi:; hi][ɪz] [kəm'pli:tli]

"	What	we	are	going	to	have	to	do	is	make	sure	he	is	completely
"	什么	我们	是	去	到	有	到	做	是	制作	当然	他	是	完全地

[ʌn'kɑ:nʃəs] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hɪm; ɪm] .

unconscious	before	taking	him	out	and	bathing	him	.
无意识	前	采取	他	出去	和	洗澡	他	.

“我们必须确保他完全失去意识后再把他抬出去洗澡。”

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [helθ] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['ævəˌnjʊs]

His	mental	health	is	far	more	important	than	exploring	the	interesting	avenues
他的	精神的	健康	是	远的	更多的	重要的	比	探索	这	有趣的	途径

['oʊpənd][ʌp][baɪ] [ðɪs] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [dɪ'veləpmənt] .

opened	up	by	this	unforeseen	development	.
打开	向上	经过	这	意外	发展	.

他的心理健康远比探索这一意想不到的发展所带来的有趣途径重要得多。

" [aɪ][du:][ɪn'tend] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [meɪk] [wʌn]['sɪmp(ə)l][test] , [waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['fʊli] [ə'weɪk] ,

"	I	do	intend	,	however	,	to	make	one	simple	test	,	while	he	is	fully	awake	,
"	我	做	打算	,	然而	,	到	制作	一	简单的	测试	,	尽管	他	是	完全	醒	,

“不过，我打算在他完全清醒的时候做一个简单的测试，

[bɪ'fɔ:r] ['drɑ:pɪŋ] [ðɪs] ['ævənu:][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

before	dropping	this	avenue	of	investigation	.
前	下降	这	大街	的	调查	.

在放弃这一调查方向之前。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [dʌz] [nɑ:t] [steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊts] [wʌt] [ðɪs] [test][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] :

"	Dr	.	MacNare	does	not	state	in	his	notes	what	this	test	was	to	be	:
"	博士	.	-	做	不是	状态	在	他的	笔记	什么	这	测试	曾是	到	是	:

“麦克纳尔医生在他的笔记中没有说明这项测试的具体内容：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['prɑ:bəbli] [rɪ'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi] [pɪntʃt] ['ædəmz]

but	his	wife	says	that	it	probably	refers	to	the	time	when	he	pinched	Adam's
但	他的	妻子	说道	那	它	大概	指	到	这	时间	什么时候	他	捏	亚当的

[teɪl][ænd; ənd]['ædəm] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

tail	and	Adam	complained	of	a	sudden	,
尾巴	和	亚当	抱怨	的	一个	突然	,

但他的妻子说，这可能指的是他捏亚当的尾巴，亚当抱怨突然……的那次。

['vaɪələnt] ['hedeɪk] .
violent **headache** **.**
暴力 头痛 .

剧烈头痛。

[ðɪs] [træns'fɜ:rəns] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wel] [noʊn] [tu:; tə]['dɑ:ktɚz] .
This **transference** **is** **the** **one** **well** **known** **to** **doctors** **.**
这 转移 是 这 一 出色地 已知 到 医生 .

这种转移是医生们熟知的。

[ʌn'ɔ:ri,entid][peɪn][ɪn][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di]['mænifests][ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] " ['hedeɪk] ,
Unoriented **pain** **in** **the** **human** **body** **manifests** **itself** **as** **a** **"** **headache** **,**
漫无目的 疼痛 在 这 人类 身体 表现 本身 作为 一个 " 头痛 ,

人体中无方向性疼痛表现为"头痛"。

" [wen] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ɪz]['æktʃuəli][ðə; ði] ['stʌmək] , [ɔ:r][ðə; ði]['lɪvər] ,
" **when** **the** **source** **of** **the** **pain** **is** **actually** **the** **stomach** **,** **or** **the** **liver** **,**
" 什么时候 这 来源 的 这 疼痛 是 实际上 这 胃 , 或者 这 肝 ,

"当疼痛的根源实际上是胃或肝脏时，

[ɔ:r] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [spɑ:ts][ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] .
or **any** **one** **of** **a** **hundred** **spots** **in** **the** **body** **.**
或者 任何 一 的 一个 百 地点 在 这 身体 .

或者身体上上百个部位中的任何一个。

[ðə; ði][læst] [noʊts] [meɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒu:n] - , - ,
The **last** **notes** **made** **by** **Dr** **.** **MacNare** **were** **those** **of** **June** **11** **,** **1957** **,**
这 最后的 笔记 制成 经过 博士 . - 是 那些 的 六月 - , - ,

麦克纳尔博士最后做的笔记是在1957年6月11日。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪt] .
and **are** **unimportant** **except** **for** **the** **date** **.**
和 是 不重要 除了 为了 这 日期 .

除了日期之外，其他信息都不重要。

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə]['æktʃuəl] [ɪ'vents] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi]
We **return** **,** **therefore** **,** **to** **actual** **events** **,** **so** **far** **as** **they** **can** **be**
我们 返回 , 所以 , 到 实际的 活动 , 所以 远的 作为 他们 能 是
[ˌri:kən'strʌktɪd] .
reconstructed **.**
重建 .

因此，我们回到实际事件，尽可能地还原它们。

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [laɪf][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
We **have** **said** **little** **or** **nothing** **about** **Dr** **.** **MacNare's** **life** **at** **the** **university**
我们 有 说 小的 或者 没有什么 关于 博士 . - 生活 在 这 大学
['æftər] [im'bɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,
after **embarking** **on** **the** **research** **project** **,**
后 启程 在 这 研究 项目 ,

自从麦克纳尔博士开始这项研究项目以来，我们对他在大学的生活几乎没有提及。

[nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] - .
nor **of** **the** **social** **life** **of** **the** **MacNares** **.**
也不 的 这 社会的 生活 的 这 - .

也不了解麦克纳雷家族的社交生活。

[æz; əz] [kən'spɪərətəz] ,
As **conspirators** **,**
作为 阴谋者 ,

作为共谋者，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [ðer; ðər] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] ['getɪŋ]
they **had** **kept** **up** **their** **social** **life** **to** **avoid** **any** **possibility** **of** **the** **board** **getting**
他们 有 保留 向上 他们的 社会的 生活 到 避免 任何 可能性 的 这 木板 获得

['kjʊriəs] [ə'baʊt] ['eni] ['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['hæbɪts] ;
curious **about** **any** **radical** **change** **in** **Dr** **.** **MacNare's** **habits** **;**
好奇的 关于 任何 激进的 改变 在 博士 . - 习惯 ;

他们一直保持着原有的社交生活，以避免董事会对麦克纳尔博士的生活习惯的任何重大变化产生好奇；

[bʌt; bət] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] [bəuθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'keɪm] [soʊ]
but **as** **time** **went** **on** **both** **Dr** **.** **MacNare** **and** **his** **wife** **became** **so**
但 作为 时间 去 在 两个都 博士 . - 和 他的 妻子 成为 所以

[ɪn'groʊst] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'lʌktəns] [dɪd] [ðeɪ]
engrossed **in** **their** **project** **that** **only** **with** **the** **greatest** **reluctance** **did** **they**
全神贯注 在 他们的 项目 那 仅有的 和 这 最 不情愿 做过 他们

[goʊ] ['eniwer] .
go **anywhere** **.**
去 任何地方 .

但随着时间的推移，麦克纳尔博士和他的妻子都全身心投入到他们的项目中，以至于他们只有在万分不情愿的情况下才会去任何地方。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['fæk(ə)lti] ['pɑːrti] [æt; ət] [prə'fesər] ['lɔŋz] [ɑːn] [dʒuːn] 12th [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ]
The **annual** **faculty** **party** **at** **Professor** **Long's** **on** **June** **12th** **was** **something** **they**
这 年度的 学院 派对 在 教授 朗的 在 六月 12th 曾是 某物 他们

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'veɪd] .
could **not** **evade** **.**
可以 不是 逃避 .

6月12日，朗教授家举办的年度教职工聚会，他们无法拒绝。

[nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
Not **to** **have** **gone** **would** **have** **been** **almost** **tantamount** **to** **a** **resignation**
不是 到 有 已消失 会 有 到过 几乎 等同 到 一个 辞职

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
from **the** **university** **.**
从 这 大学 .

不去几乎就等于从大学辞职。

" [bɪ'saɪdz] , " ['ælɪs] [hæd; həd] [sed] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [meɪ] ,
" **Besides** **,** **"** **Alice** **had** **said** **when** **they** **discussed** **the** **matter** **in** **May** **,**
" 除了 , " 爱丽丝 有 说 什么时候 他们 讨论 这 事情 在 可能 ,

“此外，”爱丽丝在五月份她们讨论此事时曾说过。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər]
" **isn't** **it** **about** **time** **to** **do** **a** **little** **hinting** **that** **you** **have** **something** **up** **your**
" 不是 它 关于 时间 到 做 一个 小的 暗示 那 你 有 某物 向上 你的

[sliːv] ? "
sleeve **?** **"**
袖子 ? "

是不是该稍微暗示一下你还有什么计划了？

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['ælɪs] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [sed] .
" **I** **don't** **know** **,** **Alice** **,** **"** **Dr** **.** **MacNare** **had** **said** **.**
" 我 不 知道 , 爱丽丝 , " 博士 . - 有 说 .

“我不知道，爱丽丝，”麦克纳尔医生说道。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [kwɜːk] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ɔːf]
Then **a** **smile** **quirked** **his** **lips** **and** **he** **said** **,** **"** **I** **wouldn't** **mind** **telling** **off**
然后 一个 微笑 古怪的 他的 嘴唇 和 他 说 , " 我 不会 头脑 讲述 离开

- .
Veerhof **.**
- .

然后他嘴角露出一丝微笑，说道：“我不介意教训一下维尔霍夫。”

[aɪv] ['nevər] ['gɑːtn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nʌf] ['deɪtə]

I've	never	gotten	over	his	deciding	something	was	impossible	without	enough	data
我已经	绝不	获得	超过	他的	决定	某物	曾是	不可能的	没有	足够的	数据

[tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt] .

to	pass	judgment	.
到	经过	判断	.

我始终无法理解他如何在没有足够的数据进行判断的情况下就断定某件事不可能。

" [hiː; hi] [fraund] .

"	He	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][let][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [ə'baʊt]['ædəm] ['prɪti] [suːn] ,

"	We	are	going	to	have	to	let	the	world	know	about	Adam	pretty	soon	,
"	我们	是	去	到	有	到	让	这	世界	知道	关于	亚当	漂亮的	很快	,

[ɑːnt] [wiː; wi] ?

aren't	we	?
不是	我们	?

"我们很快就要让全世界都知道亚当的事了，对吧？"

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ə'baʊt] .

That's	something	I	haven't	thought	about	.
那就是	某物	我	还没有	想法	关于	.

我之前没想过这个问题。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] .

But	not	yet	.
但	不是	然而	.

但还没有。

[nekst][fɔːl] [wɪl] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] . "

Next	fall	will	be	time	enough	.	"
下一个	落下	将要	是	时间	足够的	.	"

明年秋天时间就足够了。

" [dəunt][fər'get] , [dʒoʊ] , " ['ælɪs] [sed] [æt; ət] ['dɪnər] .

"	Don't	forget	,	Joe	,	"	Alice	said	at	dinner	.
"	不	忘记	,	乔	,	"	爱丽丝	说	在	晚餐	.

"别忘了，乔，"爱丽丝在晚餐时说道。

" [tə'naɪts, tuː'naɪts][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] [prə'fesər] ['lɔŋz] . "

"	Tonight's	the	party	at	Professor	Long's	.	"
"	今晚	这	派对	在	教授	朗的	.	"

"今晚在朗教授家有派对。"

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][fər'get][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	How	can	I	forget	with	you	reminding	me	?
"	如何	能	我	忘记	和	你	提醒	我	?

你这么提醒我，我怎么可能忘记呢?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .

"	Dr	.	MacNare	said	,	winking	at	his	son	.
"	博士	.	-	说	,	眨眼	在	他的	儿子	.

麦克纳尔医生说着，朝他儿子眨了眨眼。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pɔːl] , " ['ælɪs] [sed] .

"	And	you	,	Paul	,	"	Alice	said	.
"	和	你	,	保罗	,	"	爱丽丝	说	.

"还有你，保罗，"爱丽丝说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
" I don't want you leaving the house .
" 我 不 想 你 离开 这 房子 .

“我不想让你离开家。”

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ˌtiː 'viː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɪn][bed][baɪ][naɪn] ['θɜːrti] . "
You can watch TV , and I want you in bed by nine thirty . "
你 能 手表 电视 , 和 我 想 你 在 床 经过 九 三十 . "

你可以看电视，但我希望你九点半之前上床睡觉。

" [ɑː] , [mɑːm] !
" Ah , Mom !
" 啊 , 妈妈 !

“啊，妈妈！”

" [pɔːl] [prəu'testid] .
" Paul protested .
" 保罗 抗议 .

保罗抗议道。

" [naɪn] ['θɜːrti] ?
" Nine thirty ?
" 九 三十 ?

九点半?

" [hiː; hi] [sə'prest] [ə; eɪ][grɪn] .
" He suppressed a grin .
" 他 被抑制 一个 咧嘴笑 .

他强忍住笑意。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænd] .
He had a party of his own planned .
他 有 一个 派对 的 他的 自己的 计划 .

他自己也计划举办一个派对。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][waɪp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" And you can wipe the dishes for me .
" 和 你 能 擦拭 这 菜肴 为了 我 .

“你还可以帮我擦碗碟。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [prə'fesər] ['lɔŋz] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] . "
We have to be at Professor Long's by eight o'clock . "
我们 有 到 是 在 教授 朗的 经过 八 点钟 . "

我们必须八点钟之前到朗教授家。

" [aɪl] [help][juː; jʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .
" I'll help you , " Dr . MacNare said .
" 患病的 帮助 你 , " 博士 . - 说 .

“我会帮助你的，”麦克纳尔医生说。

" [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] ['redi] .
" No , you have to get ready .
" 不 , 你 有 到 得到 准备好 .

不，你得做好准备。

[bɪ'saɪdz] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ? "
Besides don't you have to look up something for one of the faculty ? "
除了 不 你 有 到 看 向上 某物 为了 一 的 这 学院 ? "

再说，你难道不需要帮某个老师查点东西吗?

" [aɪ'd] [fər'gɑːtn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

"	I'd	forgotten	,	"	said	Dr	.	MacNare	.
"	ID	被遗忘的	,	"	说	博士	.	-	.

"我忘了，"麦克纳雷博士说。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Thanks	for	reminding	me	.
"	谢谢	为了	提醒	我	.

谢谢提醒。

" ['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] .

"	After	dinner	he	went	directly	to	the	study	.
"	后	晚餐	他	去	直接地	到	这	学习	.

晚饭后，他直接去了书房。

['ædəm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [blɑːks] .

Adam	was	sitting	on	the	floor	playing	with	his	wooden	blocks	.
亚当	曾是	坐着	在	这	地面	玩耍	和	他的	木制的	积木	.

亚当坐在地板上玩他的木制积木。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ælfəbet] [blɑːks] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [jet] .

They	were	alphabet	blocks	,	but	he	didn't	know	that	yet	.
他们	是	字母	积木	,	但	他	没有	知道	那	然而	.

那是字母积木，但他当时还不知道。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ælfəbet] .

The	summer	project	was	going	to	be	teaching	him	the	alphabet	.
这	夏天	项目	曾是	去	到	是	教学	他	这	字母	.

暑假计划是教他认字母。

[ɔːl'redi] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [streɪt] ['roʊz; 'raʊz] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Already	,	though	,	he	preferred	placing	them	in	straight	rows	rather	than
已经	,	尽管	,	他	首选	放置	他们	在	直的	行	相当	比

['stækɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

stacking	them	up	.
堆叠	他们	向上	.

不过，他已经更喜欢把它们排成直线，而不是堆叠起来。

[æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ['ælɪs] [ræpt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] .

At	seven	o'clock	Alice	rapped	on	the	door	to	the	study	.
在	七	点钟	爱丽丝	说唱	在	这	门	到	这	学习	.

七点钟，爱丽丝敲了敲书房的门。

" [taɪm] [tuː; tə] [get] [drest] , [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	Time	to	get	dressed	,	Joe	,	"	she	called	.
"	时间	到	得到	穿着	,	乔	,	"	她	称为	.

"乔，该穿衣服了，"她喊道。

" [juːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [waɪl] [wɪə(r)] [gɔːn] , ['ædəm] ?

"	You'll	be	all	right	while	we're	gone	,	Adam	?
"	你会	是	全部	正确的	尽管	是	已消失	,	亚当	?

"我们不在的时候，你会没事的，亚当？"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .

"	Dr	.	MacNare	said	.
"	博士	.	-	说	.

麦克纳尔博士说。

" [aɪ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ['pɑːpə] , " ['ædəm] [sed] .

"	I	be	all	right	,	papa	,	"	Adam	said	.
"	我	是	全部	正确的	,	爸爸	,	"	亚当	说	.

"我没事，爸爸，"亚当说。

" [aɪ] [sliːp] . "
" I sleep . "
" 我 睡觉 . "

我睡觉了。

" [ðæts] [gʊd] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .
" That's good , " Dr . MacNare said .
" 那就是 好的 , " 博士 . - 说 .

"那很好，"麦克纳尔博士说。

" [aɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .
" I'll turn out the light .
" 患病的 转动 出去 这 光 .

"我去关灯。"

" [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['ædəm] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]
" At the door he waited until Adam had sat down in the chair he always
" 在 这 门 他 等待 直到 亚当 有 卫星 向下 在 这 椅子 他 总是
[slept] [ɑːn] ,
slept on ,
睡着了 在 ,

"他在门口等着，直到亚当在他常睡的那把椅子上坐下，

[ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] .
and settled himself .
和 定居 他自己 .

他安顿了下来。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Then he pushed the switch just to the right of the door and went out .
然后 他 推动 这 转变 只是 到 这 正确的 的 这 门 和 去 出去 .

然后他按下门右侧的开关，走了出去。

" ['hɜːri] , [dɪr] , " ['ælɪs] [kɔːld] .
" Hurry , dear , " Alice called .
" 匆忙 , 亲爱的 , " 爱丽丝 称为 .

"快点，亲爱的，"爱丽丝喊道。

" [aɪm] ['hʌriŋ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [prəu'testid] — [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
" I'm hurrying , " Dr . MacNare protested — and , for the first time ,
" 我是 匆忙 , " 博士 . - 抗议 — 和 , 为了 这 第一的 时间 ,
[hiː; hi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] .
he forgot to lock the study door .
他 忘了 到 锁 这 学习 门 .

"我赶时间，"麦克纳尔博士抗议道——而且，他第一次忘记锁书房的门了。

[ðə; ði] ['bæθruːm] [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] ,
The bathroom was next to the study ,
这 浴室 曾是 下一个 到 这 学习 ,

浴室就在书房旁边。

[ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['saʊnd,pruːft] [baɪ] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] - [haɪ] ['bʊkʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi]
the wall between them soundproofed by a ceiling - high bookshelf in the study
这 墙 之间 他们 隔音 经过 一个 天花板 - 高的 书架 在 这 学习
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [bʊks] .
filled with thousands of books .
已填 和 数千 的 图书 .

他们之间的墙壁被书房里一个顶天立地的书架隔开，书架上摆满了成千上万本书籍，起到了隔音作用。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
On the other side was the master bedroom ,
在 这 其他 边 曾是 这 掌握 卧室 ,

另一边是主卧室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ]['slaɪdɪŋ] ['pænlz] [ðæt] ['oʊpənd][bəuθ][ɑːn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]

with	a	closet	with	sliding	panels	that	opened	both	on	the	bedroom	and
和	一个	壁橱	和	滑动	面板	那	打开	两个都	在	这	卧室	和

[ðə; ði] ['bæθruːm] .

the	bathroom	.
这	浴室	.

衣柜带有滑动面板，可以同时打开通往卧室和浴室的门。

[ðiːz] ['slaɪdɪŋ] ['pænlz] [wɜːr; wər]['pɑːrtli]['oʊpən] , [soʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ænd; ənd] ['ælɪs]

These	sliding	panels	were	partly	open	,	so	that	Dr	.	MacNare	and	Alice
这些	滑动	面板	是	部分	打开	,	所以	那	博士	.	-	和	爱丽丝

[kʊd; kəd] [tɔːk] .

could	talk	.
可以	讲话	.

这些滑动面板部分打开，以便麦克纳尔博士和爱丽丝可以交谈。

" [dɪd][juː; jʊ] [lɑːk] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ? "

"	Did	you	lock	the	study	door	?	"
"	做过	你	锁	这	学习	门	?	"

你锁书房门了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .

"	Of	course	,	"	Dr	.	MacNare	said	.
"	的	课程	,	"	博士	.	-	说	.

"当然，"麦克纳尔博士说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tʃek] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] . "

"	But	I'll	check	before	we	leave	.	"
"	但	患病的	查看	前	我们	离开	.	"

"但我会在出发前确认一下。"

" [haʊ] [ɪz]['ædəm] ['teɪkɪŋ] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [tə'naɪt] ?

"	How	is	Adam	taking	being	alone	tonight	?
"	如何	是	亚当	采取	存在	独自的	今晚	?

"亚当今晚一个人待着感觉怎么样？"

" ['ælɪs] [kɔːld] .

"	Alice	called	.
"	爱丽丝	称为	.

"爱丽丝来电了。"

" [oʊ'keɪ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] .

"	Okay	,	"	Dr	.	MacNare	said	.
"	好的	,	"	博士	.	-	说	.

"好的，"麦克纳尔博士说。

" [dæm] ! "

"	Damn	!	"
"	该死	!	"

"该死！"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dʒoʊ] ? "

"	What's	the	matter	,	Joe	?	"
"	是什么	这	事情	,	乔	?	"

乔，你怎么了?

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][get]['reɪzər] [bleɪdz] .

"	I	forgot	to	get	razor	blades	.
"	我	忘了	到	得到	剃刀	刀片	.

我忘了买剃须刀片。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][daɪd] [daʊn] .
" The conversation died down .
" 这 对话 死亡 向下 .

谈话渐渐平息下来。

['ælɪs] - ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] .
Alice MacNare finished dressing .
爱丽丝 - 完成的 敷料 .

爱丽丝·麦克纳尔穿好衣服了。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['redi] [jet] , [dʒoʊ] ?
" Aren't you ready yet , Joe ?
" 不是 你 准备好 然而 , 乔 ?

"乔，你还没准备好吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [its] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] . "
" It's almost a quarter to eight . "
" 它是 几乎 一个 四分之一 到 八 . "

"现在差不多快到七点了。"

" [biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Be right with you .
" 是 正确的 和 你 .

"马上就到你身边。"

[aɪ] [nɪkt] [maɪ'self] ['ʃeɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [bleɪd] .
I nicked myself shaving with an old blade .
我 偷窃 我 剃须 和 一个 老的 刀刃 .

我用旧刀片刮胡子时划破了自己。

[ðə; ði] - ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [naʊ] .
The bleeding's almost stopped now .
这 - 几乎 停止 现在 .

出血基本停止了。

" ['ælɪs] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
" Alice went into the living room .
" 爱丽丝 去 进入 这 活的 房间 .

爱丽丝走进了客厅。

[pɔːl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][ˌtiː 'viː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sprɔːld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .
Paul had turned on the TV and was sprawled out on the rug .
保罗 有 转向 在 这 电视 和 曾是 蔓延 出去 在 这 小地毯 .

保罗打开电视，然后四仰八叉地躺在地毯上。

" [juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [steɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn][bed][baɪ][naɪn] ['θɜːrti] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi]
" You be sure and stay home , and be in bed by nine thirty , Paul , " she
" 你 是 当然 和 停留 家 , 和 是 在 床 经过 九 三十 , 保罗 , " 她
[sed] .
said .
说 .

"保罗，你一定要待在家里，九点半之前上床睡觉。"她说。

" ['prɑːmɪs] ? "
" Promise ? "
" 承诺 ? "

"承诺？"

" [ɑː] , [mɑːm] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" Ah , Mom , " he protested .
" 啊 , 妈妈 , " 他 抗议 .

"啊，妈妈，"他抗议道。

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] .
" Well , all right .
" 出色地 , 全部 正确的 .

"好吧。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][taɪ] .
" Dr . MacNare came into the room , still working on his tie .
" 博士 . - 来了 进入 这 房间 , 仍然 在职的 在 他的 领带 .

麦克纳尔博士走进房间，还在系领带。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [went] [aʊt][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .
A moment later they went out the front door .
一个 片刻 之后 他们 去 出去 这 正面 门 .

片刻之后，他们从前门走了出去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] .
They had been gone less than five minutes when there was a knock .
他们 有 到过 已消失 较少的 比 五 分钟 什么时候 那里 曾是 一个 敲 .

他们离开不到五分钟，就有人敲门。

[pɔːl] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Paul jumped to his feet and opened the door .
保罗 跳了起来 到 他的 脚 和 打开 这 门 .

保罗跳起来，打开了门。

" [haɪ] , [fred] , ['toʊni] , [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hi , Fred , Tony , Bill , " he said .
" 你好 , 弗雷德 , 托尼 , 账单 , " 他 说 .

"嗨，弗雷德，托尼，比尔，"他说。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ɔːl][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['telɪvɪʒ(ə)n] .
The boys , all nine years old , sprawled on the rug and watched television .
这 男孩们 , 全部 九 年 老的 , 蔓延 在 这 小地毯 和 观看 电视 .

三个男孩都只有九岁，他们懒洋洋地躺在地毯上看电视。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [eɪt] ['θɜːrti] , [ænd; ənd]['faɪnəli][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] .
It became eight o'clock , eight thirty , and finally five minutes to nine .
它 成为 八 点钟 , 八 三十 , 和 最后 五 分钟 到 九 .

时间变成了八点，八点半，最后是九点差五分。

[ðə; ðɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [bɪ'gæn] .
The commercial began .
这 商业的 开始 .

广告开始了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['bæθruːm] ?
" Where's your bathroom ?
" 在哪里? 你的 浴室 ?

你的洗手间在哪儿?

" ['toʊni] [æskt] .
" Tony asked .
" 托尼 问 .

托尼问道。

" [ɪn][ðer; ðər] , " [pɔːl] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl] .
" In there , " Paul said , pointing vaguely at the doorway to the hall .
" 在 那里 , " 保罗 说 , 指向 依稀 在 这 门口 到 这 大厅 .

"就在那里，"保罗说着，含糊地指了指通往大厅的门口。

['toʊni][gɑ:t][ʌp] [ɔ:f][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

Tony	**got**	**up**	**off**	**the**	**floor**	**and**	**went**	**into**	**the**	**hall**	**.**
托尼	得到	向上	离开	这	地面	和	去	进入	这	大厅	.

托尼从地上爬起来，走进了走廊。

[hi:; hi] [sɔ:] ['sevrəl] [dɔ:z] , [ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

He	**saw**	**several**	**doors**	**,**	**all**	**looking**	**much**	**alike**	**.**
他	锯	一些	门	, 全部		寻找	很多	同样	.

他看到了好几扇门，看起来都差不多。

[hi:; hi] [pɪkt] [wʌn][ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .

He	**picked**	**one**	**and**	**opened**	**it**	**.**
他	挑选	一	和	打开	它	.

他拿起一个，打开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ˌɪn'saɪd] .

It	**was**	**dark**	**inside**	**.**
它	曾是	黑暗的	里面	.

里面很黑。

[hi:; hi] [felt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**felt**	**along**	**the**	**wall**	**for**	**a**	**light**	**switch**	**and**	**found**	**it**	**.**
他	毛毡	沿着	这	墙	为了	一个	光	转变	和	成立	它	.

他沿着墙壁摸索着找到了电灯开关。

[laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

Light	**flooded**	**the**	**room**	**.**
光	被淹	这	房间	.

房间里充满了阳光。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər][pər'hæps][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

He	**stared**	**at**	**what**	**he**	**saw**	**for**	**perhaps**	**ten**	**seconds**	**,**
他	凝视	在	什么	他	锯	为了	也许	十	秒	,

他盯着眼前所见的东西看了大约十秒钟。

[ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

then	**turned**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**hall**	**to**	**the**	**living**	**room**	**.**
然后	转向	和	跑	向下	这	大厅	到	这	活的	房间	.

然后转身跑下走廊，来到客厅。

" [seɪ] , [pɔ:l] !

"	**Say**	**,**	**Paul**	**!**
"	说	,	保罗	!

"保罗，你说！"

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ju:; jʊ]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə] [gɑ:ʃ] ['roʊbɑ:t] ! "

"	**You**	**never**	**said**	**anything**	**about**	**having**	**a**	**real**	**honest**	**to**	**gosh**	**robot**	**!**	**"**
"	你	绝不	说	任何事物	关于	拥有	一个	真实的	诚实的	到	天哪	机器人	!	"

"你从来没说过要弄个货真价实的机器人！"

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	**What**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**?**
"	什么	是	你	说	关于	?

"你在说什么?

" [pɔ:l] [sed] .

"	**Paul**	**said**	**.**
"	保罗	说	.

保罗说道。

" [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɪn][ðer; ðər] !
" In that room in there !
" 在 那 房间 在 那里 !

“就在那个房间里！”

" ['toʊni] [sed] .
" Tony said .
" 托尼 说 .

托尼说。

" [kʌm] [ɑːn] .
" Come on .
" 来 在 .

“快点。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
I'll show you !
患病的 展示 你 !

我这就给你展示！

" [ðə; ði][ˌtiː 'viː]['proʊgræm] [fər'gɑːtn] , [pɔːl] , [fred] , [ænd; ənd] [bɪl] ['kraʊdɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" The TV program forgotten , Paul , Fred , and Bill crowded after him .
" 这 电视 程序 被遗忘的 , 保罗 , 弗雷德 , 和 账单 挤 后 他 .

“电视节目被抛诸脑后，保罗、弗雷德和比尔跟在他身后。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,
A moment later they stood in the doorway to the study ,
一个 片刻 之后 他们 站立 在 这 门口 到 这 学习 ,

片刻之后，他们站在书房门口。

['sterɪŋ] [ɪn] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ðæt] [sæt] ['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer]
staring in awe at the strange figure of metal that sat motionless in a chair
凝视 在 敬畏 在 这 奇怪的 数字 的 金属 那 卫星 静止不动 在 一个 椅子
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
across the room .
穿过 这 房间 .

他目瞪口呆地盯着房间另一边椅子上静静坐着的奇怪金属身影。

['ædəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] , [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
Adam , it seems certain , was asleep ,
亚当 , 它 似乎 肯定 , 曾是 睡着了 ,

可以肯定的是，亚当当时睡着了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['weikənd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n][nɔːr][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]
and had not been wakened by this intrusion nor the turning on of the light
和 有 不是 到过 醒来 经过 这 入侵 也不 这 转弯 在 的 这 光
.
:
.

而且既没有被这种闯入声吵醒，也没有被灯光亮起的声音吵醒。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

“哎呀！”

" [pɔːl] [sed] .
" Paul said .
" 保罗 说 .

保罗说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][dæd] .
" It belongs to Dad .
" 它 属于 到 爸爸 .

“这是爸爸的。”

[wiːd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . "
We'd better get out of here . "
我们会 更好的 得到 出去 的 这里 . "

我们最好离开这里。

" [nɔː] , " ['toʊni] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]
" Naw , " Tony said with a feeling of proprietorship at having been the
" 不 , " 托尼 说 和 一个 感觉 的 所有权 在 拥有 到过 这
[əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈskʌvərər] .
original discoverer .
原来的 发现者 .

“不，”托尼说道，语气中带着一种自己是最初发现者的自豪感。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
" Let's take a look .
" 我们来吧 拿 一个 看 .

我们来看看。

['hiːl] ['nevər] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He'll never know about it .
地狱 绝不 知道 关于 它 .

他永远不会知道这件事。

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ['sloʊli] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊbɑːt] ['fɪgjər] ,
" They crossed the room slowly , until they were close up to the robot figure ,
" 他们 交叉 这 房间 缓慢地 , 直到 他们 是 关闭 向上 到 这 机器人 数字 ,

他们缓缓穿过房间，直到靠近那个机器人。

['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['muːvɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
marveling at it , moving around it .
惊叹 在 它 , 移动 大约 它 .

惊叹不已，绕着它走来走去。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

" [bɪl] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] .
" Bill whispered , pointing .
" 账单 低声说道 , 指向 .

比尔低声说道，同时指着。

" [wɒts] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] ?
" What's that in there ?
" 是什么 那 在 那里 ?

里面是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ræt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed] [stʌk] ['ɪntuː] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['helmɪt] [θɪŋ] .
It looks like a white rat with its head stuck into that kind of helmet thing .
它 看起来 喜欢 一个 白色的 鼠 和 它是 头 卡住 进入 那 种类 的 头盔 事物 .

它看起来像一只白老鼠，脑袋卡在那种头盔里。

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" They stared at it a moment .
" 他们 凝视 在 它 一个 片刻 .

他们盯着它看了一会儿。

" ['meɪbi] [its] [ded] .
" Maybe it's dead .
" 或许 它是 死的 .

“也许它已经死了。”

[lets] [siː] . "
Let's see . "
我们来吧 看 . "

让我们来看看。”

" [haʊ] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ? "
" How you going to find out ? "
" 如何 你 去 到 寻找 出去 ? "

你打算怎么查明?

" [siː] [ðoʊz] ['hɪndʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] ?
" See those hinges on the cover ?
" 看 那些 铰链 在 这 覆盖 ?

“看到盖子上的那些铰链了吗？”

" ['toʊni] [sed] [ɪm'pɔːrtntli] .
" Tony said importantly .
" 托尼 说 重要 .

托尼语气坚定地说。

" [wɑːtʃ] .
" Watch .
" 手表 .

“手表。

" [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [skɪl] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][træns'pærənt] [bæk] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] , [ænd; ənd]
" With cautious skill he opened the transparent back half of the dome , and
" 和 谨慎 技能 他 打开 这 透明的 后退 一半 的 这 穹顶 , 和
[riːtʃt] [ɪn] ,
reached in ,
达到 在 ,

他小心翼翼地打开了穹顶透明的后半部分，把手伸了进去。

['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [ræt] .
wrapping his fingers around the white rat .
包装 他的 手指 大约 这 白色的 鼠 .

他用手指紧紧抓住那只白鼠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [luːs] ,
He was unable to get it loose ,
他 曾是 无法 到 得到 它 松动的 ,

他没能把它弄松。

[bʌt; bət][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊlɪŋ] [ɪts] [hed] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] .
but he succeeded in pulling its head free of the helmet .
但 他 成功了 在 拉 它是 头 自由的 的 这 头盔 .

但他成功地将它的头从头盔里拉了出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['ædəm][ə'woʊk] .
At the same time Adam awoke .
在 这 相同的 时间 亚当 醒来 .

与此同时，亚当醒了过来。

" [aʊtʃ] !
" Ouch !
" 哎哟 !

“哎哟！

" ['toʊni][kraɪd] , [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz][hænd][ə'weɪ] .
" Tony cried , jerking his hand away .
" 托尼 哭 , 抽搐 他的 手 离开 .

托尼叫了一声，猛地抽回了手。

" [hi:; hi][bɪt][ˌem 'i:] ! "
" He bit me ! "
" 他 少量 我 ! "

他咬我了！

" ['hi:z][ə'laɪv][ɔ:l] [raɪt] , " [bɪl] [sed] .
" He's alive all right , " Bill said .
" 他是 活 全部 正确的 , " 账单 说 .

"他还活着，"比尔说。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [gler] !
" Look at him glare !
" 看 在 他 强光 !

"看看他那怒目而视的样子！"

" [hi:; hi] [prɔdid] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][ræt][ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][hænd][ə'weɪ] ['kwɪkli] [æz; əz]
" He prodded the body of the rat and pulled his hand away quickly as
" 他 催促 这 身体 的 这 鼠 和 拉 他的 手 离开 迅速地 作为
[ðə; ði][ræt] [lʌndʒd] .
the rat lunged .
这 鼠 猛扑 .

"他戳了戳老鼠的身体，老鼠猛地扑过来，他便迅速缩回了手。"

" [dʒi:] , [lʊk] [æt; ət][ɪts] [aɪz] , " [pɔ:l] [sed] ['nɜ:rvəsli] .
" Gee , look at its eyes , " Paul said nervously .
" 吉 , 看 在 它是 眼睛 , " 保罗 说 紧张地 .

"哎呀，看看它的眼睛，"保罗紧张地说。

" [ðeə(r)] ['getɪŋ] [blʌd] - [ʃɑ:t] . "
" They're getting blood - shot . "
" 它们是 获得 血 - 射击 . "

"他们的眼睛都充血了。"

" ['dɜ:rti][oʊld][ræt] !
" Dirty old rat !
" 肮脏的 老的 鼠 !

"肮脏的老老鼠！"

" ['toʊni] [sed] [vɪn'dɪktɪvli] , ['dʒæbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ræt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [i'veidiŋ] [ðə; ði]
" Tony said vindictively , jabbing at the rat with his finger and evading the
" 托尼 说 怀有报复心理 , 刺击 在 这 鼠 和 他的 手指 和 逃避 这
['snæpɪŋ] [ti:θ] .
snapping teeth .
啪啪 牙齿 .

"托尼恶狠狠地说着，用手指戳了戳老鼠，躲开了它猛烈的牙齿。"

" [get] [ɪts] [hed] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] !
" Get its head back in there !
" 得到 它是 头 后退 在 那里 !

"把它的头缩回去！"

" [pɔ:l] [sed] ['despərətli] .
" Paul said desperately .
" 保罗 说 绝望地 .

保罗绝望地说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt]['pɑːpə][tuː; tə][faɪnd][aʊt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [hɪr] !
" I don't want papa to find out we were in here !
" 我 不 想 爸爸 到 寻找 出去 我们 是 在 这里 !

"我不想让爸爸发现我们来过这里！"

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] , ['drɪvn] [baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] ,
" He reached in , driven by desperation ,
" 他 达到 在 , 驱动 经过 绝望 ,

他绝望地伸手进去，

['presɪŋ] [ðə; ði]['ræts] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪt]
pressing the rat's head between his fingers and forcing it back into the tight
紧迫 这 老鼠的 头 之间 他的 手指 和 强制 它 后退 进入 这 紧的
['fɪtɪŋ] ['helmɪt] .
fitting helmet .
配件 头盔 .

他用手指捏住老鼠的头，强迫它回到紧身的头盔里。

[ɪ'miːdiətli] ['skriːmɪŋ] [saʊndz] [i'rʌptid] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt] .
Immediately screaming sounds erupted from the lips of the robot .
立即地 尖叫 声音 爆发 从 这 嘴唇 的 这 机器人 .

机器人的嘴唇里立刻爆发出尖叫声。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ]['leɪtər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['ræts]['bɑːdi][wʌz; wəz]
(It was determined by later examination that only when the rat's body was
(它 曾是 决定 经过 之后 考试 那 仅有的 什么时候 这 老鼠的 身体 曾是
[kəm'pliːtli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ['ɑːpərəb(ə)l] .)
completely where it should be were the circuits operable .)
完全地 在哪里 它 应该 是 是 这 电路 可操作的 .)

（后来的检查确定，只有当老鼠的身体完全回到正确位置时，电路才能正常工作。）

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" Let's get out of here !
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 !

我们离开这里吧!

" ['toʊni] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [daɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ˌðer'baɪ] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
" Tony shouted , and dived for the door , thereby saving his life .
" 托尼 喊叫 , 和 潜水 为了 这 门 , 从而 保存 他的 生活 .

"托尼大喊一声，扑向门口，从而保住了性命。"

" [jeə] !
" Yeah !
" 是的 !

"是的!

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
Let's get out of here !
我们来吧 得到 出去 的 这里 !

我们快离开这里!

" [fred] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['roʊbɑːt] ['fɪgjər] [roʊz][tuː; tə][ɪts] [fiːt] .
" Fred shouted as the robot figure rose to its feet .
" 弗雷德 喊叫 作为 这 机器人 数字 玫瑰 到 它是 脚 .

"弗雷德大喊一声，机器人站了起来。"

['terər] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Terror enabled him to escape .
恐怖 已启用 他 到 逃脱 .

恐惧让他得以逃脱。

[bɪl] [ænd; ənd] [pɔːl] [dɪ'leɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] [lɔːŋ] .

Bill	**and**	**Paul**	**delayed**	**an**	**instant**	**too**	**long**	**.**
账单	和	保罗	延迟	一个	立即的	也	长的	.

比尔和保罗耽搁了太久。

['met(ə)l] ['fɪŋgərz] [siːzd] [ðem; ðəm] .

Metal	**fingers**	**seized**	**them**	**.**
金属	手指	查获	他们	.

金属手指抓住了它们。

['bɪlz] [ɑːrm] [snæpt] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['elboʊ] .

Bill's	**arm**	**snapped**	**halfway**	**between**	**shoulder**	**and**	**elbow**	**.**
法案的	手臂	啪啪	半	之间	肩膀	和	弯头	.

比尔的胳膊在肩膀和肘部之间断了。

[hiː; hi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .

He	**screamed**	**with**	**pain**	**and**	**struggled**	**to**	**free**	**himself**	**.**
他	尖叫	和	疼痛	和	挣扎	到	自由的	他自己	.

他痛苦地尖叫着，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[pɔːl] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [skriːm] .

Paul	**was**	**unable**	**to**	**scream**	**.**
保罗	曾是	无法	到	尖叫	.

保罗无法发出尖叫。

['met(ə)l] ['fɪŋgərz] [gript] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['met(ə)l] [θʌm] [θrʌst] ['diːpli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Metal	**fingers**	**gripped**	**his**	**shoulder**	**,**	**with**	**a**	**metal**	**thumb**	**thrust**	**deeply**	**against**	**his**
金属	手指	紧握	他的	肩膀	,	和	一个	金属	拇指	推力	深	反对	他的

['lærɪŋks] ,

larynx	**,**
喉	,

金属手指紧紧抓住他的肩膀，金属拇指深深地抵住他的喉咙。

['pærəˌlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l][kɔːrdz] .

paralyzing	**his**	**vocal**	**cords**	**.**
瘫痪	他的	声乐	绳索	.

麻痹了他的声带。

[fred] [ænd; ənd]['toʊni][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

Fred	**and**	**Tony**	**had**	**run**	**into**	**the**	**front**	**room**	**.**
弗雷德	和	托尼	有	跑步	进入	这	正面	房间	.

弗雷德和托尼跑进了前厅。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] .

There	**they**	**waited**	**,**	**ready**	**to**	**start**	**running**	**again**	**.**
那里	他们	等待	,	准备好	到	开始	跑步	再次	.

他们在那里等待着，准备再次开始奔跑。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['bɪlz] [skriːmz] .

They	**could**	**hear**	**Bill's**	**screams**	**.**
他们	可以	听到	法案的	尖叫	.

他们能听到比尔的尖叫声。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] ['dʒæbərɪŋ] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər]

They	**could**	**hear**	**a**	**male**	**voice**	**jabbering**	**nonsense**	**,**	**and**	**finally**	**repeating**	**over**
他们	可以	听到	一个	男性	嗓音	喋喋不休	废话	,	和	最后	重复	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	**over**	**again**	**,**
和	超过	再次	,

他们能听到一个男人的声音在胡言乱语，最后反复重复着：

" [oʊ][maɪ] , [oʊ][maɪ] , [oʊ][maɪ] ,
" Oh my , oh my , oh my ,
" 哦 我的 , 哦 我的 , 哦 我的 ,

"哦，我的天哪，哦，我的天哪，哦，我的天哪，

" [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [pɔ:'treid] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wət'evər] .
" in a tone all the more horrible because it portrayed no emotion whatever .
" 在 一个 语气 全部 这 更多的 可怕 因为 它 描绘 不 情感 任何 .

"语气更加可怕，因为它没有任何情感流露。"

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .
Then there was silence .
然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

[ðə; ði]['saɪləns]['læstɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
The silence lasted several minutes .
这 沉默 持续 一些 分钟 .

沉默持续了几分钟。

[ðen] [bɪl] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['snɪfl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then Bill began to sniffle , rubbing his knuckles in his eyes .
然后 账单 开始 到 抽泣 , 擦 他的 指关节 在 他的 眼睛 .

然后比尔开始抽泣，用指关节揉眼睛。

" [aɪ]['wʌntə][goʊ][hoʊm] , " [hi:; hi] ['hwɪmpəd] .
" I wanta go home , " he whimpered .
" 我 想要 去 家 , " 他 呜咽 .

"我想回家，"他呜咽着说。

" [ˌem 'i:] [tu:] .
" Me too .
" 我 也 .

"我也是。

" [ðeɪ] [tʊk] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [hænd][ænd; ənd]['tɪpˌtəʊd][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
" They took each other's hand and tiptoed to the front door ,
" 他们 采取 每个 其他的 手 和 踮着脚尖 到 这 正面 门 ,

他们手牵着手，踮着脚尖走到前门。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .
watching the open doorway to the hall .
观看 这 打开 门口 到 这 大厅 .

看着敞开的大厅门口。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['toʊni]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən]
When they reached the front door Tony opened it , and when it was open
什么时候 他们 达到 这 正面 门 托尼 打开 它 , 和 什么时候 它 曾是 打开
[ðeɪ] [ræn] ,
they ran ,
他们 跑 ,

他们走到前门时，托尼打开了门，门一打开，他们就跑了过去。

[nɑ:t] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
not stopping to close the door behind them .
不是 停止 到 关闭 这 门 在后面 他们 .

他们没有停下来关上身后的门。

[ðer; ðər]['iznt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] .
There isn't much more to tell .
那里 不是 很多 更多的 到 告诉 .

没什么好说的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] ['toʊni][ænd; ənd] [bɪl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] ,

It	is	known	that	Tony	and	Bill	arrived	at	their	respective	homes	,
它	是	已知	那	托尼	和	账单	到达的	在	他们的	各自	房屋	,

据悉，托尼和比尔分别抵达了各自的家中。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

saying	nothing	of	what	had	happened	.
说	没有什么	的	什么	有	发生	.

对发生的事情只字未提。

['oʊnli]['leɪtər][dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][æd'mɪt][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['naɪts] [ɪ'vents] .

Only	later	did	they	come	forward	and	admit	their	share	in	the	night's	events	.
仅有的	之后	做过	他们	来	向前	和	承认	他们的	分享	在	这	夜晚	活动	.

事后他们才站出来承认自己参与了当晚的事件。

[dʒoʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] - [ə'raɪvd] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] [prə'fesər] ['lɔŋz] [æt; ət]

Joe	and	Alice	MacNare	arrived	home	from	the	party	at	Professor	Long's	at
乔	和	爱丽丝	-	到达的	家	从	这	派对	在	教授	朗的	在

[twelv] ['θɜːrti] ,

twelve	thirty	,
十二	三十	,

乔和爱丽丝·麦克纳尔十二点半从朗教授家的聚会回到家。

['faɪndɪŋ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən] , [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

finding	the	front	door	wide	open	,	the	lights	on	in	the	living	room	,	and	the
寻找	这	正面	门	宽的	打开	,	这	灯	在	在	这	活的	房间	,	和	这

['telɪvɪʒ(ə)n] [ɑːn] .

television	on	.
电视	在	.

发现前门大开着，客厅里的灯亮着，电视也开着。

['sensɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['ælɪs] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ruːm] [ænd; ənd]

Sensing	that	something	was	wrong	,	Alice	hurried	to	her	son's	room	and
传感	那	某物	曾是	错误的	,	爱丽丝	慌忙	到	她	儿子的	房间	和

[dɪ'skʌvərd] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

discovered	he	wasn't	there	.
发现	他	不是	那里	.

爱丽丝察觉到出了什么事，赶紧跑到儿子的房间，发现他不在那里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] , [dʒoʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n]

While	she	was	doing	that	,	Joe	shut	the	front	door	and	turned	off	the	television
尽管	她	曾是	正在做	那	,	乔	关闭	这	正面	门	和	转向	离开	这	电视

.

:

.

在她做这些事情的时候，乔关上了前门，关掉了电视。

['ælɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [aɪz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] , " ['pɔlz]

Alice	returned	to	the	living	room	,	eyes	round	with	alarm	,	and	said	,	"	Paul's
爱丽丝	返回	到	这	活的	房间	,	眼睛	圆形的	和	警报	,	和	说	,	"	保罗的

[nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ! "

not	in	his	room	!	"
不是	在	他的	房间	!	"

爱丽丝回到客厅，惊恐地睁大眼睛说："保罗不在他的房间里！"

" ['ædəm] !

"	Adam	!
"	亚当	!

"亚当！"

" [dʒoʊ] [krəʊkt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ['fɑːloʊɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] .

"	Joe	croaked	,	and	rushed	into	the	hallway	,	with	Alice	following	more	slowly	.
"	乔	呱呱叫	,	和	匆忙	进入	这	门厅	,	和	爱丽丝	下列的	更多的	缓慢地	.

乔嘶哑着嗓子，冲进了走廊，爱丽丝慢吞吞地跟在后面。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['roʊbɑːt] ['fɪgjər] [paʊns]

She	reached	the	open	door	of	the	study	in	time	to	see	the	robot	figure	pounce
她	达到	这	打开	门	的	这	学习	在	时间	到	看	这	机器人	数字	猛扑

[ɑːn][dʒoʊ][ænd; ənd] ['fæsn] [ɪts]['met(ə)l]['fɪŋgərz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

on	Joe	and	fasten	its	metal	fingers	about	his	throat	,
在	乔	和	系	它是	金属	手指	关于	他的	喉	,

她及时赶到书房敞开的门口，看到那个机器人扑向乔，用金属手指掐住了他的喉咙。

['krʌʃɪŋ] ['vɜːrtɪbrə] [ænd; ənd] [fleʃ] [ə'laɪk] .

crushing	vertebrae	and	flesh	alike	.
压碎	椎骨	和	肉	同样	.

脊椎骨和血肉都被碾碎了。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['deɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [ded]

Oblivious	to	her	own	danger	,	she	rushed	to	rescue	her	already	dead
浑然不觉	到	她	自己的	危险	,	她	匆忙	到	救援	她	已经	死的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她全然不顾自身安危，冲上前去救她已经死去的丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ði]['met(ə)l]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][ɪn'fleksəb(ə)l] .

but	the	metal	fingers	were	inflexible	.
但	这	金属	手指	是	不灵活的	.

但金属手指却很僵硬。

[bɪ'leɪtɪdli] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] .

Belatedly	she	abandoned	the	attempt	and	ran	into	the	hallway	to	the	phone	.
迟来的	她	弃	这	试图	和	跑	进入	这	门厅	到	这	电话	.

她最终放弃了尝试，跑到走廊去打电话。

[wen] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [slʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

When	the	police	arrived	,	they	found	her	slumped	against	the	wall	in	the	hallway	.
什么时候	这	警察	到达的	,	他们	成立	她	瘫倒	反对	这	墙	在	这	门厅	.

警察赶到时，发现她瘫倒在走廊的墙上。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

She	pointed	toward	the	open	doorway	of	the	study	,	without	speaking	.
她	尖	朝向	这	打开	门口	的	这	学习	,	没有	请讲	.

她指着书房敞开的门口，一言不发。

[ðə; ði] [pə'liːs] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

The	police	rushed	into	the	study	.
这	警察	匆忙	进入	这	学习	.

警察冲进了书房。

[æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ʃɑːts] .

At	once	there	came	the	sounds	of	shots	.
在	一次	那里	来了	这	声音	的	镜头	.

突然，枪声响起。

['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Dozens	of	them	,	it	seemed	.
几十个	的	他们	,	它	似乎	.

似乎有几十个。

['leɪtər][bəuθ] [pə'liːsmən] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]['faɪərd][ʌn'tɪl][ðer; ðər]['gʌnz]

Later	both	policemen	admitted	that	they	lost	their	heads	and	fired	until	their	guns
之后	两个都	警察	承认	那	他们	丢失的	他们的	头部	和	被解雇	直到	他们的	枪支

[wɜːr; wər] ['empti] .

were	empty	.
是	空的	.

后来两名警察都承认，他们当时失去了理智，一直开枪直到子弹打光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['ædəm] .

But	it	was	not	yet	the	end	of	Adam	.
但	它	曾是	不是	然而	这	结尾	的	亚当	.

但这并非亚当的终结。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['aʊərz] ,

It	would	perhaps	be	impossible	to	conceive	the	full	horror	of	his	last	hours	,
它	会	也许	是	不可能的	到	构想	这	满的	恐怖	的	他的	最后的	小时	,

我们或许无法完全想象他生命最后时刻所经历的恐怖。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] .

but	we	can	at	least	make	a	guess	.
但	我们	能	在	至少	制作	一个	猜测	.

但我们至少可以做出一些猜测。

[ə'sliːp] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

Asleep	when	the	boys	entered	the	study	,
睡着了	什么时候	这	男孩们	进入	这	学习	,

男孩们进入书房时，她正在睡觉。

[hiː; hi] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [pər'siːvd] [ɪk'sept] ['veri] ['veɪgli]

he	awakened	to	a	world	he	had	never	before	perceived	except	very	vaguely
他	觉醒	到	一个	世界	他	有	绝不	前	感知	除了	非常	依稀

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][ˌsɑːpə'rɪfɪk][veɪl][ʌv; əv] ['oʊpiət] .

and	under	the	soporific	veil	of	opiate	.
和	在下面	这	催眠剂	面纱	的	阿片类药物	.

他醒来后发现自己身处一个他以前从未感知过的世界，此前他只能在鸦片的催眠迷雾下非常模糊地感知到这个世界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld]['væstli] ['dɪfrənt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] .

But	it	was	a	world	vastly	different	even	than	that	.
但	它	曾是	一个	世界	非常	不同的	甚至	比	那	.

但即便如此，那也是一个截然不同的世界。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] — ['prɑːbəbli] [blɜːrd] ['goʊstli] ['fɪgjərz] ,

There	is	no	way	of	knowing	what	he	saw	—	probably	blurred	ghostly	figures	,
那里	是	不	方式	的	会心	什么	他	锯	—	大概	模糊	幽灵般的	数据	,

我们无从得知他看到了什么——很可能是一些模糊的幽灵般的身影。

['mɑːnstrəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][græsp] ,

monstrous	beyond	the	ability	of	his	mind	to	grasp	,
滔天	超过	这	能力	的	他的	头脑	到	抓牢	,

远超他心智所能理解的恐怖景象。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'dʒʌstɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['prɪzəmz][ænd; ənd]['lensiz] [ðæt]

for	his	eyes	were	adjusted	only	to	the	series	of	prisms	and	lenses	that
为了	他的	眼睛	是	调整	仅有的	到	这	系列	的	棱镜	和	镜头	那

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː]

enabled	him	to	see	and	coördinate	the	images	brought	to	him	through
已启用	他	到	看	和	协调	这	图片	带来	到	他	通过

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt] .

the	eyes	of	the	robot	.
这	眼睛	的	这	机器人	.

因为他的眼睛只适应了一系列棱镜和透镜，这些棱镜和透镜使他能够看到并协调通过机器人的眼睛呈现给他的图像。

[hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['fɪgjərz] ,

He	saw	these	impossible	figures	,
他	锯	这些	不可能的	数据	,

他看到了这些不可能的数字，

[hiː; hi] [felt] [peɪn] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	felt	pain	and	torture	that	were	not	of	the	flesh	as	he	knew	it	,
他	毛毡	疼痛	和	酷刑	那	是	不是	的	这	肉	作为	他	知道	它	,

他感受到了一种并非来自肉体的痛苦和折磨。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] ;

but	of	the	spirit	;
但	的	这	精神	;

但是指精神层面；

['ægəni] [bɪ'jɑːnd] ['ægəni] [əd'ministəd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bɪ'liːv] [wɜːr; wər] [fiːndz]

agony	beyond	agony	administered	by	what	he	could	only	believe	were	fiends
痛苦	超过	痛苦	管理	经过	什么	他	可以	仅有的	相信	是	恶魔

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['neðər] [hel] .

from	some	nether	hell	.
从	一些	下	地狱	.

他感到无比痛苦，而施加在他身上的，他只能认为是来自地狱深处的恶魔。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ten] - [jɪr] - [oʊld] [pɔːl] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

And	then	,	abruptly	,	as	ten	-	year	-	old	Paul	shoved	his	head	back	into	the
和	然后	,	突然	,	作为	十	-	年	-	老的	保罗	推搡	他的	头	后退	进入	这

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

然后，突然间，十岁的保罗猛地把头塞回头盔里，

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [ri'æləti] [rɪ'tɜːrnd] .

the	world	he	had	come	to	believe	was	reality	returned	.
这	世界	他	有	来	到	相信	曾是	现实	返回	.

他一直坚信的那个世界，如今又回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l]

It	was	as	though	he	had	returned	to	the	body	from	some	awful
它	曾是	作为	尽管	他	有	返回	到	这	身体	从	一些	可怕

[pɪt] [ʌv; əv] [hel] ,

pit	of	hell	,
坑	的	地狱	,

他仿佛是从某个可怕的地狱深渊中回到了这具身体里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [soʊl] ['sɪknəs] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	the	soul	sickness	still	with	him	.
和	这	灵魂	疾病	仍然	和	他	.

但他的灵魂疾病依然如影随形。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [sɔː] [fɔːr] ['hjuːmən] - [laɪk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ri'æləti] ,

Before	him	he	saw	four	human	-	like	figures	of	reality	,
前	他	他	锯	四	人类	-	喜欢	数据	的	现实	,

他眼前出现了四个类人的真实身影，

[bʌt; bət] ['biːɪŋs] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

but	beings	unlike	the	only	two	he	had	ever	seen	.
但	生物	与此不同	这	仅有的	二	他	有	曾经	已见	.

但他们与他之前见过的仅有的两个人截然不同。

['smɔ:lər] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['naɪtmer] [hi:; hi][hæd; həd]

Smaller	**,**	**seeming**	**to**	**be**	**a**	**part**	**of**	**the**	**unbelievable**	**nightmare**	**he**	**had**
较小的	,	似乎	到	是	一个	部分	的	这	难以置信	恶梦	他	有

[bɪn] [ɪn] .

been	**in**	**.**
到过	在	.

更小了，似乎是他所经历的那场难以置信的噩梦的一部分。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fled] , [tu:] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

Two	**of**	**them**	**fled**	**,**	**two**	**were**	**within**	**his**	**grasp**	**.**
二	的	他们	逃亡	,	二	是	之内	他的	抓牢	.

其中两人逃走了，两人落入了他的手中。

[pər'hæps][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wen] [hi:; hi] [kɪld] [pɔ:l] [ænd; ənd] [bɪl] .

Perhaps	**he**	**didn't**	**know**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**when**	**he**	**killed**	**Paul**	**and**	**Bill**	**.**
也许	他	没有	知道	什么	他	曾是	正在做	什么时候	他	被杀	保罗	和	账单	.

或许他杀害保罗和比尔的时候，并不知道自己在做什么。

[its] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] [ðen] ,

It's	**doubtful**	**if**	**he**	**had**	**the**	**ability**	**to**	**think**	**at**	**all**	**then**	**,**
它是	疑	如果	他	有	这	能力	到	思考	在	全部	然后	,

当时他是否具备思考能力都令人怀疑。

['oʊnli][tu:; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][ræt]['bɑ:di] ,

only	**to**	**tremble**	**and**	**struggle**	**in**	**his**	**pitiful**	**little**	**rat**	**body**	**,**
仅有的	到	颤抖	和	斗争	在	他的	可怜	小的	鼠	身体	,

他只能在他那可怜的小老鼠身体里颤抖挣扎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['mekəˌnɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑ:t] ['æktɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['fræntɪk]

with	**the**	**automatic**	**mechanisms**	**of**	**the**	**robot**	**acting**	**from**	**those**	**frantic**
和	这	自动的	机制	的	这	机器人	表演	从	那些	疯狂的

['məuʃənz] .

motions	**.**
运动	.

机器人的自动机制根据这些疯狂的动作做出反应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['aʊərz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

But	**it**	**is**	**known**	**that**	**there**	**were**	**three**	**hours**	**between**	**the**	**deaths**	**of**	**the**	**two**
但	它	是	已知	那	那里	是	三	小时	之间	这	死亡人数	的	这	二

[bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [æt; ət] [twelv] ['θɜ:rti] ,

boys	**and**	**the**	**entry**	**of**	**Dr**	**.**	**MacNare**	**-**	**at**	**twelve**	**thirty**	**,**
男孩们	和	这	入口	的	博士	.	-		在	十二	三十	,

但据了解，两名男孩死亡到麦克纳尔医生12点30分进入病房之间相隔三个小时。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θri:] ['aʊərz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ,

and	**during**	**those**	**three**	**hours**	**he**	**would**	**have**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**recover**	**,**
和	期间	那些	三	小时	他	会	有	有	一个	机会	到	恢复	,

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] ,

and	**to**	**think**	**,**
和	到	思考	,

在那三个小时里，他本有机会恢复元气，好好思考。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['pɑ:rʃəli] ['ræʃ(ə)nəlaɪz][ðə; ði] ['naɪtmer] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] ['rɛlmz]

and	**to**	**partially**	**rationalize**	**the**	**nightmare**	**he**	**had**	**experienced**	**in**	**realms**
和	到	部分	合理化	这	恶梦	他	有	经验丰富的	在	领域

[ˌaʊt'saɪd] [wʌt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [ri'ælətɪ] .

outside	**what**	**to**	**him**	**was**	**the**	**world**	**of**	**reality**	**.**
外部	什么	到	他	曾是	这	世界	的	现实	.

并试图部分合理化他在现实世界之外的领域中所经历的噩梦。

['ædəm][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [kɑːm] [ɪ'nʌf] , ['ræʃ(ə)nəl] [ɪ'nʌf] ,

Adam	must	certainly	have	been	calm	enough	,	rational	enough	,
亚当	必须	当然	有	到过	冷静的	足够的	,	合理的	足够的	,

亚当当时肯定足够冷静、足够理智。

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət] [twelv] ['θɜːrti] .

to	recognize	Dr	.	MacNare	when	he	entered	the	study	at	twelve	thirty	.
到	认出	博士	.	-	什么时候	他	进入	这	学习	在	十二	三十	.

为了表彰麦克纳尔博士，他在十二点半进入了研究室。

[ðen] [waɪ] [dɪd]['ædəm] [dɪ'lɪbərətli] [kɪl] [dʒoʊ][baɪ] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ?

Then	why	did	Adam	deliberately	kill	Joe	by	breaking	his	neck	?
然后	为什么	做过	亚当	故意地	杀	乔	经过	打破	他的	脖子	?

那么，亚当为什么要故意扭断乔的脖子致其死亡?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ðæt] [θriː] ['aʊərz] ,

Was	it	because	,	in	that	three	hours	,
曾是	它	因为	,	在	那	三	小时	,

是因为在那三个小时里，

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

he	had	put	together	the	evidence	of	his	senses	and	come	to	the
他	有	放	一起	这	证据	的	他的	感官	和	来	到	这

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ][ræt] ?

realization	that	he	was	not	a	man	but	a	rat	?
实现	那	他	曾是	不是	一个	男人	但	一个	鼠	?

他综合了自己的感官所得到的证据，最终意识到自己不是人而是一只老鼠?

[its] [nɑːt] ['laɪkli] .

It's	not	likely	.
它是	不是	可能	.

不太可能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] ['ædəm] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['æbəreitid] [kən'kluːʒ(ə)n] [dik'teitid] [baɪ]

It	is	much	more	likely	that	Adam	came	to	some	aberrated	conclusion	dictated	by
它	是	很多	更多的	可能	那	亚当	来了	到	一些	异常	结论	口述	经过

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['strɔːŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd]

the	superstitious	feelings	that	had	grown	so	strongly	into	his	strange	and
这	迷信的	情怀	那	有	生长	所以	强烈	进入	他的	奇怪的	和

[juː'niːk] [ɪg'zɪstəns] ,

unique	existence	,
独特的	存在	,

更有可能的是，亚当之所以得出某种扭曲的结论，是因为他身上根深蒂固的迷信观念，已经深深融入了他奇异而独特的生命之中。

[ðæt] [dik'teitid] [hiː; hi][mʌst; məst] [kɪl] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

that	dictated	he	must	kill	Joseph	.
那	口述	他	必须	杀	约瑟夫	.

那决定了他必须杀死约瑟。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]

For	it	would	have	been	impossible	for	him	to	have	realized	that	he
为了	它	会	有	到过	不可能的	为了	他	到	有	已实现	那	他

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][ræt] .

was	only	a	rat	.
曾是	仅有的	一个	鼠	.

因为他不可能意识到自己只是一只老鼠。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [ker] [ðæt] ['ædəm]['nevər] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

You	see	,	Joseph	MacNare	had	taken	great	care	that	Adam	never	,	in	all	his	life	,
你	看	,	约瑟夫	-	有	已采取	伟大的	关心	那	亚当	绝不	,	在	全部	他的	生活	,

你看，约瑟夫·麦克纳雷非常注意确保亚当在他的一生中从未.....

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə'nʌðər] [ræt] .

should	see	another	rat	.
应该	看	其他	鼠	.

应该再看看另一只老鼠。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][ðə; ði][end][ʌv; əv]['ædəm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

There	remains	only	the	end	of	Adam	to	relate	.
那里	遗迹	仅有的	这	结尾	的	亚当	到	涉及	.

只剩下亚当的结局需要讲述了。

['fɪzɪkli] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][ˌæntiklaɪ'mæktɪk] .

Physically	it	can	be	only	anticlimactic	.
身体	它	能	是	仅有的	虎头蛇尾	.

从生理角度来看，这只会让人感到虎头蛇尾。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['met(ə)l]['bɑːdi][aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] [ʃɑːts] ,

With	his	metal	body	out	of	commission	from	a	dozen	or	so	shots	,
和	他的	金属	身体	出去	的	委员会	从	一个	打	或者	所以	镜头	,

他的金属躯体被十几发子弹打得无法使用了，

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['roʊbɑːt] [ɪk'stɛnʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

two	of	which	destroyed	the	robot	extensions	of	his	eyes	,
二	的	哪个	损毁	这	机器人	扩展	的	他的	眼睛	,

其中两处摧毁了他眼睛的机械延伸部分。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['helpləs] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kɔːrənər] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm] .

he	remained	helpless	until	the	coroner	carefully	removed	him	.
他	剩余	无助	直到	这	验尸官	小心	已移除	他	.

他一直无力反抗，直到验尸官小心翼翼地将他移走。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [waɪt] [ræt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['helpləs] [wʌn] ,

To	the	coroner	he	was	just	a	white	rat	,	and	a	strangely	helpless	one	,
到	这	验尸官	他	曾是	只是	一个	白色的	鼠	,	和	一个	奇怪的	无助	一	,

在验尸官眼里，他只是一只白老鼠，而且是一只异常无助的白老鼠。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr][stænd][æz; əz][ræts][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] .

unable	to	walk	or	stand	as	rats	are	supposed	to	.
无法	到	走	或者	站立	作为	老鼠	是	据称	到	.

无法像老鼠那样行走或站立。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['vɪʃəs] [wʌn] ,

Also	a	strangely	vicious	one	,
还	一个	奇怪的	恶毒	一	,

而且还是异常凶残的那种，

[wɪð; wɪθ] [red] ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm] [ɑːrp] [tiːθ] [ðə; ði]

with	red	little	beads	of	eyes	and	lips	drawn	back	from	sharp	teeth	the
和	红色的	小的	珠子	的	眼睛	和	嘴唇	绘制	后退	从	锋利的	牙齿	这

[seɪm] [æz; əz][sʌm; səm]['ræbɪd][waɪld]['ænɪm(ə)l] .

same	as	some	rabid	wild	animal	.
相同的	作为	一些	狂犬病	荒野	动物	.

眼睛像红色的小珠子，嘴唇向后缩着，露出锋利的牙齿，就像一些疯狗一样。

[ðə; ði]['kɔ:rənər][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [smɔ:l] ,

The	coroner	had	no	way	of	knowing	that	somewhere	in	that	small	,
这	验尸官	有	不	方式	的	会心	那	某处	在	那	小的	,

验尸官无从得知，在那小小的……之中，

['menəsɪŋ] [fɔ:rm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][bʌt; bət][lɔ:st][men'tæləti] [ðæt] [nu:] [ɪt'self][æz; əz]

menacing	form	there	was	a	noble	but	lost	mentality	that	knew	itself	as
威胁	形式	那里	曾是	一个	高贵	但	丢失的	心理	那	知道	本身	作为

['ædəm] ,

Adam	,
亚当	,

那里有一种令人畏惧的形态，一种高贵但迷失的精神，它自称为亚当。

[ænd; ənd][held] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [relm] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]

and	held	thoughts	of	a	strange	and	wonderful	realm	of	peace	and
和	握住	想法	的	一个	奇怪的	和	精彩的	领域	的	和平	和

['splendər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] .

splendor	beyond	the	grasp	of	the	normal	physical	senses	.
辉煌	超过	这	抓牢	的	这	普通的	身体的	感官	.

心中浮现出一个奇妙而美好的世界，那里充满和平与辉煌，超越了正常感官所能理解的范围。

[ðə; ði]['kɔ:rənər][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['məuʃənz][ʌv; əv][ðæt] [smɔ:l] [left] [frʌnt] [fʊt] ,

The	coroner	could	not	know	that	the	erratic	motions	of	that	small	left	front	foot	,
这	验尸官	可以	不是	知道	那	这	不稳定的	运动	的	那	小的	左边	正面	脚	,

验尸官不可能知道那只小小的左前脚的异常动作，

[ɪf] [kə'nektɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] ['mekəˌnɪzəm] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:dəbl] [æz; əz] , [pər'hæps] ,

if	connected	to	the	proper	mechanisms	,	would	have	been	audible	as	,	perhaps	,
如果	连接	到	这	恰当的	机制	,	会	有	到过	可听见的	作为	,	也许	,

[ə; eɪ] [prer] ,

a	prayer	,
一个	祷告	,

如果连接到合适的装置，或许就能听到祈祷声了。

[ə; eɪ] ['despərət] [pli:] [tu:; tə] [wət'evər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'jɑ:nd] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]

a	desperate	plea	to	whatever	lay	in	the	Great	Beyond	to	come	down	and
一个	绝望的	恳求	到	任何	躺	在	这	伟大的	超过	到	来	向下	和

['reskju:][ɪts]['hʌmb(ə)l] ['kri:tʃər] .

rescue	its	humble	creature	.
救援	它是	谦逊的	生物	.

这是向冥界发出的绝望呼吁，恳求冥界的神灵降临，拯救它卑微的生灵。

" ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['bæstərd] , " [ðə; ði]['kɔ:rənər] [sed] ['nɜ:rvəsli] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:mɪsaɪd][men] ['gæðərd]

"	Vicious	little	bastard	,	"	the	coroner	said	nervously	to	the	homicide	men	gathered
"	恶毒	小的	混蛋	,	"	这	验尸官	说	紧张地	到	这	杀人	男人	聚集

[ə'raʊnd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [desk] .

around	Dr	.	MacNare's	desk	.
大约	博士	.	-	桌子	.

"这个卑鄙的小混蛋，"验尸官紧张地对围在麦克纳尔医生办公桌旁的凶杀案侦探们说道。

" [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	Let	me	take	care	of	it	,	"	said	one	of	the	detectives	.
"	让	我	拿	关心	的	它	,	"	说	一	的	这	侦探	.

"交给我来处理吧，"其中一名侦探说道。

" [noʊ] , " [ðə; ði]['kɔ:rənər] ['ænsər] .

"	No	,	"	the	coroner	answered	.
"	不	,	"	这	验尸官	回答	.

"不，"验尸官回答道。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" I'll do it .
" 患病的 做 它 .

“我愿意做。”

" ['kwɪkli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɪtn] ,
" Quickly , so as not to be bitten ,
" 迅速地 , 所以 作为 不是 到 是 被咬 ,

快点，免得被咬。

[hiː; hi] [pɪkt] ['ædəm][ʌp][baɪ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [slæmd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrsfəli]
he picked Adam up by the tip of the tail and slammed him forcefully
他 挑选 亚当 向上 经过 这 提示 的 这 尾巴 和 猛烈抨击 他 强硬地
[ə'genst] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
against the top of the desk .
反对 这 顶部 的 这 桌子 .

他揪住亚当的尾巴尖，用力把他摔到桌子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神